

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

29 MAI 1962.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, et du Protocole, signés à Bruxelles, le 24 novembre 1961.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations porte approbation du Traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, signé à Bruxelles, le 24 novembre 1961.

Ce traité est issu des travaux de la Commission belgo-néerlando-luxembourgeoise pour l'étude de l'unification du droit à l'œuvre de laquelle nous tenons à rendre hommage.

Soumis par les Gouvernements au Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, le projet a fait l'objet d'un examen approfondi de la part de la Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil. Celui-ci a, en date du 28 octobre 1960, recommandé aux Gouvernements de conclure le Traité sous réserve de deux amendements visant l'article 11.

Ces amendements ayant été adoptés, nous pensons pouvoir émettre le vœu, qui est également celui des milieux commerciaux et industriels de notre pays, de voir cet instrument entrer rapidement en vigueur.

S'il s'inspire dans une très large mesure du Traité du 28 mars 1925 entre la Belgique et les Pays-Bas et si, par conséquent, il ne fait que confirmer les liens entre les deux Pays, le Traité qui vous est soumis comble cependant, par son extension au Luxembourg, une lacune dans le réseau des Conventions conclues par la Belgique en matière

Kamer. van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

29 MEI 1962.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, en van het Protocol, ondertekend op 24 november 1961, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat wij U thans onderwerpen strekt tot goedkeuring van het Verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, en tevens van het daarbij horend protocol, beide ondertekend te Brussel op 25 november 1961.

Dit Verdrag is ontstaan uit de werkzaamheden van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studiegcommissie tot eenmaking van het recht, waaraan wij graag voor haar werk hulde brengen.

De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, waaraan de Regeringen het ontwerp hadden voorgelegd, heeft hun, na grondig onderzoek door de Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving, op 28 oktober 1960 aanbevolen het Verdrag, met twee amendementen op artikel 11, te sluiten.

Nu die amendementen zijn goedgekeurd menen wij, samen met de handels- en nijverheidskringen van ons land, te mogen wensen dat aan dit verdrag spoedig rechtskracht zou worden verleend.

Al neemt het in zeer ruime mate een voorbeeld aan het Verdrag van 28 maart 1925 tussen België en Nederland, en is het dus slechts een bevestiging van de banden tussen beide landen, toch vult het U onderworpen Verdrag, door de uitbreiding ervan tot Luxemburg, een leemte aan in de reeks van Verdragen die België met betrekking tot de uit-

d'exécution des jugements. Une Convention de l'espèce avait bien été signée, entre les deux pays, le 4 mai 1904, mais elle n'est pas entrée en vigueur, faute d'approbation législative au Luxembourg.

D'autre part, le Traité apporte une précision importante à l'accord de 1925. Par arrêt du 16 mars 1931, la *Cour de Cassation* des Pays-Bas avait décidé que cet accord ne s'appliquait pas aux décisions rendues en matière civile par les juridictions répressives.

Cette décision n'a pas été sans jeter un certain trouble dans l'économie du Traité de 1925. La constitution de partie civile devant les juridictions répressives étant fréquente dans notre pays, de nombreux jugements belges se sont trouvés ainsi soustraits à l'application du Traité. Le présent accord écarte sur ce point toute difficulté en prévoyant expressément en son article 13 que sera reconnue l'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale dans l'un des trois pays « alors qu'elles émanent d'une juridiction répressive ».

* * *

Les amendements proposés par le Conseil Interparlementaire et auxquels les trois Gouvernements se sont ralliés, ont pour objet d'étendre la portée de l'article 11 du Traité.

En vertu de cette disposition, telle qu'elle figurait dans le projet élaboré par la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit, les articles 1 à 5, 7 et 8, qui établissent des règles de compétence communes, n'étaient applicables que si un ressortissant de l'un des trois pays assignait ou était assigné devant un juge de l'autre pays. Selon la Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil, les articles précités devraient également être applicables lorsqu'un ressortissant de l'un des trois pays, domicilié dans un des deux autres pays cocontractants, est assigné devant les tribunaux de son propre pays. Ainsi, pour reprendre un exemple donné par M. van Ryckevorsel, Rapporteur de la Commission, un ressortissant néerlandais, domicilié en Belgique et assigné devant les tribunaux néerlandais par un de ses compatriotes ou par un étranger, devrait pouvoir invoquer le bénéfice de la Convention et décliner la compétence des tribunaux belges tout comme aurait pu le faire un ressortissant belge.

Pour rencontrer cette observation qui vise à étendre les règles de compétence tracées par le Traité, le texte de l'article 11, alinéa 1^{er} du projet élaboré par la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit, a été complété par la phrase suivante :

« Les mêmes articles sont applicables lorsqu'un ressortissant de l'un des trois pays, domicilié dans l'un des deux autres pays, est assigné devant les tribunaux du pays dont il est ressortissant. »

En raison de cette modification, le § 2 de l'article 11 qui prévoyait que « s'il y a plusieurs demandeurs ou défendeurs, les articles 1 à 5, 7 et 8 sont applicables même si un seul demandeur ou défendeur est ressortissant de l'un des deux autres pays », a été complété par le membre de phrase suivant :

« ou même si un seul défendeur est ressortissant du pays où il est assigné mais est domicilié dans l'un des deux autres pays. »

voering van vonnissen gesloten heeft. Er werd wel een soortgelijke overeenkomst tussen beide landen ondertekend op 4 mei 1904, maar deze is niet in werking getreden wegens het uitblijven van de goedkeuring door de Luxemburgse wetgever.

Ook brengt het Verdrag een nadere bepaling van een belangrijk punt uit het traktaat van 1925. Bij arrest van 16 maart 1931 heeft de *Hoge Raad* der Nederlanden beslist, dat dit Verdrag niet toepasselijk is op beslissingen die door strafrechten in burgerlijke zaken worden gewezen.

Die uitspraak heeft dan ook het Verdrag van 1925 enigszins ontwricht. Daar het in België vaak voorkomt dat men zich burgerlijke partij stelt, bleef voor talrijke Belgische vonnissen de toepassing van het Verdrag onmogelijk. Door het onderhavige Verdrag wordt alle moeilijkheid in dit opzicht uitgeschakeld daar nu uitdrukkelijk in artikel 13 is bepaald, dat het gezag van rechterlijke beslissingen, gewezen in burgerlijke of in handelszaken in een der drie landen wordt erkend « zelfs wanneer zij afkomstig zijn van de strafrechter ».

* * *

De amendementen die door de Interparlementaire Raad werden voorgesteld en door de drie Regeringen zijn aangenomen, willen de strekking van artikel 11 van het Verdrag uitbreiden.

Krachtens die bepaling, zoals zij in het ontwerp van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studietoelichting tot eenmaking van het recht voorkwam, waren de artikelen 1 tot 5, 7 en 8 die gemeenschappelijke bevoegdheidsregels stellen, alleen van toepassing wanneer een onderdaan van een der drie landen optreedt of wordt opgeroepen voor een gerecht van het andere land. De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving van de Raad, is van oordeel dat voornoemde artikelen eveneens toepasselijk zouden moeten zijn wanneer een onderdaan van een der drie landen, die in een der twee andere landen zijn woonplaats heeft, voor de gerechten van zijn eigen land wordt opgeroepen. Aldus zou, zoals in een voorbeeld gegeven door de heer van Ryckevorsel, verslaggever van de Commissie, een Nederlands onderdaan die in België zijn woonplaats heeft en door een zijner landgenoten of door een vreemdeling voor de Nederlandse gerechten wordt opgeroepen, zich op het Verdrag moeten kunnen beroepen en de bevoegdheid van de Nederlandse gerechten ten voordele van de Belgische gerechten afwijzen, net zoals een Belgisch onderdaan.

Ingaande op deze opmerking die ertoe strekt de bevoegdheidsregels in het Verdrag te verruimen, werd het eerste lid van artikel 11 van het ontwerp van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studietoelichting tot eenmaking van het recht met de volgende volzin aangevuld :

« Voormelde artikelen zijn van toepassing in het geval waarin een onderdaan van een der drie landen, die zijn woonplaats heeft in een der beide andere landen, wordt opgeroepen voor de rechter van het land waarvan hij onderdaan is.

Ingevolge die wijziging werd artikel 11, tweede lid, dat luidde « zijn er meer eisers of verweerders, dan zijn de artikelen 1 tot 5, 7 en 8 van toepassing, zelfs indien er slechts een enkele eiser of verweerder onderdaan is van een der beide andere « landen », aangevuld met het zinsdeel :

« of zelfs indien een enkele verweerder onderdaan is van het land waar hij opgeroepen is, doch zijn woonplaats heeft in een der beide andere landen ».

Ce complément trouverait application, par exemple, dans le cas suivant :

Un ressortissant néerlandais domicilié aux Pays-Bas peut assigner, dans une même cause, un défendeur étranger domicilié dans un pays tiers et un défendeur néerlandais domicilié en Belgique.

Suivant l'ancien article 11, la Convention n'était pas applicable étant donné qu'il ne s'agissait pas de ressortissants d'un des pays contractants assignés devant les tribunaux d'un autre pays contractant. Il s'ensuit que les tribunaux néerlandais du domicile du demandeur étaient compétents en vertu de l'article 126, alinéa 3 du Code de procédure civile néerlandais.

Selon l'amendement, le Traité sera applicable et l'action devra être portée devant le tribunal belge dans le ressort duquel se trouve le domicile du défendeur néerlandais.

* * *

L'article 30 dispose que le Traité ne s'applique qu'aux territoires européens des États contractants.

Dans le projet de la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit, cet article était complété par un alinéa prévoyant que si un des États désirait la mise en vigueur du Traité dans un territoire dont il assure les relations internationales, il pourrait y procéder par une notification adressée aux deux autres États.

Cette disposition a été supprimée étant donné non seulement l'accession du Congo à l'indépendance et, dans un proche avenir, celle du Ruanda-Urundi, mais aussi parce que les autorités néerlandaises ont estimé que pour des raisons d'ordre technique, le Traité ne pourrait être rendu applicable tel quel aux territoires dont les Pays-Bas assurent les relations internationales.

Pour le reste, le Traité reprenant les dispositions du projet élaboré par la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit et étant accompagné d'un Rapport détaillé, également élaboré par la Commission, nous ne pensons pas devoir en reprendre ici l'analyse.

Qu'il nous soit permis, avant de terminer, de nous réjouir des contacts qui ont pu être pris au sein de la Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil Interparlementaire, entre les représentants des trois Assemblées parlementaires et les délégués des Gouvernements. Ces contacts ont permis de confronter les points de vue et d'aplanir quelques divergences.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu de notre part le projet qui vous est soumis et qui marque une nouvelle étape dans les relations entre les trois pays du Benelux.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre de la Justice,

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

P. VERMEYLEN.

H. FAYAT.

Deze aanvullende bepaling zou bij voorbeeld van toepassing zijn in het volgende geval :

Een Nederlands onderdaan, wonende in Nederland, kan in dezelfde zaak een vreemde verweerder, wonende in een vreemd land, en een Nederlandse verweerder, wonende in België, dagvaarden.

Krachtens het oud artikel 11, was het Verdrag niet van toepassing omdat er geen sprake was van onderdanen van een der verdragsluitende landen die voor de rechter van een ander der verdragsluitende landen opgeroepen waren. Hieruit volgde dat de Nederlandse rechter van de woonplaats van de eiser bevoegd was krachtens artikel 126, 3^{de} lid, van het Nederlands wetboek van burgerlijke rechtsvordering.

Ingevolge het amendement zal het Verdrag van toepassing zijn en zal de vordering kunnen aanhangig gemaakt worden bij de Belgische rechtbank in wier rechtsgebied de woonplaats van de Nederlandse verweerder gevestigd is.

* * *

Artikel 30 stelt dat het Verdrag slechts toepasselijk is op de Europese gebieden der Verdragsluitende Staten.

In het ontwerp van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studietoelichting tot eenmaking van het recht was dit artikel aangevuld met een lid waarin bepaald was dat als een der Staten de toepasselijkheid van het Verdrag verlangt voor een ander gebied, welks buitenlandse betrekkingen hij behartigt, hij dit kan doen door van zijn voornemen kennis te geven aan elk der andere.

Die bepaling werd weggelaten niet alleen omdat Kongo onafhankelijk is geworden en dit, in een nabije toekomst, ook met Ruanda-Urundi het geval zal zijn, maar ook omdat de Nederlandse autoriteiten van mening waren dat het Verdrag, zoals het is opgevat, om technische redenen bezwaarlijk kan worden toegepast in gebiedsdelen waarvan Nederland de internationale betrekkingen waarneemt.

Daar het Verdrag de bepalingen overneemt van het ontwerp dat door de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studietoelichting tot eenmaking van het recht werd uitgewerkt en het ook vergezeld gaat van een omstandig verslag, dat eveneens door die Commissie is opgesteld, menen wij dat het hier niet nader moet worden toegelicht.

Alvorens te besluiten, willen wij ons verheugen over de contacten die in de Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving van de Interparlementaire Raad, onder de vertegenwoordigers van de drie Parlementen en de regeringsafgevaardigden konden worden gelegd. Daardoor was het mogelijk de inzichten aan elkaar te toetsen en sommige meningsverschillen bij te leggen.

Dit zijn, Mevrouwen, Mijne Heren, onze overwegingen bij dit ontwerp dat een nieuwe stap vooruit betekent in de betrekkingen onder de drie Beneluxlanden.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 29 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, et du protocole, signés à Bruxelles, le 24 novembre 1961 », a donné le 2 mai 1962 l'avis suivant :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de procurer l'assentiment des Chambres à un traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg, sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques. Ce traité a pour but, en édictant des règles communes, de résoudre ou d'éviter des conflits de lois en ces matières.

Contrairement à d'autres instruments qui se bornent à fixer quelles lois nationales seront applicables dans tels cas déterminés, contrairement aussi aux conventions qui règlent de pareils conflits par la voie de « lois uniformes », le présent traité n'impose pas aux Etats contractants de modifier leur législation propre, mais elle établit des règles qui se superposent aux lois internes lorsque le traité est d'application.

Par sa nature même, pareil traité doit être considéré comme « self executing », et ne nécessite donc aucune adaptation de la législation interne des Etats membres.

Il est d'autre part évident que ce traité qui est de nature à lier individuellement des Belges, et qui a pour conséquence de suspendre l'application intégrale de la loi belge lorsque leurs champs d'application respectifs coïncident et que leurs teneurs diffèrent, doit recevoir l'assentiment des Chambres pour avoir effet en Belgique.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. J. Fortpied, substitut.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAU

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29 maart 1962 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de uitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, en van het protocol ondertekend op 24 november 1961, te Brussel », heeft de 2 mei 1962 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp waarover het advies van de Raad van State wordt gevraagd, beoogt de instemming van de Kamers te verkrijgen met een verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten. Doel van dit verdrag is, wetsconflicten in zulke zaken op te lossen of te voorkomen door het uitvoerdigen van gemeenschappelijke regelen.

Anders dan in oorkonden die zich ertoe beperken te zeggen welke landswetten in een bepaald geval toepassing vinden, anders ook dan in verdragen die zodanige conflicten bij wege van « eenvormige wetten » regelen, worden de verdragsluitende Staten hier niet verplicht hun eigen wetgeving te wijzigen, maar worden regelen gesteld die, waar het verdrag van toepassing is, boven de interne wetten komen te staan.

Een zodanig verdrag moet uit de aard der zaak als « self executing » worden beschouwd, zodat het geen aanpassing van de interne wetgeving in de lid-Staten noodzakelijk maakt.

Aangezien dit verdrag Belgen individueel kan binden en de integrale toepassing van de Belgische wet schorst wanneer beide wetgevingen dezelfde werkingssfeer maar een andere inhoud hebben, is vanzelfsprekend de instemming van de Kamers vereist, wil het in België uitwerking kunnen krijgen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Fortpied, substituit.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre Adjoint aux Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, et le Protocole, signés à Bruxelles, le 24 novembre 1961, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1962.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie en Onze Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten en het Protocol, ondertekend op 24 november 1961, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 mei 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.

*Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,**De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

TRAITE

entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques.

Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg.

Ayant, dans l'esprit qui est à la base du Protocole instituant la Commission belgo-néerlando-luxembourgeoise pour l'étude de l'unification du droit, signé à Bruxelles, le 17 avril 1948, reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes concernant la compétence judiciaire, la faillite ainsi que l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. H. Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira De Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

San Excellence M. N. Hommel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

De la compétence.

Article 1.

Sous réserve des règles spéciales prévues au présent titre, les Belges dans les Pays-Bas et au Luxembourg, les Néerlandais en Belgique et au Luxembourg et les Luxembourgeois en Belgique et dans les Pays-Bas sont régis, en matière civile et en matière commerciale, par les mêmes règles de compétence que les nationaux.

Article 2.

Les personnes juridiques ainsi que les corporations, associations ou communautés, constituées suivant la législation de l'un des trois pays et y ayant leur siège, seront considérées pour l'application des règles du présent titre comme ressortissants dudit pays et y ayant leur domicile.

Article 3.

1. Sauf les exceptions et modifications établies ou à établir par l'une des trois législations nationales, ainsi que par les conventions internationales, le défendeur sera appelé devant le juge de son domicile dans l'un des trois pays, ou à défaut d'un tel domicile, devant le juge de sa résidence dans ce pays.

2. Dans chacun des trois pays, le défendeur peut être appelé devant le juge du demandeur s'il n'existe aucun autre juge compétent en vertu,

VERDRAG

tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidrechterlijke uitspraken en van authentieke akten.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Erkend hebbende de wenselijkheid om, overeenkomstig de gedachte welke ten grondslag ligt aan het op 17 april 1948 te Brussel ondertekende Protocol tot instelling van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot eenmaking van het recht, in gemeen overleg enige eenvormige regelen vast te stellen betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer H. Fayat, Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira De Mattos, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de heer N. Hommel, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

Die, na hun goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

TITEL I.

Van de bevoegdheid.

Artikel 1.

Onder voorbehoud van de bijzondere regels, gegeven in deze titel, zijn de Belgen in Nederland in Luxemburg, de Nederlanders in België en Luxemburg en de Luxemburgers in België en Nederland in burgerlijke zaken en in handelszaken aan dezelfde regels van rechterlijke bevoegdheid onderworpen als de eigen onderdanen.

Artikel 2.

Rechtspersonen, alsmede lichamen, verenigingen of gemeenschappen met zetel in en der drie landen en opgericht volgens de wetgeving ervan, worden voor de toepassing van de voorschriften uit deze titel beschouwd als onderdanen van dat land met woonplaats aldaar.

Artikel 3.

1. Behoudens uitzonderingen en wijzigingen, vastgesteld of alsnog vast te stellen in de wetgeving van een der drie landen of in verdragen, wordt de verweerder opgeroepen voor het gerecht van zijn woonplaats in een der drie landen of, bij gebreke hiervan, voor dat van zijn verblijfplaats aldaar.

2. In elk der drie landen kan de verweerder worden opgeroepen voor het gerecht van de eiser, wanneer geen ander gerecht bevoegd is

soit des lois des pays intéressés, soit du présent traité, soit d'autres conventions liant le pays dont relève le juge du demandeur.

Article 4.

En matière personnelle ou mobilière, civile ou commerciale, le demandeur peut porter la contestation devant le juge du lieu où l'obligation est née, a été ou doit être exécutée.

Article 5.

1. Lorsqu'un domicile attributif de juridiction a été élu dans l'un des trois pays pour l'exécution d'un acte, les juges du lieu du domicile élu sont seuls compétents pour connaître des contestations relatives à cet acte, sauf les exceptions et modifications établies ou à établir soit par l'une des législations nationales en présence soit par des conventions internationales.

2. Si le domicile n'a été élu qu'en faveur de l'une des parties contractantes, celle-ci conserve le droit de saisir tout autre juge compétent.

3. L'élection de domicile ou toute autre stipulation attributive de compétence ne sera valable que si la partie à qui on l'oppose l'a expressément et spécialement acceptée.

4. Tout industriel ou commerçant, toute société civile ou commerciale de l'un des trois pays, qui possède dans un autre une succursale, une agence ou un établissement similaire, sera considéré comme ayant élu domicile, pour le jugement de toutes contestations concernant la succursale, l'agence ou l'établissement, au lieu où ceux-ci ont leur siège.

Article 6.

1. Les juges de l'un des trois pays renvoient, si l'une des parties le demande, devant les juges de l'un des deux autres pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations y sont déjà pendantes ou quand elles sont connexes à d'autres contestations soumises à ces juges.

2. Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont pendantes au premier degré de juridiction.

3. Il s'effectue au profit du juge premier saisi par un acte introductif d'instance, à moins qu'un autre juge n'ait rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur auquel cas le renvoi s'effectue devant cet autre juge.

4. Le juge devant lequel la demande principale est pendante connaît des demandes en garantie, des demandes en intervention et des demandes incidentes, ainsi que des demandes reconventionnelles, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière.

Article 7.

1. En cas de saisie-arrest entre les mains d'un tiers ou du créancier lui-même, le juge du lieu où la saisie est formée est compétent pour statuer sur la demande en validité ou en mainlevée de la saisie.

2. Si la partie saisie n'a ni domicile, ni résidence dans aucun des trois pays, le même juge est compétent pour connaître de l'existence de la créance, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière et sauf le cas de litispendance.

Article 8.

Les mesures provisoires ou conservatoires organisées par chacune des trois législations nationales peuvent, en cas d'urgence, être requises des autorités de chacun des trois pays, quel que soit le juge compétent pour connaître du fond.

Article 9.

Toutes les procédures, en ce qui concerne soit la tutelle des mineurs soit les mesures qui ont été prises pour la protection des majeurs et relatives à leur capacité, sont engagées devant le juge compétent du pays où la tutelle est déjà organisée ou dans lequel ces mesures ont été prises.

krachtens de wetgevingen van de betrokken landen, krachten dit verdrag, of krachtens andere het land van het gerecht des eisers bindende verdragen.

Artikel 4.

Persoonlijke of roerende rechtsvorderingen, hetzij burgerlijke, hetzij handelszaken betreffende, kunnen door de eiser ingesteld worden voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd.

Artikel 5.

1. Wanneer ter vestiging van rechterlijke bevoegdheid voor een bepaalde zaak woonplaats is gekozen in een der drie landen, zijn alleen de gerechten van de gekozen plaats bevoegd kennis te nemen van de desbetreffende geschillen, behoudens uitzonderingen en wijzigingen, vastgesteld of alsnog vast te stellen in de wetgeving van een der betrokken landen of in verdragen.

2. Wanneer de woonplaats slechts is gekozen ten behoeve van een der partijen, behoudt deze het recht zich te wenden tot elk ander bevoegd recht.

3. De woonplaatskeuze of een ander beding tot aanwijzing van een bevoegde rechter is slechts geldig, indien de partij, aan wie zulke een beding wordt tegenworpen, het uitdrukkelijk en in het bijzonder heeft goedgekeurd.

4. Elke fabrikant of handelaar, elke burgerlijke of handelsvennootschap in een der drie landen, die in een ander land een bijkantoor, agentschap of soortgelijke instelling houdt, wordt geacht voor de berechting van alle dat bijkantoor of agentschap of die instelling rakende geschillen woonplaats te hebben gekozen ter plaatse, waar deze hun zetel hebben.

Artikel 6.

1. De gerechten van een der drie landen verwijzen op vordering van een der partijen de geschillen, waarmede men zich tot hen heeft gewend, naar die van een der twee andere landen, wanneer deze geschillen daar reeds aanhangig zijn of wanneer zij verknocht zijn aan andere, aan het oordeel van deze gerechten onderworpen geschillen.

2. De verwijzing kan slechts worden gevorderd, wanneer de zaken in eerste aanleg aanhangig zijn.

3. Zij geschiedt naar het gerecht, waarbij de zaak het eerst bij een inleidend stuk is aanhangig gemaakt, tenzij een ander gerecht ter zake een eerdere uitspraak heeft gegeven, die niet louter een maatregel van orde is; in het eerste geval geschiedt de verwijzing naar dit andere gerecht.

4. Het gerecht, waarvoor de hoofdvordering aanhangig is, neemt kennis van eisen in vrijwaring, van eisen tot voeging en tussenkomst, van incidentele vorderingen en van eisen in reconventie, tenzij het onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil.

Artikel 7.

1. In geval van beslag onder derde, of onder de schuldeiser zelf is het gerecht van de plaats van het beslag bevoegd te beslissen op de eis tot waardeverklaring of tot opheffing van het beslag.

2. Indien de partij te wier laste het beslag is gelegd noch woonplaats noch verblijfplaats heeft in een der drie landen, is hetzelfde gerecht bevoegd kennis te nemen van het bestaan van de vordering waarvoor het beslag is gelegd, tenzij het onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil en behoudens het geval van litispendentie.

Artikel 8.

De voorlopige of conservatoire maatregelen, voorzien in de wetgeving van elk der drie landen, kunnen in dringende gevallen worden aangevraagd bij de autoriteiten van elk der drie landen, onverschillig welk gerecht bevoegd is van het bodemgeschil kennis te nemen.

Artikel 9.

Alle procedures betreffende de voogdij over minderjarigen of betreffende de maatregelen, die tot bescherming van meerderjarigen met betrekking tot hun handelingsbekwaamheid zijn genomen, worden, indien in een der drie landen een voorziening omtrent de voogdij reeds is getroffen of de maatregelen zijn genomen, gebracht voor het bevoegde gerecht van dat land.

Article 10.

Seront, dans chacun des trois pays, portées devant le juge du lieu de l'ouverture de la succession, les actions en pétition d'hérédité, les actions en partage et toutes autres entre cohéritiers jusqu'au partage inclusivement, les actions contre l'exécuteur testamentaire, les actions en nullité ou en rescision de partage et en garantie des lots, les actions des légataires et des créanciers contre les héritiers ou l'un d'eux, sauf les exceptions établies par les conventions internationales, lorsque le défunt n'est ni Belge, ni Néerlandais, ni Luxembourgeois.

Article 11.

1. Les articles 1 à 5, 7 et 8, sont applicables à tous les cas où un ressortissant de l'un des trois pays agit ou est assigné devant un juge de l'un des deux autres pays, sous réserve des exceptions découlant de conventions internationales, lorsque le défendeur n'est ni Belge, ni Néerlandais, ni Luxembourgeois.

Les mêmes articles sont applicables lorsqu'un ressortissant de l'un des trois pays domicilié dans l'un des deux autres pays, est assigné devant les tribunaux du pays dont il est ressortissant.

2. S'il y a plusieurs demandeurs ou défendeurs, les articles 1 à 5, 7 et 8 sont applicables, même si un seul demandeur ou défendeur est ressortissant de l'un des deux autres pays ou même si un seul défendeur est un ressortissant du pays où il est assigné, mais est domicilié dans l'un des deux autres pays.

3. Les demandes en intervention et les autres demandes incidentes émanant de tiers n'exercent, en ce qui concerne la compétence, aucune influence sur la demande principale.

4. Les articles 6, 9 et 10 sont applicables quelle que soit la nationalité des parties.

Article 12.

Pour tous les cas où les articles précédents n'établissent ni règles de compétence commune, ni dérogation aux lois nationales, la compétence est réglée dans chaque pays par législation qui lui est propre.

TITRE II.

**De l'autorité et de l'exécution
des décisions judiciaires, des sentences arbitrales
et des actes authentiques.**

Article 13.

1. L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale dans l'un des trois pays, alors même qu'elles émanent d'une juridiction répressive, sera reconnue dans les deux autres, si elles réunissent les conditions suivantes :

1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée;

2° qu'elle soit susceptible d'exécution dans le pays où elle a été rendue, bien que des voies de recours y soient encore ouvertes contre elle;

3° que d'après les lois du pays où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité et soit revêtue du sceau de la juridiction qui l'a rendue;

4° que les parties aient été légalement représentées ou déclarées défaillantes après avoir été légalement appelées et, pour autant qu'elles aient un domicile connu, que la convocation en justice leur soit parvenue en temps utile;

5° que n'aient pas été méconnues dans la mesure où elles déterminent la compétence internationale les règles de compétence établies par le présent traité ou, lorsqu'il existe dans le pays où la décision est invoquée, des règles de compétence exceptionnelles ou modificatives visées aux articles 3 et 5, que n'aient pas été méconnues ces règles de compétence.

2. Les règles relatives à la compétence, à la preuve, à l'action en justice et à la procédure ne concernent ni l'ordre public, ni les principes du droit public visés au 1° du paragraphe précédent.

3. Le juge doit d'office examiner si la décision remplit à l'égard de toutes les parties, après qu'elles auront été légalement appelées, les

Artikel 10.

In ieder der drie landen worden voor het gerecht van de plaats, waar de nalatenschap is opgevallend, gebracht de vorderingen tot verkrijging der erfenis, die tot boedelscheiding, en al de andere tussen mede-erven tot en met de boedelscheiding, die tegen de uitvoerder van de uiterste wil, die tot nietigheid of tot vernietiging van de boedelscheiding, die tot vrijwaring der aandelen en die van legatarissen en schuldeisers tegen de erven of een van hen, behoudens de uitzonderingen, voortvloeiend uit verdragen, wanneer de overledene noch Belg, noch Nederlander, noch Luxemburger is.

Artikel 11.

De artikelen 1 tot 5, 7 en 8, zijn van toepassing op alle gevallen, waarin een onderdaan van een der drie landen optreedt of wordt opgeroepen voor een gerecht van een der beide andere landen, behoudens de uitzonderingen, voortvloeiend uit verdragen, wanneer de verweerder noch Belg, noch Nederlander, noch Luxemburger is.

Voormelde artikelen zijn van toepassing in het geval waarin een onderdaan van een der drie landen, die zijn woonplaats heeft in een der beide andere landen, wordt opgeroepen voor het gerecht van het land waarvan hij onderdaan is.

2. Zijn er meer eisers of verweerders, dan zijn de artikelen 1 tot 5, 7 en 8 van toepassing, zelfs indien er slechts een enkele eiser of verweerder onderdaan is van een der beide andere landen, of zelfs indien een enkele verweerder onderdaan is, van het land waar hij opgeroepen is, doch zijn woonplaats heeft in een der beide andere landen.

3. De eisen tot voeging en tussenkomst en de andere incidentele vorderingen van derden oefenen, wat de bevoegdheid betreft, geen invloed uit op de hoofdvordering.

4. De artikelen 6, 9 en 10 zijn van toepassing ongeacht de nationaliteit van partijen.

Artikel 12.

In alle gevallen, waarvoor de voorgaande artikelen noch regels van gemeenschappelijke bevoegdheid, noch afwijking van de wetgevingen der landen inhouden, wordt de bevoegdheid in elk land geregeld door de eigen wetgeving.

TITEL II.

**Van het gezag en de tenuitvoerlegging
van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke
en van authentieke akten.**

Artikel 13.

1. Het gezag van rechterlijke beslissingen, gewezen in burgerlijke of in handelszaken in een der drie landen, zelfs wanneer zij afkomstig zijn van de strafrechter, wordt erkend in de beide andere, indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen.

1° dat de beslissing niets inhoudt dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het publieke recht van het land, waar zij wordt ingeroepen;

2° dat zij vatbaar is voor tenuitvoerlegging in het land, waar zij is gewezen, zij het ook dat er nog rechtsmiddelen tegen haar openstaan;

3° dat de expeditie, welke ervan wordt overgelegd, naar de wetgeving van het land, waar de beslissing is gewezen, voldoet van de voorwaarden nodig voor haar echtheid en voorzien is van het zegel van het desbetreffende gerecht;

4° dat de partijen wettig vertegenwoordigd zijn geweest of dat het vonnis bij verstek is gewezen, nadat zij wettig zijn opgeroepen, en, voor zover zij een bekende woonplaats hebben, de oproeping om in rechte te verschijnen hen tijdig heeft bereikt;

5° dat de bevoegdheidsregels uit dit verdrag, voor zover deze de rechtsmacht van elk der drie landen afbakenen, niet zijn geschonden, en dat, ingeval er in het land, waarin de beslissing wordt ingeroepen, bevoegdheidsregelen gelden, welke uitzonderingen of wijzigingen behelzen als bedoeld in de artikelen 3 en 5, deze bevoegdheidsregelen niet zijn geschonden.

2. De regels aangaande de bevoegdheid, het bewijs, het optreden in rechte en de orde van het geding betreffen noch de openbare orde, noch de beginselen van het publieke recht bedoeld onder 1° van de voorgaande paragraaf.

3. Het gerecht onderzoekt, nadat alle partijen wettig zijn opgeroepen, amtsshalve of de beslissing te hunnen aanzien voldoet aan de

conditions énumérées au paragraphe 1^{er} et le constater dans sa décision. Celle-ci a effet à cet égard envers toutes les parties et dans toute l'étendue du territoire.

Article 14.

1. Les décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale dans l'un des trois pays, alors même qu'elles émanent d'une juridiction répressive, y compris les dispositions qui prévoient une astreinte, peuvent être mises à exécution dans les deux autres pays après y avoir été déclarées exécutoires.

2. L'exequatur est accordé par le tribunal civil de l'arrondissement où l'exécution doit être poursuivie. La décision d'exequatur a effet envers toutes les parties et dans toute l'étendue du territoire.

3. L'examen du tribunal ne portera que sur les points énumérés au premier paragraphe de l'article 13 et conformément à son paragraphe 3.

4. Si la décision contient condamnation sur plusieurs chefs de demande et que l'exequatur ne peut être accordé pour le tout, le juge peut accorder l'exequatur que pour certains chefs. En outre, le demandeur pourra requérir un exequatur partiel.

Article 15.

En accordant l'exequatur, le tribunal ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision étrangère reçoive la même publicité que si elle avait été prononcée dans le ressort où elle est rendue exécutoire.

Article 16.

1. Toute partie intéressée peut demander l'exequatur.

2. La procédure de l'exequatur est régie par la loi du pays où l'exequatur est demandé.

3. La décision qui statue sur la demande en exequatur n'est pas susceptible d'opposition. Elle peut toujours être attaquée par la voie de l'appel dans les vingt-huit jours après le jour du prononcé si elle est contradictoire et dans les vingt-huit jours après le jour de sa signification, si elle est par défaut.

4. Le juge peut ordonner que la décision soit traduite dans la langue employée au lieu où il siège et exiger que cette traduction soit certifiée conforme par un traducteur juré de son pays, ou à défaut de traducteur juré, par un traducteur qu'il désignera.

5. Une expédition doit toujours être produite.

6. Le juge peut ordonner que l'exequatur sorte ses effets, nonobstant recours, avec ou sans caution.

7. Le juge met les frais de l'exequatur à la charge de la partie qui succombe.

Article 17.

1. Les sentences arbitrales rendues dans l'un des trois pays seront reconnues dans les deux autres et pourront y être rendues exécutoires si elles satisfont aux conditions fixées au premier paragraphe de l'article 13, n^{os} 1^o, 2^o, 3^o et 4^o.

2. L'exequatur est accordé par le président du tribunal civil de l'arrondissement où l'exécution doit être poursuivie.

Article 18.

1. Les actes authentiques reçus et exécutoires dans l'un des trois pays peuvent être déclarés exécutoires dans les deux autres pays. L'exequatur est accordé par le président du tribunal civil de l'arrondissement où l'exécution doit être poursuivie.

2. Le président vérifie si les actes réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans le pays où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où l'exequatur est demandé.

voorwaarden uit de eerste paragraaf en vermeldt dit in zijn uitspraak. Deze laatste geldt te dezen jegens alle partijen en in het gehele land.

Artikel 14.

1. De rechterlijke beslissingen, in een der drie landen gewezen in burgerlijke of handelszaken, zelfs wanneer zij afkomstig zijn van de strafrechter, veroordelingen tot een dwangsom hieronder begrepen, kunnen ten uitvoer worden gelegd in elk der twee andere landen, na aldaar uitvoerbaar te zijn verklaard.

2. Het exequatur wordt verleend door de burgerlijke rechtbank van het arrondissement, waarbinnen de tenuitvoerlegging moet worden vervolgd. De beslissing, waarbij het exequatur wordt verleend, geldt jegens alle partijen en in het gehele land.

3. Het onderzoek der rechtbank loopt slechts over de punten, opgesomd in de eerste paragraaf van artikel 13 en overeenkomstig de derde paragraaf hiervan.

4. Houdt een beslissing een veroordeling in op meer dan een punt en kan het exequatur niet voor het geheel worden verleend, dan kan de rechtbank het verlenen van het exequatur beperken tot bepaalde onderdelen. Voorts kan de eiser een gedeeltelijk exequatur verlangen.

Artikel 15.

Bij het verlenen van het exequatur beveelt de rechtbank, indien daartoe aanleiding bestaat, de maatregelen, nodig opdat de in het andere land gewezen beslissing dezelfde bekendheid verkrijgt als ware zij gewezen in het rechtsgebied, waarin zij uitvoerbaar is verklaard.

Artikel 16.

1. Elke belanghebbende partij kan het exequatur vragen.

2. De exequaturprocedure wordt beheerst door de wet van het land, waarin het exequatur wordt verlangd.

3. De beslissing op de eis tot uitvoerbaarverklaring is niet vatbaar voor verzet. Zij kan steeds worden aangevochten door middel van hoger beroep en wel binnen 28 dagen na die, waarop zij is gewezen in geval van tegenspraak, en binnen 28 dagen na die der betekening in geval van verstek.

4. Het gerecht kan bevelen, dat de beslissing wordt vertaald in de taal, gebruikelijk ter plaatse, waar het zetelt, en eisen, dat deze vertaling voor eensluidend wordt verklaard door een beëdigd vertaler van zijn land of, bij gebreke van zodanige vertalers, door een door het gerecht aangewezen vertaler.

5. Een expeditie wordt altijd overgelegd.

6. Het gerecht kan bevelen, dat het exequatur bij voorraad gevolg heeft, met of zonder zekerheidsstelling.

7. Het gerecht brengt de kosten van het exequatur ten laste van de verlezende partij.

Artikel 17.

1. De scheidsrechterlijke uitspraken, gewezen in een der drie landen, worden erkend in de twee andere en kunnen er uitvoerbaar worden verklaard, indien zij voldoen aan de voorwaarden uit de eerste paragraaf van artikel 13, onder n^{os} 1^o, 2^o, 3^o en 4^o.

2. Het exequatur wordt verleend door de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van het arrondissement, waarbinnen de tenuitvoerlegging moet worden vervolgd.

Artikel 18.

1. Authentieke akten, verleden en uitvoerbaar in een der drie landen, kunnen uitvoerbaar worden verklaard in de beide andere. Het exequatur wordt verleend door de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van het arrondissement, waarbinnen de tenuitvoerlegging moet worden vervolgd.

2. De voorzitter gaat na of de akten voldoen aan de voorwaarden, nodig voor haar authenticiteit in het land, waar zij zijn verleden, en of de beschikkingen, waarvan de tenuitvoerlegging wordt vervolgd, niets bevatten dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het publieke recht van het land, waarin het exequatur wordt verlangd.

Article 19.

1. Les hypothèques conventionnelles, consenties dans l'un des trois pays, ne seront inscrites et ne produiront effet dans les deux autres que lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été revêtus à cette fin du visa du président du tribunal civil de l'arrondissement où les biens grevés d'hypothèque sont situés ou du lieu où les navires, bateaux ou aéronefs sont immatriculés ou inscrits.

2. Le président vérifie si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans le pays où ils ont été reçus.

3. Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'un des trois pays.

Article 20.

1. Dans les cas prévus par les articles 17, 18 et 19 la décision du président a effet dans toute l'étendue du territoire.

2. La décision n'est pas susceptible d'opposition. Elle peut être attaquée par la voie de l'appel dans les vingt-huit jours après le jour du prononcé si elle est contradictoire et dans les vingt-huit jours après le jour de la signification si elle est par défaut.

3. Les formes de la demande, ainsi que la procédure de l'appel, sont réglées par les lois du pays où l'exequatur est demandé.

Article 21.

Les dispositions du présent titre s'appliquent, quelle que soit la nationalité des parties, sauf les exceptions résultant de conventions internationales.

TITRE III.**De la faillite.***Article 22.*

1. Le juge du lieu du domicile du débiteur est seul compétent pour le déclarer en faillite. Pour les sociétés ayant leur siège dans l'un des trois pays, le juge compétent est celui de ce siège.

2. Sauf les exceptions résultant de conventions internationales, les personnes dont le domicile ou siège ne se trouve pas dans l'un des trois pays peuvent néanmoins être déclarées en faillite dans celui de ces pays où elles possèdent un établissement. Dans ce cas le juge compétent est celui de l'établissement.

3. Lorsque les juges de plusieurs des Etats contractants sont saisis de la déclaration en faillite, la cause est jugée par le juge le premier saisi, s'il se déclare compétent.

4. Le juge qui a déclaré la faillite est compétent pour toutes les actions dérivant directement de la faillite.

Article 23.

1. Les effets de la faillite déclarée dans l'un des trois pays par le juge compétent en vertu de l'article 22 s'étendent aux territoires des deux autres pays.

2. Le curateur peut en conséquence prendre toutes mesures conservatoires ou d'administration, exercer toutes actions comme représentant du failli ou de la masse, et vendre les biens meubles du failli. Il ne peut, toutefois, procéder à des ventes d'immeubles ou à des actes d'exécution forcée qu'autant que la décision en vertu de laquelle il agit ait été revêtue de l'exequatur, conformément aux règles édictées par le titre II.

3. En cas de faillite déclarée dans l'un des trois pays, les créances que possèdent les personnes juridiques de droit public de l'un des deux autres pays pourront être admises au passif de la faillite.

Artikel 19.

1. De hypotheeken, in een der drie landen bij overeenkomst verleend, worden niet ingeschreven en zijn niet van kracht in de beide andere landen dan nadat de verleningsakte zullen zijn voorzien van het visum van de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van het arrondissement waarbinnen de bezwaarde goederen zijn gelegen of de schepen of luchtvaartuigen te boek staan.

2. De voorzitter gaat na, of de akten en de erbij behorende volmachten voldoen aan de voorwaarden, nodig voor haar authenticiteit in het land, waarin zij zijn verleden.

3. De voorafgaande bepalingen uit dit artikel zijn eveneens van toepassing op de akten van toestemming tot doorhaling of vermindering in een der drie landen verleden.

Artikel 20.

1. In de gevallen uit de artikelen 17, 18 en 19 geldt de beslissing van de voorzitter in het gehele land.

2. Zij is niet vatbaar voor verzet. Zij kan steeds worden aangevochten door middel van hoger beroep en wel binnen de achtentwintig dagen na die, waarop zij is gegeven, in geval van tegenspraak, en binnen achtentwintig dagen na die der betekening in geval van verstek.

3. De vormen van het verzoek, evenals de procedure van hoger beroep, worden beheerst door de wetgeving van het land, waarin het exequatur wordt verlangd.

Artikel 21.

De bepalingen van deze titel zijn van toepassing, welke ook de nationaliteit van partijen zij, behoudens uitzonderingen voortvloeiende uit verdragen.

TITEL III.**Van het faillissement.***Artikel 22.*

1. Het gerecht van de woonplaats van de schuldenaar is bij uitsluiting bevoegd om hem failliet te verklaren. Voor vennootschappen met zetel in een der drie landen is het gerecht van die zetel bevoegd.

2. Behoudens de uitzonderingen, voortvloeiend uit verdragen, kunnen zij, wier woonplaats of zetel niet in een der drie landen is gelegen, niettemin failliet worden verklaard in een dezer landen, indien zij aldaar kantoor houden. In dit geval is het gerecht, binnen welks gebied het kantoor gevestigd is, bevoegd.

3. Wanneer de faillietverklaring bij gerechten van meer dan een der verdragssluitende Staten aanhangig is, wordt de zaak berecht door het gerecht, waarbij zij het eerst is aangebracht, indien dit zich bevoegd verklaart.

4. Het gerecht dat het faillissement heeft uitgesproken is bevoegd voor alle rechtstreeks uit het faillissement voortvloeiende rechtshandelingen.

Artikel 23.

1. De gevolgen van het faillissement, in een der drie landen uitgesproken door het krachtens artikel 22 bevoegde gerecht, strekken zich uit over de twee andere.

2. De curator kan bijgevolg alle maatregelen strekkende tot bewaring en beheer nemen, alle rechtshandelingen instellen als vertegenwoordiger van de failliet of van de hoedel en de roerende goederen van de failliet verkopen. Hij kan echter niet tot verkoop van onroerende goederen of tot gedwongen tenuitvoerlegging overgaan dan voor zover de beslissing, uit hoofde waarvan hij handelt, is voorzien voor het exequatur volgens de regelen bedoeld in titel II.

3. In het faillissement in een der drie landen kunnen ook de vorderingen van publiekrechtelijke rechtspersonen uit de twee andere worden erkend.

4. L'autorité de la décision homologuant le concordat dans l'un des trois pays sera reconnue dans les deux autres; la décision y sera déclarée exécutoire conformément aux dispositions du titre II.

Artikel 24.

1. La publicité à donner à la faillite est réglée par la loi du pays où elle est déclarée.

2. Si le failli a un établissement dans l'un des trois pays, les formalités de publicité prescrites dans ce pays seront également observées.

3. Par dérogation à l'article 23, § 1^{er}, les paiements faits au failli dans un pays où le failli n'a pas d'établissement seront valables et libéreront le débiteur à l'égard de la masse, s'ils sont faits avant l'accomplissement des mesures de publicité prescrites par la législation de ce pays, à moins qu'il ne soit prouvé que le débiteur a eu connaissance de la déclaration de faillite ou qu'il a raisonnablement dû en avoir connaissance. Seront nuls les paiements qui y sont faits après l'accomplissement des mesures de publicité qui y sont prescrites, à moins que les paiements ne profitent à la masse ou que le débiteur ne prouve que, malgré l'accomplissement des mesures de publicité, il n'a raisonnablement pu avoir connaissance de la déclaration de faillite.

Article 25.

1. Les créances qui jouissent d'un privilège sur un bien meuble ainsi que l'ordre de ces privilèges sont déterminés par la loi du pays où la faillite est déclarée.

2. Les immeubles du failli qui, dans l'un des trois pays, ont été grevés d'un privilège ou d'une hypothèque de même que l'objet mobilier donné en nantissement par le failli, restent, malgré la faillite, soumis à la loi du pays où ils se trouvent.

3. Les privilèges et hypothèques établis sur les navires, bateaux ou aéronefs sont réglés suivant la législation du pays où ils sont immatriculés ou inscrits.

Article 26.

L'autorité d'une décision accordant un sursis de paiement ou homologant un concordat préventif prononcée dans l'un des trois pays par le juge du domicile ou de l'établissement du débiteur sera reconnue dans les deux autres pays et la décision y sera exécutoire, d'après les dispositions du titre II.

Article 27.

Chaque Etat peut régler spécialement la compétence à l'égard du débiteur qui n'a ni domicile ni établissement dans aucun des trois pays. Dans ce cas, les articles 23 et suivants ne seront pas applicables.

Article 28.

1. Les dispositions du présent titre ne sont applicables qu'aux faillites, sursis et concordats de commerçants et sociétés commerciales, sauf dans les rapports entre les pays qui de part et d'autre admettent la faillite des non-commerçants.

2. La qualité de commerçant ou de société commerciale sera appréciée d'après la loi du pays où les effets des faillites, sursis ou concordats sont invoqués ou poursuivis. Si le pays où ces effets sont invoqués ou poursuivis admet aussi bien la faillite des commerçants que celle des non-commerçants, la faillite sera reconnue sans autre examen relativement à la qualité de commerçant.

TITRE IV.

Dispositions finales.

Article 29.

1. Les trois Etats se communiqueront immédiatement toutes les modifications apportées aux lois et règlements sur la compétence et sur la faillite.

4. Het gezag van de beslissing tot homologatie van een akkoord uit een der drie landen wordt erkend in de twee andere; zij wordt aldaar uitvoerbaar verklaard volgens de bepalingen van titel II.

Article 24.

1. De aan het faillissement te geven openbaarheid wordt geregeld door de wet van het land, waar het is uitgesproken.

2. Indien de failliet een kantoor heeft in een der drie landen, worden de formaliteiten nopens de openbaarmaking, daar voorgeschreven, eveneens in acht genomen.

3. In afwijking van artikel 23, § 1, zijn de betalingen, aan de failliet gedaan in een land, waar hij geen kantoor heeft, van waarde en bevrijden zij de schuldenaar jegens de boedel, als zij gedaan zijn voordat uitvoering is gegeven aan de maatregelen nopens de openbaarmaking, voorgeschreven door de wetgeving van dit land, tenzij echter bewezen wordt dat de schuldenaar van de faillietverklaring kennis droeg of redelijkerwijze daarvan kennis had moeten dragen. De betalingen aldaar gedaan nadat aan de daar voorgeschreven maatregelen nopens de openbaarmaking uitvoering is gegeven, zijn nietig, tenzij de boedel ten gevolge daarvan is gebaat of de schuldenaar bewijst, dat hij ondanks de bedoelde maatregelen redelijkerwijs geen kennis van de faillietverklaring had kunnen dragen.

Article 25.

1. De op een roerend goed bevoorrechte schulden worden evenals de rang van de voorrechten, geregeld door de wet van het land waar het faillissement is uitgesproken.

2. De onroerende goederen van de failliet, die in een der drie landen bezwaard zijn met een voorrecht of hypotheek, blijven, evenals het door de failliet in pand gegeven roerend goed, ondanks het faillissement onderworpen aan de wet van het land hunner ligging.

3. De voorrechten en hypotheeken op schepen en luchtvaartuigen worden geregeld naar de wetgeving van het land waar zij te boek staan.

Artikel 26.

Het gezag van een beslissing tot verlening van uitstel van betaling of tot homologatie van een akkoord uitgesproken in een der drie landen door het gerecht van de woonplaats of van het kantoor van de schuldenaar wordt erkend in de twee andere; zij is aldaar uitvoerbaar volgens de bepalingen van titel II.

Artikel 27.

Elke Staat is bevoegd om afzonderlijk de bevoegdheid te regelen ten aanzien van de schuldenaar, die noch woonplaats, noch kantoor heeft in een der drie landen. In dat geval zijn de artikelen 23 en volgende niet toepasselijk.

Artikel 28.

1. De bepalingen van deze titel zijn toepasselijk op faillissementen, uitstellen van betaling en akkoorden van of ten behoeve van kooplieden en handelsvennootschappen, benevens in de betrekkingen tussen landen die over en weer het faillissement van niet-kooplieden kennen.

2. De hoedanigheid van koopman of handelsvennootschap wordt bepaald door de wet van het land, waar de gevolgen der faillissementen, uitstellen van betaling of akkoorden worden ingeroepen. Indien het land waar deze gevolgen worden ingeroepen zowel het faillissement van kooplieden als van niet-kooplieden kent, wordt het faillissement erkend zonder nader onderzoek van de hoedanigheid van koopman.

TITEL IV.

Slotbepalingen.

Artikel 29.

1. De drie Staten delen elkaar onverwijld alle wijzigingen mede, aangebracht in de wetten en reglementen nopens de bevoegdheid en nopens het faillissement.

2. Chacun des trois Etats est en droit de ne pas reconnaître les exceptions et modifications aux règles de compétence commune qui seront établies dans les deux autres Etats par la législation nationale ou par une convention internationale à condition d'avoir préalablement notifié son intention à l'Etat en question.

Article 30.

Le présent Traité ne s'applique qu'aux territoires européens des trois Etats.

Article 31.

Le présent Traité remplace les dispositions du traité conclu le 28 mars 1925 entre la Belgique et les Pays-Bas sur la compétence judiciaire territoriale, sur la faillite et sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques. Il s'applique aux décisions judiciaires rendues avant son entrée en vigueur.

Article 32.

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible à La Haye.

2. Il entrera en vigueur un mois après le dépôt du dernier instrument de ratification.

3. Il ne pourra être dénoncé avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

4. A l'expiration de ce délai, il pourra être dénoncé à tout moment. La dénonciation se fera par un avis notifié aux deux autres Etats et elle produira son effet six mois après qu'elle aura été notifiée. La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains territoires compris dans une notification faite en vertu de l'article 30, § 2.

5. La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. Le traité restera en vigueur entre les autres Etats.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 24 novembre 1961, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

H. FAYAT.

Pour les Pays-Bas :

E. TEIXEIRA DE MATTOS.

Pour le Luxembourg :

N. HOMMEL.

2. Ieder der drie Staten heeft het recht om de uitzonderingen en wijzigingen op de gemeenschappelijke regels van rechterlijke bevoegdheid, welke in de twee andere Staten door de wetgevingen van die Staten of door verdragen mochten worden vastgesteld, niet te erkennen, mits hij tevoren van zijn daartoe strekkend voornemen kennis geeft aan de betrokken Staat.

Artikel 30.

Dit Verdrag is slechts toepasselijk op de Europese gebieden der drie Staten.

Artikel 31.

Dit Verdrag vervangt tussen België en Nederland dat van 28 maart 1925 betreffende de territoriale rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten. Het is ook van toepassing op de rechterlijke beslissingen, gewezen voor dat het in werking treedt.

Artikel 32.

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen ten spoedigste worden nedergelegd te 's Gravenhage.

2. Het treedt in werking een maand na de nederlegging van de laatste bekrachtigingsoorkonde.

3. Het kan niet worden opgezegd voor het verstrijken van een termijn van vijf jaren van de dag zijner inwerkingtreding af.

4. Na het verstrijken van deze termijn kan het te allen tijde worden opgezegd. De opzegging geschiedt door een schriftelijke kennisgeving aan de twee andere Staten en zij heeft gevolg zes maanden nadien. De opzegging kan beperkt worden tot de gebieden, of enige ervan, begrepen in een kennisgeving als bedoeld in artikel 30, § 2.

5. De opzegging heeft slechts gevolg ten aanzien van de Staat, die haar heeft gedaan. Het verdrag blijft tussen de andere Staten van kracht.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

Gedaan te Brussel, op 24 november 1961, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

H. FAYAT.

Voor Nederland :

E. TEIXEIRA DE MATTOS.

Voor Luxemburg :

N. HOMMEL.

PROTOCOLE.

Les Plénipotentiaires soussignés au moment de procéder à la signature du Traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg, sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. En matière contractuelle, l'article 4 n'est pas applicable aux rapports avec le Luxembourg lorsque le défendeur a son domicile ou sa résidence dans le pays dont il est ressortissant.

2. Le Luxembourg n'est pas obligé de reconnaître ni de déclarer exécutoires les jugements rendus en matière contractuelle par un juge belge ou néerlandais lorsque celui-ci a tiré sa compétence du lieu de la naissance ou de l'exécution de l'obligation alors que le défendeur avait, lors de l'introduction de la demande, son domicile au Luxembourg, ou à défaut de domicile dans l'un des trois pays, sa résidence.

Article 2.

Sans préjudice de dispositions nationales plus favorables, les ressortissants de l'un des trois pays, domiciliés dans leur pays peuvent comparaître devant les juridictions des deux autres pays par un fondé de pouvoir spécial lorsqu'ils y sont poursuivis du chef d'une infraction autre qu'une infraction intentionnelle.

Article 3.

Aucun impôt ou droit, ni aucune taxe au profit de l'Etat ne seront perçus à l'occasion de la procédure et de la décision d'exequatur.

Article 4.

L'article 25 ne porte pas atteinte aux dispositions en vigueur dans l'un des trois pays, en vertu desquelles les réserves et cautionnements constitués par les entreprises d'assurances sont exclusivement affectés à la garantie de leurs obligations à l'égard des assurés.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 24 novembre 1961, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

H. FAYAT.

Pour les Pays-Bas :

E. TEIXEIRA De MATTOS.

Pour le Luxembourg :

N. HOMMEL.

PROTOCOL.

Bij het overgaan tot de ondertekening van het Verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg, betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, is door de ondergetekende Gevolmachtigden het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

1. Ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst is artikel 4 niet toepasselijk in de betrekkingen met Luxemburg, wanneer de verweerder zijn woonplaats of verblijfplaats heeft in het land, waarvan hij onderdaan is.

2. Luxemburg is niet verplicht te erkennen noch om uitvoerbaar te verklaren de beslissingen ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst gewezen door een Belgische of Nederlandse rechter, wanneer deze zijn bevoegdheid heeft gegrond op de plaats, waar de verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd, en de verweerder op het ogenblik, waarop de vordering werd ingesteld, in Luxemburg zijn woonplaats had of, bij gebreke van een woonplaats in een der drie landen, zijn verblijfplaats.

Artikel 2.

Onverminderd gunstiger bepalingen in hun wetgevingen zijn de onderdanen van een der drie landen, woonachtig in hun land, bevoegd om bij een bijzonder gevolmachtigde op te treden voor de gerechten van de twee andere, wanneer zij worden vervolgd uit hoofde van een niet opzettelijk gepleegd strafbaar feit.

Artikel 3.

Ter zake van de exequaturprocedure en de beslissing wordt geen belasting, recht of heffing ten behoeve van de Staat geheven.

Artikel 4.

Artikel 25 maakt geen inbreuk op de in een der drie landen geldende bepalingen, krachtens welke de reserves van een de zekerheden gesteld door ondernemingen, die het verzekeringsbedrijf uitoefenen, uitsluitend aansprakelijk zijn voor de verbintenissen dier ondernemingen jegens de verzekerden.

Ten blijk waarvan de Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

Gedaan te Brussel, op 24 november 1961, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

H. FAYAT.

Voor Nederland :

E. TEIXEIRA De MATTOS.

Voor Luxemburg :

N. HOMMEL.

1957

Commission belgo-néerlando-luxembourgeoise pour l'étude de l'unification du droit.

PROJET DE TRAITE

entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg
sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur
l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires,
des sentences arbitrales et des actes authentiques.

Rapport de la Commission.

Observations préliminaires.

Les jugements étrangers ne peuvent, en principe, être reconnus et exécutés qu'après examen par le tribunal saisi, lequel examen porte même sur le fond.

La méfiance ainsi manifestée à l'égard du pouvoir judiciaire d'un pays étranger est en voie de disparition et des traités sur l'exécution des arrêts et jugements sont intervenus entre plusieurs nations. On peut citer le traité du 8 juillet 1899 entre la France et la Belgique, celui du 28 mars 1925 entre les Pays-Bas et la Belgique, celui du 2 mai 1934 entre la Grande-Bretagne et la Belgique. Un accord du même genre avait été signé à Luxembourg, le 4 mai 1904, entre le Grand-Duché et la Belgique, mais il n'a pas été ratifié.

Vu la situation de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg, étant donné le développement sans cesse accru de leurs relations culturelles et économiques, il convient d'assurer, non seulement une harmonie entre une série de dispositions d'ordre légal, mais aussi de rendre commode et pratique l'exécution dans chacun des trois pays des décisions judiciaires prononcées par les juges de l'un des deux autres.

En édictant des règles de compétence commune, les trois Etats résolvent — ou évitent — des conflits. Ils rendent effectifs dans leur territoire les jugements rendus dans l'un des autres Etats, ainsi que les actes notariés ou authentiques y reçus et les hypothèques y concédées. Ils tendent ainsi vers une cohésion de mieux en mieux marquée entre le droit des trois pays voisins.

Des dispositions relatives à l'exécution des sentences arbitrales, ainsi qu'à la mise en œuvre de prescriptions concernant la faillite, ont été insérées dans le projet, selon le même esprit.

I. Plan du traité.

Le plan et l'ordonnance du traité du 28 mars 1925, entre la Belgique et les Pays-Bas, ont été maintenus. En conséquence, le présent traité comprend un premier titre concernant la compétence, un deuxième concernant l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, un troisième étant relatif à la faillite. Viennent enfin les dispositions finales et un protocole additionnel. On a estimé que le premier titre devait être complété par deux articles relatifs à la tutelle et aux successions qui figurent déjà en substance au traité franco-belge du 8 juillet 1899. Il a paru souhaitable de maintenir une numérotation continue des articles. Il en résulte que les numéros des articles du présent projet ne concordent plus parfaitement avec la numérotation du traité de 1925.

II. Terminologie.

Ce traité concerne une matière déjà réglée par les dispositions très développées du droit interne des trois pays et, pour ce motif, il a paru nécessaire d'adapter au mieux sa terminologie à celle des législations existantes.

D'autre part, devant la nécessité de rédiger le traité et le rapport qui l'accompagne dans les deux langues officielles des pays de Benelux, on s'est préoccupé de faire concorder les deux textes dans toute la mesure du possible.

1957

Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studiecommissie tot eenmaking van het recht.

ONTWERP-VERDRAG

tussen België, Nederland en Luxemburg betref-
fende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende
het faillissement en betreffende het gezag en de
tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen,
van scheidsrechterlijke uitspraken en van authen-
tieke akten.

Rapport van de Commissie.

Inleiding.

Buitenlandse vonnissen in burgerlijke zaken kunnen in beginsel niet worden erkend en tenuitvoergelegd dan nadat zij zijn onderzocht door de betrokken rechtbank, bij welk onderzoek ook het eigenlijke geschil ter toetse komt.

Het wantrouwen dat hieruit blijkt jegens de rechterlijke macht van een vreemd land is aan het verdwijnen en tussen verschillende landen zijn verdragen tot stand gekomen betreffende de tenuitvoerlegging van arresten en vonnissen. Genoemd kunnen worden het verdrag van 8 juli 1899 tussen Frankrijk en België, dat van 28 maart 1925 tussen Nederland en België, dat van 2 mei 1934 tussen Groot-Brittannië en België. Een overeenkomst van dezelfde aard was op 4 mei 1904 te Luxemburg ondertekend tussen Luxemburg en België maar zij is niet bekrachtigd.

Gelet op de ligging van België, Nederland en Luxemburg en op de aanhoudend toegenomen ontwikkeling van hun culturele en economische betrekkingen, behoort, daargelaten de behoefte aan eenstemmigheid tussen een reeks bepalingen van wettelijke aard, de erkenning en de tenuitvoerlegging in elk der drie landen van rechterlijke beslissingen, uitgesproken door de rechters van een der twee andere, op gemakkelijke en praktische wijze te worden verzekerd.

Door voorts gemeenschappelijke competentieregelen uit te vaardigen, kunnen de drie Staten conflicten oplossen of vermijden. De erkenning en tenuitvoerlegging behoort verder niet alleen te worden verzekerd voor vonnissen, die in een der andere Staten zijn gewezen, maar ook voor notariële of andere authentieke akten en de daar verleende hypotheken. De samenhang, die tussen de rechtsstelsels der drie nabuurlanden bestaat, wordt op deze wijze in aanzienlijke mate versterkt.

Van deze geest getuigen ook de in het ontwerp voorkomende bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken en de gevolgen van het faillissement.

I. Opzet en indeling.

De opzet van het verdrag van 1925 is overgenomen, evenals de indeling ervan. Het verdrag bevat derhalve allereerst een titel over de bevoegdheid, dan een tweede betreffende het gezag en de uitvoerbaarheid van rechterlijk beslissingen, authentieke akten en scheidsrechterlijke uitspraken, een derde aangaande het faillissement. Daarna komen de slotbepalingen en een aanvullend Protocol. Men heeft gemeend de eerste titel te moeten aanvullen met twee artikelen betreffende de voogdij en de nalatenschappen; zulks op het voetspoor van het Frans-Belgische verdrag van 1899. Daar een doorlopende nummering wenselijk bleek, kloppen de nummers der artikelen van het ontwerp-verdrag dus niet meer volkomen met het verdrag van 1925.

II. Terminologie.

Het verdrag betreft een materie, die reeds zeer uitvoerig geregeld is in het interne recht van de drie landen; daarom scheen het noodzakelijk om de terminologie zo goed mogelijk aan te passen aan die van het geldende wettenrecht.

Aangezien het verdrag en de toelichting moesten worden opgesteld in de twee officiële talen van het Benelux-gebied, is men er bij voortdurende op bedacht geweest, dat de twee teksten elkaar zoveel mogelijk dekken.

Pour les concepts juridiques qui se retrouvent à plusieurs reprises dans les textes, on a retenu autant que possible une seule et même expression.

Dans le traité de 1925, les mots « tribunal » ou « gerecht » et « juge » ou « rechter » sont employés indistinctement. Dans le présent traité, on s'est limité aux termes « juge » ou « gerecht », qui s'appliquent à n'importe quel juge, quelle que soit la nature de la juridiction à laquelle il appartient. Si on entend viser un juge exerçant une juridiction d'une nature déterminée (comme c'est le cas aux articles 14, 17, 18 et 19), il est désigné comme tel. Dans certains cas le texte français emploie le terme « juridiction ».

Le mot « État » ou « Staat » est employé pour indiquer plus spécialement qu'il s'agit d'une des parties cocontractantes au traité; dans les autres cas, il est parlé de « pays » ou « land ».

Certaines exceptions mises à part, il n'est plus parlé d'« État contractant » ou de « contracterende Staat », comme c'était le cas au traité de 1925, mais uniquement d'« État » ou de « Staat ». De même, il n'est plus question de « internationale verdragen », mais uniquement de « verdragen », ce terme ne désignant, en néerlandais, que les conventions internationales.

Le texte néerlandais est rédigé au présent de l'indicatif, ce qui est conforme au bon usage dans le langage législatif néerlandais, alors que souvent le texte français donne la préférence au futur ou à une forme impérative.

A l'article 2 l'expression « personnes civiles » qui se trouve au traité de 1925 est remplacée par l'expression « personnes juridiques » mieux adaptée au contenu de la disposition et se rapprochant, au surplus, davantage du mot néerlandais « rechtspersonen ».

Dans certaines dispositions et notamment à l'article 3, le mot « assigné » (gedagvaard) est remplacé par le mot « appelé » (opgeroepen) : en effet, certains litiges ne sont pas introduits par voie d'assignation.

De même, à l'article 11, pour se rapprocher du mot « défendeur » on use en néerlandais du terme « verweerder » au lieu de « gedaagde » (cité).

TITRE I

De la compétence.

Intitulé du titre premier.

L'intitulé du traité de 1925 et de son titre I^{er} comportait les termes : « De la compétence territoriale ». Le mot « territoriale » avait été inséré à la demande de la délégation néerlandaise. On l'a fait disparaître du projet actuel, parce que le traité, qui en principe ne s'occupe que de la compétence *ratione loci*, peut, exceptionnellement, envisager la compétence *ratione materiae*, par exemple quand il détermine la juridiction compétente pour accorder l'exequatur.

Il y aurait eu danger, au surplus, de créer une confusion entre les règles relatives à la compétence internationale des tribunaux d'un État contractant et celles qui concernent la compétence territoriale interne.

Article 1.

L'article 1^{er} pose un principe essentiel : en matière civile et commerciale, les Belges, les Néerlandais et les Luxembourgeois sont régis dans les deux autres pays par les mêmes règles de compétence que les nationaux. On établit entre eux une assimilation, manifestement heureuse et pratique. C'est une première marque de la mutuelle confiance sur laquelle repose l'ensemble du projet.

Cet article vise les procédures contentieuses engagées dans l'un des trois pays, sans préciser l'objet sur lequel elles portent.

L'article 1^{er} exclut l'application, dans les rapports entre les ressortissants des trois pays, de dispositions telles que l'article 14 du Code civil de 1804 (d'ailleurs abrogé en Belgique par la loi du 15 décembre 1949, mais resté en vigueur au Luxembourg), l'article 15 du même Code, les articles 53 et 54 de la loi belge du 25 mars 1876 et l'article 127 du Code de procédure civile des Pays-Bas.

Les juges des États contractants ne pourront jamais invoquer l'extranéité des parties pour leur refuser jugement, non plus que pour les soumettre à des dispositions qui ne s'appliqueraient pas aux nationaux de ces États.

Article 2.

L'article 2 a trait aux personnes juridiques et aux collectivités, dont le droit moderne favorise la multiplication. Il s'applique, entre autres, aux sociétés de commerce sous leurs diverses formes.

Voor dikwijls terugkerende juridische begrippen is steeds gezocht naar eenzelfde woord.

In het verdrag van 1925 worden de woorden « gerecht » of « tribunal » en « rechter » of « juge » door elkaar gebruikt; in het nieuwe verdrag wordt steeds alleen van « gerecht » of « juge » gesproken, wanneer de desbetreffende bepaling algemeen slaat op elke rechter van welke soort ook. Wordt een bijzondere soort bedoeld (als in de artikelen 14, 17, 18 en 19), dan wordt deze met name genoemd. In sommige gevallen wordt in de Franse tekst gesproken van « juridiction ».

Het woord « Staat » of « État » is gebruikt waar dit meer wenselijk was ter aanduiding van een verdragspartij; overigens wordt gesproken van « land » of « pays ».

Behoudens enkele uitzonderingen wordt niet meer gesproken van « contracterende Staat » of « État contractant », zoals in het verdrag van 1925, maar enkel van « Staat » of « État ». Ook wordt niet meer gesproken van « internationale verdragen », maar louter van « verdragen »; deze term kan in het Nederlands slechts slaan op internationale overeenkomsten.

De Nederlandse tekst is opgesteld in de tegenwoordige tijd van de bedrijvende vorm, zoals de Nederlandse wetsstijl verlangt, terwijl de Franse tekst veelal aan de toekomstige tijd of aan een gebiedende vorm de voorkeur geeft.

In artikel 2 is de uitdrukking « personnes civiles » uit de tekst van het verdrag van 1925 vervangen door « personnes juridiques », welke uitdrukking beter past bij de inhoud van de bepaling en bovendien dichter staat bij het Nederlandse « rechtspersonen ».

In sommige bepalingen, met name in artikel 3 is « gedagvaard » (assigné) vervangen door « opgeroepen » (appelé), omdat niet elk geding met een dagvaarding begint.

Teneinde het woord « défendeur » juist te geven, wordt thans in de Nederlandse tekst in plaats van « gedaagde » (cité) de term « verweerder » gebruikt.

TITEL I

Van de bevoegdheid.

Opschrift van de eerste titel.

Het opschrift van het verdrag van 1925 en van zijn eerste titel luidde : « Van de territoriale bevoegdheid ». Het woord « territoriale » was ingelast op verzoek van de Nederlandse delegatie. Dit woord is in het ontwerp weggelaten, omdat het verdrag, dat zich in beginsel slechts bezig houdt met de bevoegdheid *ratione loci*, ook betrekking kan hebben, zij het bij uitzondering, op de bevoegdheid *ratione materiae*, b.v. wanneer het de rechter aanwijst, bevoegd om het exequatur te verlenen.

Bovendien bestond er het gevaar, dat verwarring zou worden gesticht tussen de regels betreffende de internationale rechtsmacht van de rechterlijke organen van een der verdragsluitende Staten en de regels betreffende de interne territoriale bevoegdheid.

Artikel 1.

Artikel 1 houdt een hoofdbeginsel in : burgerlijke en handelszaken zijn de Belgen, de Nederlanders en de Luxemburgers in de twee andere landen onderworpen aan dezelfde competitiegradien als de eigen onderdanen. Tussen hen wordt een gelukkige en praktische gelijkstelling tot stand gebracht. Het is een eerste teken van het onderlinge vertrouwen, dat het gehele ontwerp beheerst.

Dit artikel heeft alle procedures van contentieuze aard op het oog, die in een der drie landen zijn aangespannen, zonder dat onderscheid wordt gemaakt naar het onderwerp, waarop zij betrekking hebben.

Artikel 1 sluit in de betrekkingen tussen de onderdanen der drie landen de toepassing uit van bepalingen als artikel 14 van het Wetboek van 1804 (dat overigens in België is afgeschaft bij de wet van 15 december 1949, maar in Luxemburg van kracht is gebleven), artikel 15 van hetzelfde Wetboek, de artikelen 53 en 54 van de Belgische wet van 25 maart 1876 en artikel 127 van het Nederlandse Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

De gerechten van de verdragsluitende Staten zullen nimmer kunnen weigeren uitspraak te doen uitsluitend omdat partijen vreemdelingen zijn en hen evenmin kunnen onderwerpen aan bepalingen, die niet toepasselijk zouden zijn op onderdanen van deze Staten.

Artikel 2.

Artikel 2 heeft betrekking op rechtspersonen en andere vormen van gemeenschap. Hun aantal groeit en het moderne recht staat hier welwillend tegenover. Het artikel is onder meer van toepassing op de vennootschappen van koophandel in haar verschillende gedaanten.

Le texte — reprenant une distinction déjà écrite dans le traité de 1925 — fait mention, non seulement des personnes morales pourvues de la personnalité juridique, mais encore des corporations, associations ou communautés, constituées conformément à la législation d'un des trois pays. Il envisage ainsi la possibilité d'existence de groupements pourvus de la faculté d'ester en justice, sans bénéficier de la personnalité.

Pour qu'une personne juridique ou un groupement puisse être assimilé aux ressortissants d'un des trois pays, il faut qu'il y ait été constitué suivant la législation de ce pays et qu'il y ait son siège.

Le groupement doit rester en justice selon les formes et, le cas échéant, se munir des habilitations exigées dans son pays d'origine.

Article 3.

L'article 3 est la manifestation d'une des règles les plus constantes de la procédure : la compétence du juge du domicile du défendeur : *actor sequitur forum rei*.

Le domicile d'une personne s'entend du lieu où elle a sa demeure, où se trouve son principal établissement, où elle est censée présente quant à ses droits et à ses obligations. C'est au juge à déterminer ce qui constitue le domicile. A défaut de domicile, la contestation peut être portée devant le juge de la résidence. La résidence est le lieu où une personne séjourne temporairement, sans volonté de s'y fixer. C'est un état de fait qui se rattache à la seule présence physique dans un endroit déterminé. Il faut un séjour temporaire; un simple passage ne suffirait pas. La résidence ne tient lieu de domicile que si ce dernier n'est pas connu, c'est-à-dire s'il ne peut être découvert par les voies que les lois et règlements mettent normalement à la disposition des parties. En cas de conflit entre plusieurs résidences, on doit s'attacher à celle qui a une cause permanente, plutôt qu'à celle qui a une cause accidentelle.

S'il y a plusieurs défendeurs tenus *ex eadem causa, ex eodem fonte, ex eodem contractu*, le litige est porté devant le juge du domicile de l'un d'eux au choix du demandeur. Voy. article 39, al. 2, loi belge du 25 mars 1876; article 126, 7°, du Code de procédure civile néerlandais; article 59, al. 2, du Code de procédure civile de 1806 en vigueur dans le Luxembourg.

Les lois de compétence des trois pays fixent en quelques matières des règles particulières. Les unes sont considérées comme se rattachant à l'ordre public, les autres admettent des dérogations. Hors ces exceptions — en nombre relativement minime — le *forum rei* ou *domicilii* détermine la compétence.

Toutefois, dans chacun des trois pays, le défendeur peut être appelé devant le juge du domicile du demandeur s'il n'existe aucun autre juge compétent en vertu, soit de la législation des pays intéressés, soit du présent traité soit d'autres accords internationaux liant le pays dont relève le juge du demandeur.

Le § 2 concède une simple faculté à la partie demanderesse.

Pour l'application éventuelle de ce paragraphe on doit tenir compte de la législation des pays intéressés, ou du présent traité (par exemple de l'article 4), ou encore des accords internationaux, entre autres du traité franco-belge de 1899 s'il s'agit de mettre en cause devant un juge belge, un plaideur français.

Article 4.

L'article 4 apporte une dérogation particulièrement importante à la règle posée dans l'article 3, § 1^{er}.

En toute matière mobilière ou personnelle (par opposition à immobilière ou réelle), c'est-à-dire de contrat, quasi-contrat, délit ou quasi-délit, il admet la saisie, non seulement du juge du lieu du domicile, mais encore de celui du lieu où l'obligation est née — par exemple du lieu du contrat, de l'engagement, de la faute — et de celui dans lequel elle a été ou doit être exercée. Le *forum contractus* et le *forum solutionis* viennent s'ajouter au *forum rei*. L'option ainsi accordée à la partie demanderesse est fort utile, car c'est ordinairement au lieu où l'obligation a pris naissance que se trouvent les témoins et les pièces.

L'article 4 revêt une portée générale, à l'égard de l'article 42 de la loi belge du 25 mars 1876 sur la compétence. Une disposition de ce genre, dans le domaine commercial, figurait dans l'article 420 du Code de procédure civile de 1806. Il vise, on le répète, toute obligation d'ordre mobilier, soit *ex lege*, soit *ex contractu*, soit *ex delicto*.

De tekst grijpt terug naar een onderscheiding, die reeds in het verdrag van 1925 voorkwam en maakt niet alleen gewag van rechtspersonen, maar ook van lichamen, verenigingen of gemeenschappen, welke opgericht zijn overeenkomstig de wetgeving van een der drie landen. De tekst houdt dus rekening met het bestaan van lichamen, die, zonder rechtspersoonlijkheid te genieten, bevoegd zijn om eisende of verwerende in rechte op te treden.

Om gelijkgesteld te worden met een onderdaan van een der drie landen, moet de rechtspersoon of het lichaam daar zijn opgericht volgens de wetgeving van dat land en daar zetel hebben.

Het lichaam dient, wanneer het in rechte optreedt, de vormen van zijn land van herkomst in acht te nemen en, indien nodig, zich van de in dit land vereiste machtiging te voorzien.

Artikel 3.

Artikel 3 geeft uiting aan een van de meest bestendige regels uit het procesrecht : de bevoegdheid van het gerecht wordt bepaald door de woonplaats van de gedaagde : *actor sequitur forum rei*.

Onder woonplaats van een persoon wordt verstaan de plaats waar hij woont, waar hij zijn hoofdverblijf heeft gevestigd, waar hij, wat zijn rechten en verplichtingen betreft, aanwezig wordt geacht. Of er sprake is van een woonplaats wordt door de rechter beslist. Bij gebreke van woonplaats kan het geding aangespannen worden voor het gerecht van de verblijfplaats, dat is de plaats waar een persoon tijdelijk vertoeft, zonder de wil zich er blijvend te vestigen. Het is een feitelijke toestand, enkel afhankelijk van de fysieke aanwezigheid op een bepaalde plaats. Tijdelijk daar vertoeven is noodzakelijk; alleen op doorreis zijn is niet voldoende. De verblijfplaats geldt alleen als woonplaats, indien er geen woonplaats bekend is, dat wil zeggen niet kan worden vastgesteld met de middelen die de wetten en verdere regelingen aangeven. Bij strijd tussen verschillende verblijfplaatsen moet men eerder afgaan op wat zijn oorzaak vindt in omstandigheden van voortdurende aard dan op wat van toevallige factoren afhangt.

Indien verschillende gedaagden worden aangesproken *ex eadem causa, ex eodem fonte, ex eodem contractu*, wordt de zaak aangebracht bij het gerecht van de woonplaats van een hunner, ter keuze van de elser. — Zie artikel 39, lid 2, van de Belgische wet van 25 maart 1876; artikel 126 sub 7 Nederlands Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering; artikel 59, lid 2, Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering van 1806, nog van kracht in Luxemburg.

De wetten over de bevoegdheid in de drie landen stellen voor enkele materies bijzondere regels vast. Sommige van deze regels worden van openbare orde geacht, andere staan afwijking toe. Buiten dit betrekkelijk gering aantal uitzonderingen bepaalt het *forum rei* of *domicilii* de bevoegdheid.

Echter kan in elk van de drie landen de gedaagde voor het gerecht van de woonplaats des eisers worden geroepen, als er geen ander gerecht bevoegd is hetzij volgens de wetgeving van de betrokken landen, hetzij volgens het onderhavig verdrag, hetzij volgens andere internationale overeenkomsten, welke het land van het gerecht des eisers binden.

§ 2 heeft geen andere strekking dan een bevoegdheid te geven aan de eisende partij.

Voor de eventuele toepassing van deze paragraaf moet men rekening houden met de wetgeving van de betrokken landen of met het onderhavige verdrag (bijvoorbeeld met artikel 4), of nog met internationale overeenkomsten, onder andere met het Frans-Belgisch verdrag van 1899 ingeval men een Franse partij voor een Belgisch gerecht wil overdragen.

Artikel 4.

Artikel 4 maakt een zeer belangrijke inbreuk op de regel, gesteld in artikel 1, § 1.

Voor rechtsvorderingen met betrekking tot verbintenissen uit overeenkomst of uit de wet door 's mensen rechtmatig of onrechtmatig toedoen, welke persoonlijke rechtsvorderingen in België en Luxemburg ook roerende worden genoemd en waaronder niet vallen rechtsvorderingen orroerend goed betreffende (in België en Luxemburg ook reële genoemd), staat het artikel partijen toe zich niet alleen tot het gerecht van de woonplaats te wenden, maar ook tot het gerecht van de plaats waar de verbintenis tot stand is gekomen — bijvoorbeeld de plaats van de overeenkomst, van het op zich nemen van een verplichting, van de onrechtmatige daad — en van de plaats waar zij is of moet worden ten uitvoer gelegd. Het *forum contractus* en het *forum solutionis* scharen zich dus naast het *forum rei*. De keuze, welke aan de eisende partij wordt gelaten, kan voor haar voordelig zijn, want getuigen en stukken zijn gewoonlijk te vinden ter plaatse waar de verbintenis tot stand kwam.

Evenals artikel 42 van de Belgische wet op de bevoegdheid van 25 maart 1876, heeft artikel 4 een algemene strekking. Op het gebied van het handelsrecht kwam een dergelijke bepaling voor in artikel 420 van het Wetboek van 1806. Het artikel, het zij herhaald, heeft het oog op elke verbintenis van persoonlijke aard, hetzij *ex lege*, hetzij *ex contractu*, hetzij *ex delicto*.

Il est toutefois de pure faculté pour la partie, qui peut toujours saisir, en vertu de l'article 3, § 1^{er}, le juge du domicile du défendeur s'il est connu. Il est d'ailleurs possible, en matière contractuelle, d'échapper à son application par une éléction de domicile.

L'article 4 reprend, avec une légère modification de texte, l'article 4 du traité de 1925. Pour éviter de mettre un mot entre parenthèses le texte français porte maintenant : « En matière personnelle ou mobilière ». Il reste entendu que les deux expressions « en matière personnelle » et « en matière mobilière » ont pratiquement le même sens.

Le terme « mobilier » s'oppose au terme « immobilier ». Un litige relatif à des droits immobiliers ne rentrerait donc pas dans les prévisions de l'article 4.

La Belgique et les Pays-Bas ont accepté l'article 4, sans réserves. Le Luxembourg a formulé le grief suivant : la nature particulière des relations économiques entre la Belgique et lui-même a pour conséquence que la plupart des obligations contractuelles entre nationaux des deux pays naissent en Belgique. De là, la réserve insérée dans l'article 1^{er} du Protocole :

« 1. En matière contractuelle, l'article 4 n'est pas applicable aux rapports avec le Luxembourg lorsque le défendeur a son domicile ou sa résidence dans le pays dont il est ressortissant.

2. Le Luxembourg n'est pas obligé de reconnaître ni de déclarer exécutoires les jugements rendus en matière contractuelle par un juge belge ou néerlandais lorsque celui-ci a tiré sa compétence du lieu de la naissance ou de l'exécution de l'obligation alors que le défendeur avait, lors de l'introduction de la demande, son domicile au Luxembourg ou, à défaut de domicile dans l'un des trois pays, sa résidence ».

Il y a lieu de faire remarquer que le § 2 de l'article 1^{er} du Protocole ne constitue nullement le simple développement et donc une répétition, en définitive inutile, du § 1^{er} du même article. Ce dernier texte, à lui seul, ne suffirait pas, en effet, à exclure l'application de l'article 4.

Aux termes de l'article 3 commenté ci-dessus, les Etats contractants pourront apporter des dérogations au principe général et commun de la compétence du domicile ou sinon de la résidence du défendeur. Ainsi, en Belgique, la loi interne établit des règles de compétence modificatives identiques à celles qui résultent de l'article 4 du traité : compétence du juge du lieu de la naissance ou de l'exécution de l'obligation civile ou commerciale (article 42, 1^{er}, et 52, 3^o, de la loi du 25 mars 1876.)

Dans l'hypothèse visée, il n'existe donc pas de règle de compétence commune et, par voie de conséquence, ce seront les règles propres à chaque pays qui, même à l'égard d'un litige à caractère international, fixeront la compétence par application de l'article 12 du traité. Dans l'exemple d'un Luxembourgeois, domicilié au Grand-Duché et assigné en Belgique en matière contractuelle, le juge belge appliquant l'article 52, 3^o, de la loi de 1876, devrait dès lors affirmer éventuellement sa propre compétence, tandis que le juge luxembourgeois, pourtant compétent d'après sa propre loi, serait obligé d'accorder l'exequatur sans examen du fond, alors qu'il aurait été satisfait aux conditions de l'article 13, § 1^{er}, 5^o, conditions parmi lesquelles figure précisément l'observation des règles exceptionnelles ou modificatives nationales visées à l'article 3. Par ce détour, la disposition de l'article 4 qu'il s'agissait de mettre hors d'application en ce qui concerne le Luxembourg, eût néanmoins reçu plein effet.

Appelé à compléter le § 1^{er} de l'article I du Protocole, le § 2, comme celui-ci, ne s'applique que dans l'hypothèse où la compétence du juge belge ou néerlandais est fondée sur l'idée du *forum obligationis* et au cas seulement où le défendeur a son domicile dans le Grand-Duché. S'il n'a qu'une résidence dans ce pays, l'application du texte suppose qu'il n'ait pas de domicile dans l'un des deux autres pays conformément aux distinctions établies à l'article 3.

Les deux paragraphes valent uniquement en matière contractuelle, ce qui écarte de leur champ d'application les actions *ex delicto* et *ex lege*, auxquelles l'article 4 du traité continue de s'appliquer également en ce qui concerne le Luxembourg.

L'article 29 qui permet également à chacun des Etats contractants de ne pas reconnaître les exceptions et modifications aux règles de compétence commune qui seront établies dans l'un des autres Etats, ne rend pas superflu l'article 1^{er} du Protocole, étant donné que cet article 29 ne s'applique pas aux dispositions existantes au moment de l'entrée en vigueur du traité.

Article 5.

L'article 5 est relatif au domicile d'éléction.

Lorsque deux personnes habitant des localités différentes contractent ensemble, il peut être gênant pour celle qui devient créancière de devoir

Er wordt echter louter en alleen een bevoegdheid gegeven, daar de betrokken partij zich toch ook altijd, krachtens artikel 3, § 1, kan wenden tot het gerecht van de woonplaats van de gedaagde, als die woonplaats bekend is. Overigens is het bij overeenkomsten altijd mogelijk aan de toepassing van artikel 4 te ontkomen door domicilie-keuze.

Artikel 4 is in wezen gelijk aan artikel 4 van het verdrag van 1925. De aanhef van de Franse tekst, waarin verneden is een woord tussen haakjes te plaatsen, luidt thans : « En matière personnelle ou mobilière ». De uitdrukkingen « en matière personnelle » en « en matière mobilière » hebben overigens vrijwel dezelfde betekenis.

De term « roerend » staat tegenover « onroerend ». Een geschil over onroerende rechten valt derhalve niet onder artikel 4.

België en Nederland hebben de tekst van artikel 4 zonder voorbehoud aanvaard. Luxemburg heeft het volgende bezwaar te berde gebracht : de bijzondere aard van zijn economische betrekkingen met België heeft tot gevolg dat het merendeel der verbintenissen uit overeenkomst tussen onderdanen der beide landen in België tot stand komt. Vandaar het voorbehoud, ingevoegd in artikel I van het Protocol :

« 1^o Ten aanzien van de verbintenissen uit overeenkomst is artikel 4 niet toepasselijk in de betrekkingen met Luxemburg, wanneer de verweerder zijn woonplaats of verblijfplaats heeft in het land, waarvan hij onderdaan is.

2^o Luxemburg is niet verplicht te erkennen noch om uitvoerbaar te verklaren de beslissingen ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst gewezen door een Belgische of Nederlandse rechter, wanneer deze zijn bevoegdheid heeft gegrond op de plaats, waar de verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd, en de verweerder op het ogenblik, waarop de vordering werd ingesteld, in Luxemburg zijn woonplaats had of, bij gebreke van een woonplaats in een der drie landen, zijn verblijfplaats. »

Het verdient opmerking dat § 2 van artikel I van het Protocol geenszins alleen maar de uitwerking en dus een — eigenlijk overbodige — herhaling vormt van § 1 van dat artikel. Laatstgenoemde tekst zou namelijk alleen niet voldoende zijn om de toepassing van artikel 4 uit te sluiten.

Krachtens artikel 3, dat hierboven is toegelicht, kunnen de verdragsstaten afwijkingen tot stand brengen van het algemene en gemeenschappelijke beginsel van de bevoegdheid van de woonplaats of, bij gebreke daarvan, van de verblijfplaats van de verweerder. Zo kent in België de interne wet afwijkende bevoegdheidsregels, gelijk aan die welke uit artikel 4 van het verdrag voortvloeien : bevoegdheid van het gerecht van de plaats, waar de burgerlijke of handelsrechtelijke verbintenis is ontstaan, dan wel is of moeten worden uitgevoerd (artikel 42, 1^o, en 52, 3^o, van de wet van 25 maart 1876).

In het hierbij besproken geval bestaat dus geen gemeenschappelijke bevoegdheidsregel. Voor elk land zullen bijgevolg de eigen regels, ook voor een geding met een internationaal karakter, overeenkomstig artikel 12 van het verdrag de bevoegdheid bepalen. Neemt men het voorbeeld van een in Luxemburg wonende Luxemburger, die ter zake van een verbintenis uit overeenkomst in België is gedagvaard, dan zou de Belgische rechter dus, met toepassing van artikel 52, 3^o, van de wet van 1876, zichzelf bevoegd moeten verklaren, terwijl de Luxemburgse rechter, hoewel bevoegd naar zijn eigen wet, verplicht zou zijn het exequatur te verlenen zonder onderzoek van de zaak zelf : er zou dan immers zijn voldaan aan de voorwaarden, genoemd in artikel 13, § 1, sub 5^o, waaronder juist is opgenomen de nakoming van nationale regels, welke uitzonderingen of wijzigingen behelzen als bedoeld in artikel 3. Langs deze omweg zou de bepaling van artikel 4, die men voor Luxemburg buiten toepassing wilde stellen, niettemin haar volledige werking hebben.

Evenals § 1 van artikel I van het Protocol, is de aanvullende § 2 slechts toepasselijk ingeval de bevoegdheid van het Belgische of Nederlandse gerecht haar grondslag vindt in de gedachte van het *forum obligationis* en de verweerder zijn woonplaats in Luxemburg heeft. Indien hij slechts een verblijfplaats in dit land heeft, is voorwaarde voor de toepassing van de tekst, dat hij niet tevens woonplaats in een der beide andere landen heeft, overeenkomstig de onderscheidingen, gemaakt in artikel 3.

De twee paragrafen gelden uitsluitend, voorzover het verbintenissen uit overeenkomst aangaat; buiten het terrein dezer paragrafen vallen derhalve de vorderingen *ex delicto* en *ex lege*, waarop artikel 4 van het verdrag, ook wat Luxemburg betreft, van toepassing blijft.

Artikel 29, dat bovendien aan elk der verdragsstaten toestaat om de uitzonderingen en wijzigingen, welke in een der beide andere Staten worden vastgesteld op de gemeenschappelijke bevoegdheidsregels, niet te erkennen, maakt artikel I van het Protocol niet overbodig, nu genoemd artikel 29 niet toepasselijk is op bepalingen welke op het ogenblik van inwerkingtreding van het verdrag reeds bestaan.

Artikel 5.

Artikel 5 heeft betrekking op de gekozen woonplaats.

Wanneer twee personen, die in verschillende plaatsen wonen, een overeenkomst met elkaar sluiten, kan het voor degene die schuldeiser

assigner l'autre partie devant le tribunal du domicile de cette dernière, lequel peut être fort éloigné. Le créancier stipulera donc que les litiges à naître entre lui et le débiteur seront portés devant le tribunal de son propre domicile ou devant celui d'un lieu dont on est convenu. L'élection de domicile ou tout autre stipulation attributive de compétence aboutit pour le débiteur à accepter la compétence du tribunal visé.

Le demandeur a toutefois la faculté de porter le litige devant le juge du domicile réel. Il en est surtout ainsi quand le domicile a été élu en faveur d'un des contractants qui peut y renoncer. Toutefois les parties demeureraient liées par l'élection si elle avait été faite dans l'intérêt des deux contractants.

L'élection ne vaut que pour l'acte en vue duquel elle a eu lieu.

Le § 3 a pour but de parer au danger provenant de ce que certains commerçants font figurer sur des imprimés servant à la correspondance ou à l'établissement des factures (parfois en petits caractères) une clause attributive de juridiction, qui risque de passer inaperçue. On n'a pas exigé que l'élection de domicile fût manuscrite, mais on a voulu qu'elle fût connue du débiteur et admise spécialement par lui. C'est au demeurant, à la partie qui s'en prévaut, d'apporter les justifications nécessaires.

La clause attributive de juridiction n'a d'effet qu'entre les parties; elle ne peut être opposée aux tiers.

Tout industriel ou commerçant, toute société civile ou commerciale de l'un des trois pays, qui possède dans un autre une succursale, une agence ou un établissement similaire, sera considéré comme ayant élu domicile pour le jugement de toutes les contestations concernant la succursale, l'agence, ou l'établissement, au lieu où ceux-ci ont leur siège (§ 4).

Une disposition analogue figure à l'article 3, § 2, du traité franco-belge de 1899 et à l'article 5, alinéa 3, du traité de 1925.

Article 6.

L'article 6 en ses §§ 1 à 3 traite de la connexité et de la litispendance et dans son dernier paragraphe il règle le sort des demandes incidentes.

Les juges de l'un des pays renvoient, si l'une des parties le demande, devant les juges d'un autre pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations sont connexes à des litiges soumis à ces juges (§ 1^{er}).

Le traité ne définit plus la connexité, comme l'avait fait le traité de 1925. Il abandonne au juge l'appréciation des circonstances qui l'établissent. Il y a connexité lorsqu'une cause a des rapports si étroits avec une autre cause soumise à un juge différent, que le jugement de celle-ci influencerait le jugement de la première de sorte que, si elles étaient jugées séparément, il pourrait en résulter des contradictions.

Le même paragraphe règle la litispendance, c'est-à-dire le cas où une demande ayant été formée devant un juge, la même demande, mue entre les mêmes parties et en la même qualité, est soumise à un autre juge.

Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont au même degré: on ne peut, en effet, priver une partie du double degré de juridiction quand la loi le lui accorde (§ 2).

Ce renvoi s'effectue devant le juge premier saisi par un acte introductif d'instance — généralement exploit d'ajournement — à moins que le second juge n'ait déjà rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur, par exemple qu'il n'ait ordonné une expertise ou une enquête (§ 3).

Le quatrième paragraphe du nouvel article 6 correspond à l'alinéa 2 de l'article 6 du traité de 1925, sous réserve d'une correction d'ordre linguistique: «demande originaire» est devenue «demande principale». Cette expression est plus conforme à la situation envisagée.

Le paragraphe porte que le juge devant lequel la demande principale est pendante connaît des actions en garantie et des actions en intervention, à moins qu'il ne soit incompetent *ratione materiae*. L'article 6 ne s'occupe donc que de la compétence *ratione loci*: il ne peut apporter dérogation aux dispositions d'ordre public de la compétence d'attribution.

En droit belge le terme «intervention» englobe à la fois «l'intervention conservatoire» et «l'intervention agressive». Les équivalents de ces termes sont en langue juridique néerlandaise «voeging» et «tussenkomst» (article 285 du Code de procédure civile néerlandais). C'est pourquoi le texte néerlandais parle de «voeging» et «tussenkomst», tandis que le texte français ne se sert que du terme «intervention».

wordt bezwaarlijk zijn om de wederpartij te moeten oproepen voor de rechtbank van diens woonplaats, welke wel zeer afgelegen kan zijn. De schuldeiser zal derhalve bedingen dat de geschillen, welke tussen hem en zijn debiteur mochten ontstaan, voor de rechtbank van zijn eigen woonplaats of van een overeengekomen plaats zullen worden gebracht. De domiciliekeuze of een ander beding tot aanwijzing van een bevoegde rechter doet de debiteur de bevoegdheid van dez rechtbank aanvaarden.

De eiser heeft niettemin het recht om het geding aanhangig te maken bij het gerecht van de werkelijke woonplaats. Stellig is dit het geval, wanneer in het belang van een der contractanten domicilie is gekozen; het staat deze dan vrij van dit domicilie geen gebruik te maken. Partijen zijn evenwel aan haar keuze gebonden, indien deze in het belang van beiden is gedaan.

De domiciliekeuze geldt slechts voor de zaak, met het oog waarop zij heeft plaats gehad.

§ 3 richt zich tegen het euvel, dat bepaalde kooplieden op gedrukte stukken, die dienen voor de correspondentie of voor het opmaken der facturen, een beding over de rechterlijke bevoegdheid doen opnemen (soms in kleine letters), dat licht onopgemerkt blijft. Men heeft niet de eis willen stellen dat de domiciliekeuze met de hand geschreven moet zijn, maar wel dat zij de schuldenaar bekend zij door en door deze in het bijzonder is goedgekeurd. Dit laatste zal de partij, die zich op de domiciliekeuze beroept, overigens aannemelijk moeten maken.

Het beding over de rechterlijke bevoegdheid werkt slechts tussen partijen; aan derden kan het niet worden tegengeworpen.

Elke fabrikant of handelaar, elke burgerlijke of handelsvennootschap van een der drie landen, die in een ander land een bijkantoor, een agentschap of een gelijksoortige instelling houdt, wordt geacht voor de berechting van alle geschillen betreffende dat bijkantoor, dat agentschap of die instelling woonplaats gekozen te hebben ter plaatse waar deze hun zetel hebben (§ 4).

Een overeenkomstige bepaling komt voor in artikel 3, § 2, van het Frans-Belgische verdrag van 1899 en in artikel 5, lid 3, van het verdrag van 1925.

Artikel 6.

Artikel 6 behandelt in de §§ 1 tot 3 de verknachtheid en de litispentie en regelt in de laatste paragraaf het lot van incidentele vorderingen.

De gerechten van een der landen verwijzen op vordering van een der partijen de geschillen, die bij hen aanhangig zijn, naar die van een ander land, wanneer deze geschillen verknocht zijn aan procedures welke aan het oordeel van laatsbedoelde gerechten zijn onderworpen (§ 1).

Het verdrag geeft, in tegenstelling tot het verdrag van 1925, niet meer een definitie van verknachtheid. De vraag, onder welke omstandigheden hiervan sprake is, wordt overgelaten aan de rechter. Er is verknachtheid, wanneer een zaak zo zeer met een andere zaak, die aan het oordeel van een ander gerecht is onderworpen, verweven is, dat de berechting van de ene zaak noodzakelijkerwijs van invloed moet zijn op die van de andere en dat afzonderlijke berechting zou kunnen leiden tot tegenstrijdige uitspraken.

Dezelfde paragraaf regelt de litispentie, dat wil zeggen het geval, dat een vordering is ingesteld voor een gerecht, terwijl daarna dezelfde vordering, tussen dezelfde partijen in dezelfde hoedanigheid, aan het oordeel van een ander gerecht wordt onderworpen.

De verwijzing kan slechts worden gevraagd wanneer de zaken voor een gelijke instantie aanhangig zijn: men kan nu eenmaal niet een partij beroven van een tweede instantie, welke haar door de wet wordt toegekend (§ 2).

Deze verwijzing geschiedt naar het gerecht, waarbij de eerste, het geding inleidende handeling (dit zal meestal een exploit van dagvaarding zijn) is verricht, behalve als het tweede gerecht in de zaak reeds een beslissing heeft gegeven die meer inhoudt dan louter een maatregel van orde, bijvoorbeeld een bevel tot onderzoek door deskundigen of tot een getuigenverhoor (§ 3).

De vierde paragraaf komt overeen met het tweede lid van artikel 6 van het verdrag van 1925, behoudens een enkele taalkundige verbetering: zo is «oorspronkelijk eisch» geworden «hoofdvordering». Deze uitdrukking geeft de werkelijke staat van zaken beter weer.

De paragraaf behelst, dat het gerecht, waarvoor de hoofdvordering aanhangig is, kennis neemt van eisen in vrijwaring en tot voeging en tussenkomst, tenzij het onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil. Artikel 6 houdt zich dus slechts bezig met de betrekkelijke bevoegdheid; het kan geen inbreuk maken op de bepalingen betreffende de volstrekte bevoegdheid.

Naar Belgisch recht omvat de term «intervention» zowel de «intervention conservatoire» als de «intervention agressive». In de Nederlandse rechtstaal wordt de «intervention conservatoire» «voeging» genoemd en de «intervention agressive» «tussenkomst» (artikel 285 van het Nederlandse Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering). Vandaar dat in de Nederlandse tekst sprake is van «voeging» en «tussenkomst», terwijl de Franse tekst uitsluitend de term «intervention» gebruikt.

Article 7.

L'article 7 du traité de 1925 s'en tenait à la règle du *forum domicilii* en matière de saisie-arrest. Pourtant, si la partie saisie n'avait ni domicile, ni résidence, dans l'un des pays contractants le juge du lieu de la saisie (*forum arresti*) devenait compétent, même pour les contestations portant sur l'existence de la créance. Ce texte admettait donc le *forum arresti* à titre subsidiaire.

Le texte actuel comporte dans son premier paragraphe un élargissement du principe du *forum arresti* en disposant que les demandes en validité et les demandes en mainlevée sont portées devant le juge du lieu où la saisie est pratiquée.

Le second paragraphe s'occupe des litiges portant sur l'existence de la créance; il décide que le juge qualifié pour en connaître est celui du domicile ou de la résidence dans l'un des Etats contractants, qu'il est recouru au *forum arresti*.

Réserve est faite dans le second paragraphe, de l'incompétence *ratione materiae* et de la litispendance

Article 8.

L'article 8 dispose que les mesures provisoires ou conservatoires organisées par les législations belge, néerlandaise ou luxembourgeoise peuvent, en cas d'urgence, être requises des autorités de chacun des trois pays, quel que soit le juge compétent pour connaître du fond de la cause.

Dans la pratique, il est souvent recouru en cas d'urgence notamment à la juridiction des référés pour provoquer certaines mesures, spécialement des expertises ou des interdictions de déplacer des choses litigieuses. Il peut aussi y avoir lieu à apposition de scellés ou à inventaire. Ces diverses possibilités sont ouvertes par les termes fort larges de l'article 8.

Les mesures ordonnées de la sorte ne portent d'ailleurs préjudice ni à la compétence ni au fond du droit.

Article 9.

Le nouvel article 9 n'a pas de pendant dans le traité de 1925.

Le traité franco-belge de 1899 comporte une disposition similaire au texte actuel en son article 6.

Les trois Etats de Benelux sont parties au traité de La Haye du 12 juin 1902 pour régler la tutelle des mineurs. Celui-ci fixe les règles générales relatives à l'organisation et au règlement de la tutelle.

Il est souhaitable que les diverses procédures qui naîtront dorénavant au sujet de la tutelle soient centralisées dans le pays où elle a été organisée sur le pied du traité de 1902. Tel est le but de la présente disposition.

Le texte de l'article 9 englobe toutes les procédures concernant la tutelle. Ce terme s'étend, non seulement aux procédures contentieuses, mais aussi aux procédures gracieuses que peuvent nécessiter les intérêts de l'incapable, par exemple aux requêtes en vue d'autorisation de vente ou cession de biens meubles ou immeubles des mineurs ou de créances qui leur appartiennent.

L'expression «tutelle des mineurs» revêt une portée large. Elle englobe le régime de protection du mineur émancipé.

Au surplus, l'article 9 fait mention des mesures qui sont prises pour la protection des majeurs relativement à leur capacité.

Article 10.

Les législations des trois Etats contractants fixent, d'une part, le lieu de l'ouverture de la succession au domicile du défunt et concentrent, d'autre part, en ce lieu, les contestations en matière de succession qui sont énumérées dans cet article.

L'article 10 instaure ces règles dans les relations entre les trois Etats — réserve doit cependant être faite des accords internationaux lorsque le défunt n'est ni belge, ni néerlandais, ni luxembourgeois.

Les restrictions à la compétence du juge du lieu de l'ouverture des successions figurant dans l'article 47 de la loi belge du 25 mars 1876 et dans l'article 59 du Code de procédure civile en vigueur dans le Luxembourg, sont abrogées en ce qui concerne les nationaux des trois Etats contractants.

Article 11.

Pour que les règles des articles 1 à 5, 7 et 8 s'appliquent, il faut et il suffit, selon la formule du rapport sur le projet de traité de 1925 entre la Belgique et les Pays-Bas, qu'un ressortissant de l'un des trois

Artikel 7.

Artikel 7 van het verdrag van 1925 hield zich, wat het beslag betreft, aan de regel van het *forum domicilii*. Indien echter de partij, te wier laste het beslag werd gelegd, woonplaats noch verblijfplaats had in een van de verdragsluitende landen, werd het gerecht van de plaats van het beslag (*forum arresti*) bevoegd, zelfs voor de geschillen die over het bestaan van het vordeiringsrecht liepen. Deze tekst schakelde dus als subsidiair forum het *forum arresti* in.

Paragraaf 1 van de nieuwe tekst behelst een uitbreiding van het *forum arresti* door te bepalen, dat de eis tot vanwaardeverklaring en die tot ophefing van een beslag worden aangebracht bij het gerecht van de plaats waar het beslag is gelegd.

De tweede paragraaf houdt zich bezig met de geschillen over het bestaan van het vorderingsrecht; daarvan moet worden kennis genomen door het gerecht van de woon- of verblijfplaats van de partij, te wier laste het beslag is gelegd. Slechts bij ontbreken van woon- of verblijfplaats in een der verdragsluitende Staten kan men zijn toevlucht nemen tot het *forum arresti*.

Een uitzondering wordt in de tweede paragraaf gemaakt voor het geval van onbevoegdheid uit hoofde van het onderwerp van het geschil of van litispendentie.

Artikel 8.

Artikel 8 bepaalt dat de voorlopige of conservatoire maatregelen, voorzien in de Belgische, Nederlandse of Luxemburgse wetgeving, in dringende gevallen kunnen worden aangevraagd bij de autoriteiten van elk der drie landen, onverschillig welk gerecht bevoegd is om van het bodemgeschil kennis te nemen.

In de praktijk ziet men dikwijls dat in dringende gevallen bij voorbeeld een kort geding wordt aangespannen om bepaalde maatregelen uit te lokken, in het bijzonder een onderzoek door deskundigen of een verbod om voorwerpen, waarover een geschil loopt, te verplaatsen. Er kan ook sprake zijn van verzegeling of boedelbeschrijving. Deze verschillende mogelijkheden worden door de zeer ruime bewoordingen van artikel 8 opengelaten.

Dergelijke maatregelen kunnen overigens geen inbreuk maken op de competentie noch nadeel toebrengen aan de zaak ten principale.

Artikel 9.

Het nieuwe artikel 9 heeft geen tegenhanger in het verdrag van 1925.

Artikel 6 van het Frans-Belgisch verdrag van 1899 behelst een soortgelijke bepaling als thans wordt voorgesteld.

De drie Beneluxlanden zijn partij bij het Hoogse verdrag van 12 juni 1902 tot regeling der voogdij van minderjarigen. Dit stelt algemene regels vast nopens de voorziening in de voogdij.

Het is gewenst, dat de procedures, waartoe de voogdij aanleiding zou kunnen geven, worden samengetrokken in het land, waar omtrent de voogdij een voorziening is getroffen op de voet van het verdrag van 1902. Dat is het doel van de onderhavige bepaling.

De tekst van artikel 9 omvat alle procedures betreffende de voogdij. Hij strekt zich niet alleen uit tot procedures der eigenlijke rechtspraak, maar ook tot die der vrijwillige rechtspraak, welke door de belangen van de onbekwame geleverd kunnen worden, bij voorbeeld met betrekking tot een verzoek om machtiging tot verkoop van roerende of onroerende goederen van een minderjarige of cessie van hem toebehorende schuldvorderingen.

De term «voogdij» is zeer ruim op te vatten. Hij omvat ook de maatregelen tot bescherming van de minderjarige, die handlichting heeft verkregen.

Bovendien heeft artikel 9 betrekking op alle maatregelen tot bescherming van meerderjarigen, die hen treffen in hun handelingsbekwaamheid.

Artikel 10.

De wetgevingen van de drie verdragsluitende Staten beschouwen de laatste woonplaats van de overledene als de plaats, waar de nalatenschap is opgevallen, en trekken op deze plaats de berechting samen van de in het artikel opgesomde, uit de vererving voortvloeiende geschillen.

Het artikel aanvaardt deze regels voor de betrekkingen tussen de drie landen — behoudens de uitzonderingen voortvloeiend uit verdragen wanneer de overledene noch Belg, noch Nederlander, noch Luxemburger was.

De beperkingen van de bevoegdheid van de rechter van de plaats, waar de nalatenschap openvalt, zoals vervat in artikel 47 van de Belgische wet van 1806, nog van kracht in Luxemburg, worden afgeschaft voor zover het betreft onderdanen van de drie verdragsluitende Staten.

Artikel 11.

Voor de toepasselijkheid van de regels, vervat in de artikelen 1 tot 5, 7 en 8, is het noodzakelijk en voldoende, zoals ook de toelichting op het ontwerp van het verdrag van 1925 tussen België en Nederland

Etats contractants agisse en justice comme demandeur ou comme défendeur devant une juridiction d'un des deux autres Etats (§ 1^{er}).

Les articles 1 à 5, 7 et 8 ne sont pas applicables lorsque le procès a lieu dans un des trois pays, entre deux ressortissants de ce pays et un ressortissant d'un Etat non contractant ou entre ressortissants d'Etats non contractants, ainsi qu'au surplus il l'a déjà été exposé dans le Rapport annexé au traité de 1925, n° XIII.

Réserve est également faite de l'application des conventions internationales lorsque le défendeur n'est ni belge, ni néerlandais, ni luxembourgeois — par exemple, s'il est français régi par le traité franco-belge de 1899.

S'il y a pluralité de demandeurs ou de défendeurs, les mêmes articles sont applicables même si un seul demandeur ou défendeur est ressortissant de l'un des deux autres pays (§ 2).

Les demandes en intervention et autres demandes incidentes de tiers n'exercent, en ce qui touche la compétence, aucune influence sur la demande principale. Les codes de procédure admettent largement la procédure d'intervention volontaire, l'introduction des demandes incidentes est fort aisée; il ne faudrait pas que les règles de compétence fussent éludées par l'un de ces moyens de procédure utilisés par artifice (§ 3).

L'article 6 concernant le renvoi d'une contestation devant les juges d'un autre pays quand cette contestation y est déjà pendante ou qu'elle est connexe à d'autres litiges qui s'y trouvent déjà formés, est applicable quelle que soit la nationalité des parties (§ 4).

Il en est de même de l'article 9 relatif aux tutelles et aux dispositions sur la protection des incapables — et aussi de l'article 10 relatif aux successions.

Article 12.

Aux termes de l'article 12, pour les cas où les textes précédents n'établissent ni règles de compétence commune, ni dérogation aux lois nationales, la compétence est réglée dans chaque pays par la législation qui lui est propre.

C'est la constatation de la souveraineté de chacun des Etats à laquelle il est fait retour à défaut de renonciation conventionnelle.

TITRE II.

De l'autorité et de l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques.

Intitulé du titre deuxième et Considérations préliminaires.

L'intitulé du titre deuxième est le même que celui du traité de 1925. Le champ d'application de ce titre est plus étendu que celui du premier. Tandis que dans ce premier titre, les règles de compétence ne trouvent application que dans la mesure indiquée à l'article 11, la portée des dispositions relatives à l'autorité et à l'exécution des décisions judiciaires s'étend à toutes décisions prises dans les trois pays quelle que soit la nationalité des parties. Ce principe se trouve énoncé à l'article 21. Pareille application généralisée des règles concernant l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires trouve sa justification pour chacun des trois pays dans la confiance réciproque à l'égard du pouvoir judiciaire des deux autres.

Article 13.

La reconnaissance de l'autorité d'une décision judiciaire ne doit pas être confondue avec la mise à exécution. La première est réglée par l'article 13, tandis que la seconde fait l'objet de l'article 14. L'autorité de la décision judiciaire peut être invoquée devant le juge indépendamment de tout exequatur, notamment pour écarter une nouvelle demande sur le même objet (Rapport annexé au traité de 1925, n° XVII).

L'autorité de la décision peut aussi être invoquée même contre l'autorité administrative, sans qu'une reconnaissance antérieure par le juge soit nécessaire. Toutefois cette possibilité n'exclut pas que l'administration, si elle est d'avis que la décision ne remplit pas une ou plusieurs des conditions mentionnées au premier paragraphe, refuse de reconnaître l'autorité; c'est alors à la partie la plus diligente de soumettre le litige au juge.

L'autorité de la chose jugée s'étend à tout ce qui fait réellement partie de la décision et non pas seulement au dispositif. Les motifs de

inhiel, dat een onderdaan van een der verdragsluitende Staten in rechte als eiser of gedaagde voor een rechter van een der twee andere Staten (§ 1).

De artikelen 1 tot 5, 7 en 8 zijn echter niet van toepassing wanneer het geding in een der drie landen gevoerd wordt tussen twee onderdanen van dit land, tussen een onderdaan van dit land en een onderdaan van een Staat, die geen partij is bij het verdrag, of tussen onderdanen van zodanige Staten, zoals dit overigens reeds werd uiteengezet in het rapport behorende bij het verdrag van 1925, n° XIII.

Eveneens wordt een uitzondering gemaakt voor het geval dat de gedaagde noch Belg, noch Nederlander, noch Luxemburger is en een ander verdrag moet worden toegepast — de gedaagde is bijvoorbeeld Fransman en onderworpen aan het Frans-Belgische verdrag van 1899.

Zijn er meer eisers of gedaagden, dan zijn dezelfde artikelen toepasselijk, zelfs indien slechts een eiser of gedaagde onderdaan is van een der twee andere landen (§ 2).

De vorderingen tot voeging en tussenkomst oefenen, evenals andere incidentele vorderingen van derden, wat de bevoegdheid betreft, geen invloed uit op de hoofdvordering. De Wetboeken van Burgerlijke Rechtsvordering staan vrijwillige tussenkomst in ruime mate toe; het aanhangig maken van incidentele vorderingen is zeer gemakkelijk; maar het zou onjuist zijn als de bevoegdheidsregels ontdoken zouden kunnen worden door een listig gebruik van een dezer processuele middelen (§ 3).

Artikel 6 betreffende de verwijzing van een geschil naar de gerechten van een ander land, wanneer dit geschil daar reeds aanhangig of verknocht is met andere rechtsvorderingen die daar al zijn ingesteld, is van toepassing onverschillig de nationaliteit van partijen (§ 4).

Hetzelfde geldt voor artikel 9 betreffende de voogdij en de bepalingen ter bescherming van handelingsonbekwamen — alsook voor artikel 10 betreffende de nalatenschappen.

Artikel 12.

Buiten de gevallen, waarvoor de voorgaande artikelen gemeenschappelijke competentieregels geven of van de landelijke wetgevingen afwijken, wordt ingevolge artikel 12 de bevoegdheid in elk der landen geregeld door de eigen wetgeving.

Hiermede wordt derhalve vastgesteld, dat op het gebied van regeling van rechtsmacht de souvereiniteit van elk der Staten is blijven bestaan, voorzover het verdrag hiervan geen afstand inhoudt.

TITEL II.

Van het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten.

Opschrift van de tweede titel en Inleiding.

Het opschrift van de tweede titel is, vergeleken bij het verdrag van 1925, onveranderd gelaten. Het toepassingsgebied van de tweede titel is ruimer dan dat van het eerste; terwijl de bevoegdheidsregelen slechts toepassing vinden in de gevallen aangegeven in artikel 11, strekt de draagwijdte der voorschriften aangaande het gezag en de uitvoerbaarheid van rechterlijke beslissingen zich uit tot al zulke beslissingen uit de drie landen, welke ook de nationaliteit der partijen zij. Dit beginsel ligt verankerd in artikel 21. De bestaansreden voor deze algemene toepasselijkheid der regelen omtrent het gezag en de uitvoerbaarheid der rechterlijke beslissingen ligt voor elk der drie landen in het wederzijds vertrouwen in de rechterlijke macht der twee andere.

Artikel 13.

Bij dit artikel dient men de erkenning van het gezag van een rechterlijke beslissing wel te onderscheiden van de tenuitvoerlegging ervan; de eerste wordt hier geregeld, de laatste in artikel 14. Het gezag van de rechterlijke beslissing kan in rechte worden ingeroepen los van enig exequatur b.v. om een nieuwe eis af te weren. (Rapport behorende bij het verdrag van 1925, n° XVII.)

Ook tegenover de administratie kan een beroep op het gezag der beslissing worden gedaan, zonder dat tevoren erkenning aan de rechter behoeft te worden gevraagd. Deze mogelijkheid sluit echter niet uit, dat de administratie, indien zij aanneemt, dat de beslissing faalt op een of meer der in het eerste lid genoemde punten, kan weigeren het gezag te erkennen; de meest gerede partij kan dan het geschil aan de rechter voorleggen.

Het gezag strekt zich uit tot al hetgeen waarlijk is uitgemaakt en beperkt zich niet tot het dispositief, ook wat er in de beweegredenen

la décision bénéficient donc de l'autorité de la chose jugée dans la mesure où ils éclaircissent le dispositif ou s'y rattachent directement.

Le premier point à envisager par le juge est comme au traité de 1925, celui de l'ordre public. On n'a pas tenté de définir la notion toujours fuyante de l'ordre public. Sans doute, a-t-on dans le nouvel article 13, § 2, conservé la deuxième alinéa de l'article 11 du traité de 1925 dans le but de maintenir une précision.

Toutefois l'article 13, § 2, n'empêche pas que l'autorité de la chose jugée soit déniée à une décision judiciaire admettant un divorce *in fraudem legis* au moyen de la substitution d'un domicile fictif au domicile réel (la fraude à la loi étant étrangère aux restrictions incluses dans le § 2 de l'article 13, lequel a trait aux points de forme et de procédure antérieure).

Le cas peut se présenter où, dans le pays où l'exequatur est demandé, il a déjà été rendu une décision entre les mêmes parties relativement au même objet. Cette hypothèse peut se réaliser nonobstant les règles de compétence commune établies par le traité. Dans les pays liés par des traités du même type que le traité en projet, la doctrine et la jurisprudence estiment qu'en cas de pluralité de décisions, la décision rendue par un tribunal du pays où l'exequatur est demandé sera de nature à empêcher l'octroi de cet exequatur à la décision étrangère (J. H. P. Bellefroid, Toelichting van het Nederlandsch-Belgisch Verdrag van 28 maart 1925, n° 42, p. 52; M. Weser, Traité franco-belge du 8 juillet 1899, étude critique, n° 238 et la jurisprudence y citée; W. Jellinek, Die zweiseitigen Staatsverträge über Anerkennung ausländischer Zivilurteile, I, p. 200). D'après l'opinion dominante cette conclusion doit se fonder sur la non-conformité avec l'ordre public du pays où l'exequatur est demandé. Une partie de la doctrine estime même qu'il suffirait d'invoquer l'autorité de la chose jugée contre la décision en faveur de laquelle l'exequatur est réclamé (M. Weser, loc. cit. note 1 et n° 273; F. Kallmann, Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Zivilurteile und gerichtlicher Vergleiche, p. 220 et note 17). La solution de principe étant certaine, le traité n'avait pas à prendre position à l'égard des théories en présence. Il devait en être de même quant aux questions accessoires de savoir si cette solution suppose une contrariété effective entre les deux décisions (M. Weser, loc. cit.) ou si la décision de la juridiction nationale doit être définitive et être antérieure à la décision du tribunal étranger (Jellinek, I, p. 201). D'ailleurs le traité eût été impuissant à apporter à ce problème une solution positive : celle-ci ne pourrait être assurée que par l'intervention d'une cour commune (Bellefroid, loc. cit., note 1; M. Weser, n° 276).

Le deuxième point à examiner correspond à ce qui a été dit à l'article 11, alinéa 1, n° 2, du traité de 1925. Il a été admis que même des décisions judiciaires qui ne font que constater un fait ou un droit doivent répondre à cette seconde condition.

Au troisième point le texte reproduit la disposition correspondante du traité de 1925, sauf de menues modifications d'ordre linguistique et sauf mention relative au sceau de la juridiction. La Belgique et le Luxembourg connaissent l'apposition du sceau; aux Pays-Bas la loi ne la règle pas formellement, mais ceci n'empêche pas, au demeurant, que la décision soit revêtue d'un sceau; l'apposition d'un sceau en papier ou l'empreinte d'un cachet avec armoiries et légende sont suffisantes.

Le quatrième point à examiner répond en grande partie à ce qui est stipulé à l'article 11, alinéa 1, n° 4, du traité de 1925 sous réserve d'une addition tendant à ce que l'autorité puisse être déniée, lorsque, en cas d'une décision par défaut, la partie succombante prouve que la convocation en justice ne lui est pas parvenue en temps utile pour y satisfaire, quoique son domicile fût connu.

Quant au cinquième point il se rapproche dans son début du traité de 1925, seulement on n'y parle plus de « compétence territoriale ». Ces mots rappellent le titre premier, pris littéralement ils auraient pour conséquence, par exemple, qu'il ne faudrait pas reconnaître l'autorité à une décision d'un juge siégeant à Bruxelles lorsque la cause aurait dû être introduite devant le juge d'Anvers, alors que d'après ce même article l'affaire n'en relevait pas moins du pouvoir judiciaire belge. Ce n'était certainement pas l'intention des rédacteurs du traité de 1925 (Rapport n° XVIII). Encore que le texte du traité eût pu prêter à controverse, il ne peut être question de refuser l'autorité à pareille décision pour le motif qu'elle aurait été prononcée par un juge qui n'avait pas la compétence relative mais qui appartient toutefois à l'ordre judiciaire compétent. Le texte ajoute : « ou, lorsqu'il existe dans le pays où la décision est invoquée, des règles de compétence exceptionnelles ou modificatives visées aux articles 3 et 5, que n'aient pas été méconnues ces règles de compétence ». Ceci vise le cas où la décision a été rendue par un juge compétent d'après les règles de compétence établies par le traité, y compris les exceptions et modifications visées aux articles 3 et 5 du traité, alors que dans le pays où l'autorité de la décision est invoquée, il existe une règle de compétence exceptionnelle qui exclut la compétence du pouvoir judiciaire du pays où le jugement a été rendu. Ainsi, quand un juge belge, par application d'une règle exceptionnelle de compétence tirée de sa loi, a condamné un Luxembourgeois établi au Luxembourg à payer une pension alimen-

voorkomt kan het gezag genieten, in zover als hierop behoort te worden gelet voor een juist en volledig begrip van het dictum.

Het eerste door de rechter te onderzoeken punt betreft, evenals in het verdrag van 1925, de openbare orde. Men heeft niet getracht de moeilijk grijpbare openbare orde nader te omschrijven. Men heeft wel in het nieuw ontworpen artikel 13, § 2, het tweede lid van artikel 11 van het verdrag van 1925 behouden om hiermee een bepaalde aanwijzing te geven.

Artikel 13, § 2, belet intussen niet, dat het gezag van gewijsde aan een rechterlijke beslissing wordt onthouden, wanneer partijen *in fraudem legis* echtscheiding verkregen hebben door middel van een fictieve woonplaats (ontduiking van de wet valt niet onder de beperkingen van § 2 van artikel 13, welke betrekking heeft op de formele kant van de procedure).

Het geval kan zich voordoen dat er in het land, waar het exequatur wordt gevraagd, tussen dezelfde partijen reeds een beslissing is gegeven over hetzelfde onderwerp. Dit kan geschieden ondanks de gemeenschappelijke bevoegdheidsregels, welke het verdrag geeft. In de landen, voor welke verdragen van dezelfde aard als het onderhavige gelden, staan wetenschap en rechtspraak op het standpunt dat, bij tegenstrijdige beslissingen, de beslissing, gegeven door een rechtbank van het land, waar het exequatur wordt gevraagd, aan het verlenen van dit exequatur op de buitenlandse beslissing in beginsel in de weg staat (J. H. P. Bellefroid, Toelichting van het Nederlandsch-Belgisch verdrag van 28 maart 1925, n° 42, p. 52; M. Weser, Traité franco-belge du 8 juillet 1899, étude critique, n° 238 en daar geciteerde rechtspraak; W. Jellinek, Die zweiseitigen Staatsverträge über Anerkennung ausländischer Zivilurteile, I, p. 200). Naar de heersende mening dient deze gevolgtrekking gebaseerd te worden op strijd met de openbare orde van het land waar het exequatur wordt gevraagd. Een deel van de schrijvers meent zelfs dat men zou kunnen volstaan met het inroepen van het gezag van gewijsde zaak tegen de beslissing, waarvoor het exequatur wordt gevorderd (M. Weser, loc. cit. noot 1 en n° 273; F. Kallmann, Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Zivilurteile und gerichtlicher Vergleiche, p. 220 en noot 17). Nu de oplossing van het eigenlijke probleem niet aan twijfel onderhevig is, behoeft de verdrag geen stelling te nemen ten opzichte van de tegenover elkaar staande theorieën. Hetzelfde geldt voor de bijkomende vragen of de oplossing een werkelijke tegenstelling tussen de beide beslissingen veronderstelt (M. Weser, loc. cit.) en of de beslissing van de nationale rechter onherroepelijk moet zijn en aan die van de buitenlandse rechtbank moet voorafgaan (Jellinek, I, p. 201). Overigens zou het verdrag toch niet bij machte zijn geweest voor dit probleem een sluitende oplossing te geven; deze zou slechts door de inschakeling van een gemeenschappelijk gerechtshof bereikt kunnen worden (Bellefroid, loc. cit., noot 1; M. Weser, n° 276).

Het tweede punt van onderzoek komt overeen met de tweede voorwaarde uit artikel 11, lid 1, van het verdrag van 1925. Ook rechterlijke beslissingen, die slechts een feit of een recht vaststellen, moeten hieraan voldoen.

Het derde punt van onderzoek geeft de daarmede overeenkomende voorwaarde uit artikel 11, lid 1, van het verdrag van 1925 weer behoudens kleine taalkundige verbeteringen en een toevoeging betreffende het gerechtszegel. België en Luxemburg kennen het gerechtszegel; in Nederland is het gebruik van een dergelijk zegel niet wettelijk voorgeschreven, doch dit belet niet, dat desverlangd het vonnis van een zegel wordt voorzien; een eenvoudig papieren kenteken of stempel met wapen en randschrift zijn hiertoe voldoende.

Het vierde punt van onderzoek komt grotendeels overeen met de vierde voorwaarde uit artikel 11, lid 1, van het verdrag van 1925, behoudens een toevoeging, waarvan de strekking is, dat het gezag van de uitspraak niet zal worden erkend, wanneer in geval van een beslissing na verstek, de veroordeelde partij bewijst dat, ofschoon zij een bekende woonplaats had, de oproeping haar niet zo tijdig bereikt heeft, dat zij erop heeft kunnen antwoorden.

De aanhef van het vijfde punt van onderzoek staat dicht bij het verdrag van 1925; hierin wordt echter niet meer gesproken van « territoriale bevoegdheid ». Deze woorden voeren de gedachte terug naar de eerste titel : en letterlijk genomen zouden zij dus b.v. medebrengen, dat het gezag onthouden zou moeten worden aan een beslissing van de Brusselse rechter, wanneer de zaak aangebracht had moeten worden bij de Antwerpse rechter, ook al zou volgend genoemd artikel de zaak terecht in België aanhangig zijn gemaakt. Dit is stellig niet de bedoeling geweest van de opstellers van het verdrag van 1925. (Rapport n° XVIII.) Toch sluit de tekst van dit verdrag misverstand niet uit; wat hiervan ook zij, er kan geen sprake van zijn het gezag aan een beslissing te onthouden, wanneer zij weliswaar is gegeven door een betrekkelijk onbevoegde rechter, doch deze behoort tot de bevoegde rechterlijke macht. De toevoeging « en dat, ingeval er in het land, waarin de beslissing wordt ingeroepen, bevoegdheidsregels gelden, welke uitzonderingen of wijzigingen behelzen als bedoeld in de artikelen 3 en 5, deze bevoegdheidsregelen niet zijn geschonden » ziet op het geval, dat de uitspraak weliswaar is gegeven door een rechter, die bevoegd is volgens de competentieregels in het verdrag gesteld, uitzonderingen en wijzigingen als bedoeld in de artikelen 3 en 5 van het verdrag hieronder begrepen, doch dat in het land waar het gezag wordt ingeroepen een bijzondere bevoegdheidsregel bestaat, welke de competentie van de rechterlijke macht van het land, waar het vonnis werd gewezen, afwijst. Heeft b.v. een Belgische rechter zich op grond

taire, le juge luxembourgeois pourra dénier autorité à cette décision si une règle exceptionnelle de compétence de droit luxembourgeois le rendait compétent à l'exclusion du juge belge.

Le § 2 de l'article 13 a déjà été commenté. Le § 3 du projet correspond à l'alinéa 3 de l'article 11 du traité de 1925, sauf quelques modifications d'ordre linguistique.

Il convient surtout d'attirer l'attention sur les mots au § 1^{er} « décisions judiciaires en matière civile ou commerciale rendues dans l'un des trois pays, alors même qu'elles émanent d'une juridiction répressive ». En effet, la mention des décisions rendues par les juridictions répressives a pour but de mettre fin à une interprétation divergente du traité de 1925.

La controverse concerne aussi bien l'autorité que l'exécution des décisions judiciaires. Sous l'empire du traité de 1925, la Cour de cassation des Pays-Bas a décidé dans son arrêt du 16 mars 1931 (N. J. 1931, page 689, avec note de P. Scholten, W. 12359) que les articles 11 et 12 ne concernaient pas les condamnations prononcées par le juge répressif en réparation du dommage causé à une partie civile. Cet arrêt, approuvé par certains auteurs a trouvé aux Pays-Bas différents adversaires (A. J. van Vessel, dans W. 11953 et M. P. Vrij, dans W. 12359; voyez aussi J. W. A. Schröder, dans R. M. 1932, p. 488-506); en Belgique il est considéré comme ne répondant pas aux intentions des rédacteurs du traité. On peut admettre qu'au Luxembourg cette façon de voir est partagée. Les mots « décisions judiciaires en matière civile ou commerciale rendues dans l'un des trois pays, alors même qu'elles émanent d'une juridiction répressive » consacrent une façon de voir différente de celle qui s'est manifestée aux Pays-Bas.

La procédure pénale néerlandaise connaît l'intervention de la partie lésée pour la réparation du dommage (art. 332 à 337 Code de procédure pénale), mais seulement à concurrence de 150 florins devant le juge cantonal et de 300 florins devant le tribunal (art. 44 et 56 de la loi sur l'organisation judiciaire). Il est rarement fait usage de cette procédure et le praticien n'y recourt pas volontiers. Il en résulte un certain climat défavorable à l'autorité et à l'exécution des décisions rendues par les juges répressifs belges et luxembourgeois sur l'action civile. La question se pose toutefois de savoir si cette opinion est justifiée. Depuis longtemps en Belgique et au Luxembourg on a admis avec faveur la constitution de partie civile au répressif, surtout en matière d'accidents de roulage. Pourquoi n'en serait-il pas de même aux Pays-Bas? Pourquoi, se méfier aux Pays-Bas de jugements qui donnent satisfaction dans d'autres pays; pourquoi les Pays-Bas ne pourraient-ils pas imiter à leur avantage, la Belgique et le Luxembourg et un grand nombre d'autres pays? Il est vrai que cette considération est étrange au commentaire du traité. Elle doit néanmoins attirer l'attention parce que pour assurer une entière réciprocité entre parties, il conviendrait peut être d'envisager aux Pays-Bas une modification des articles 44 et 56 de la loi sur l'organisation judiciaire et de certaines dispositions du Code de procédure pénale correspondantes.

Cette question a été discutée, lors de la réunion, en 1955, de la section pénale de l'Association belgo-néerlandaise de droit comparé. L'association a émis l'avis qu'au cas d'intervention de la partie lésée, au pénal, toute limitation du taux de la demande en réparation doit être supprimée.

La réunion avait pu prendre connaissance des rapport des professeurs Rubbrecht (de Louvain) et Jonkers (de Leyde). Ce dernier est également partisan d'élargir les règles du droit néerlandais en cette matière dans le sens de la conception belgo-luxembourgeoise et de soumettre au régime des articles 11 et 12 du traité de 1925 l'autorité et l'exécution des condamnations civiles prononcées par le juge répressif.

Les juristes néerlandais qui ont contribué à l'élaboration du traité eurent l'occasion d'assister, au tribunal correctionnel de Bruxelles, aux débats de trois affaires d'accidents de roulage dans lesquelles la partie civile avait introduit une action en dommages-intérêts; ils en retirèrent une impression très favorable en raison de la sérénité et de l'objectivité des débats.

Auparavant les mêmes juristes néerlandais avaient recueilli l'avis de l'Ordre des Avocats néerlandais. Dans une lettre du 9 juin 1954 le Conseil général de cet Ordre a recommandé de maintenir le point de vue adopté par la Cour de cassation en 1931. Le principal motif invoqué était que le Néerlandais, inculpé d'un fait punissable commis en Belgique, serait contraint, pour se défendre, de se présenter personnellement devant un juge répressif belge, alors que les Pays-Bas n'extraient pas leurs nationaux, lesquels restent libres de se présenter ou non devant les juges répressifs étrangers. Cette objection est moins pertinente qu'il ne paraît à première vue. En droit belge et luxembourgeois — à la différence du droit néerlandais qui réserve la preuve contraire — la décision pénale emporte, en effet, chose jugée intégrale quant à l'action civile ultérieure, encore qu'il n'y ait pas eu constitution de partie civile. Même en cette hypothèse l'action civile ultérieurement intentée contre le Néerlandais condamné au pénal lui sera inéluctablement défavorable. Il est donc essentiel qu'il puisse exercer sa défense dès la phase répressive. Pour le lui permettre utilement on a envisagé

van een bijzondere bevoegdheidsregel uit zijn wet bevoegd geacht van een vordering tegen een Luxemburger in Luxemburg tot uitkering van onderhoud kennis te nemen en een veroordeling uitgesproken, dan kan de Luxemburgse rechter aan deze beslissing het gezag onthouden, wanneer een bijzondere regel van het Luxemburgse recht hem bij uitsluiting bevoegd zou maken.

De tweede paragraaf van artikel 13 kwam hierboven reeds ter sprake; de nieuw ontworpen derde paragraaf stemt overeen met het derde lid van artikel 11 van het verdrag van 1925, behoudens enige taalkundige bijwerkingen.

Vooraf dient aandacht te worden geschonken aan de woorden van § 1 « beslissingen, gewezen in burgerlijke of handelszaken in een der drie landen, zelfs wanneer zij afkomstig zijn van de strafrechter ». De vermelding van beslissingen afkomstig van de strafrechter bedoelt een verschil in interpretatie van het verdrag van 1925 tot een oplossing te brengen.

Het verschil betreft zowel het gezag als de uitvoerbaarheid van de rechterlijke beslissingen. Onder de heerschappij van het verdrag van 1925 heeft in Nederland de Hoge Raad in zijn arrest van 16 maart 1931 (N.J. 1931, blz. 689, met noot van P. Scholten, W. 12359) beslist, dat de artikelen 11 en 12 niet sloegen op de veroordelingen tot schadevergoeding door de strafrechter. Het arrest heeft in Nederland naast enige bijval verschillende bestrijders gevonden. (A. J. van Vessel in W. 11953 en M. P. Vrij in W. 12359; verg. ook J. A. A. Schröder in R.M. 1932, blz. 488-506); in België acht men het algemeen in strijd met de bedoeling van de opstellers van het verdrag. Men kan aannemen, dat deze zienswijze in Luxemburg wordt gedeeld. De zinsnede « beslissingen, gewezen in burgerlijke of in handelszaken in een der drie landen, zelfs wanneer zij afkomstig zijn van de strafrechter » heeft het verschil in opvatting, zoals zich dit in Nederland geopenbaard heeft, op.

Ook in de Nederlandse strafvordering kent men de voeging der « beledigde partij » tot verkrijgen van schadevergoeding (artt. 332-337 Sv.); doch slechts tot f 150,— voor de Kantonrechter en tot f 300,— voor de Arrondissements-Rechtbank (artt. 44 en 56 R.O.). Er wordt zelden gebruik van gemaakt en de praktijk staat er onwennig tegenover. Hieruit komt een stemming voort van afkeer tegen gezag en uitvoerbaarheid van beslissingen van Belgische en Luxemburgse rechters op burgerlijke vergoedingsvorderingen, doch het is de vraag of zij zakelijk wel voldoende geschaagd is. In België en Luxemburg bevindt men zich reeds lang wel bij zulk een voeging, vooral in de aanrijdingszaken; en waarom zou men er zich in Nederland niet wel bij bevinden? Waarom moet men uitspraken, die in andere landen bevrediging schenken, in Nederland wantrouwen; en waarom zou men in Nederland zich niet tot zijn voordeel kunnen gaan spiegelen aan België en Luxemburg en een groot aantal andere landen? Weliswaar behoort deze overweging eigenlijk niet in deze toelichting ter sprake te komen; maar het is duidelijk, dat er toch aandacht aan moet worden geschonken, omdat men, met het oog op algehele rechtsgelijkheid tussen partijen, wellicht aanbeveling zou verdienen om in Nederland over te gaan tot herziening van de artikelen 44 en 56 van de wet op de Rechterlijke Organisatie en de aansluitende bepalingen in het Wetboek van Strafvordering.

De desbetreffende vraag is in 1955 besproken in de vergadering der Nederlands-Belgische Vereniging voor Rechtsvergelijking in haar strafrechterlijke afdeling. De vergadering aanvaardde de conclusie, dat iedere beperking van het bedrag der schade, waarvoor de beledigde partij in het strafproces mag opkomen, dient te vervallen.

Tevoren waren reeds verschenen de predaviezen van de hoogleraren Rubbrecht (Leuven) en Jonkers (Leiden); ook deze laatste is er voor het Nederlands recht in dezen in Luxemburgs-Belgische zin te verruimen en het gezag en de uitvoerbaarheid van burgerlijke veroordelingen in strafzaken over en weer mede te brengen onder artikelen 11 en 12 van het verdrag van 1925.

De Nederlandse juristen, die hebben medegewerkt aan het opstellen van het verdrag, zijn in de gelegenheid geweest de behandeling van nabij bij te wonen van drie aanrijdingszaken door de correctionele rechtbank te Brussel, waarin een burgerlijke partij een vergoedingsvordering instelde; zij namen hiervan wegens de rustige zakelijkheid een hoge dunk mee.

Dezelfde juristen hadden reeds tevoren de aangelegenheid voorgelegd aan de Nederlandse Orde van Advocaten. Bij schrijven van 9 juni 1954 adviseerde de algemene raad der Orde tot bevestiging in het nieuwe verdrag van het standpunt, door de Hoge Raad in 1931 ingenomen. De belangrijkste beweegredenen van de algemene raad was, dat de Nederlander, die verdacht wordt van een in België gepleegd strafbaar feit, gedwongen zou worden zich in persoon te verantwoorden voor de Belgische strafrechter, terwijl tot dusver de stelregel geldt, dat Nederlanders door Nederland niet worden uitgeleverd en vrij blijven in hun beslissing voor een vreemde strafrechter te verschijnen of niet. Deze tegenwerping is minder klemmend dan zij op het eerste gezicht schijnt, omdat — anders dan in het Nederlands recht, dat tegenbewijs toelaat — in het Belgisch en het Luxemburgs recht het strafvonnis volledig gezag van gewijsde heeft in een later geding voor de burgerlijke rechter, zelfs indien zich geen beledigde partij had gesteld. Onder deze omstandigheden zal een door de strafrechter veroordeelde Nederlander zich, in geval van een naderhand tegen hem ingestelde burger-

la rédaction d'un Protocole (art. II) autorisant la représentation à l'audience du juge pénal, même quand les lois de procédure pénale ne le permettent pas, comme c'est le cas en matière de délit, en vertu des dispositions du Code d'instruction criminelle de 1808 en vigueur en Belgique et au Luxembourg.

Cet article II est libellé comme suit :

Article II.

« Sans préjudice de dispositions nationales plus favorables, les ressortissants de l'un des trois Etats, domiciliés dans leur pays, peuvent comparaître devant les juridictions des deux autres Etats par un fondé de pouvoir spécial lorsqu'ils y sont poursuivis du chef d'une infraction autre qu'une infraction intentionnelle ».

Cette disposition étant destinée à sauvegarder les droits de la défense, s'interprétera en toute hypothèse en faveur de l'inculpé.

Article 14.

Si l'on compare le 1^{er} § de l'article 14 à celui de l'article 12 du traité de 1925, on constate tout d'abord qu'on a inséré les mots « alors mêmes qu'elles émanent d'une juridiction répressive » (voir ci-dessus le commentaire de l'article 13). D'autre part, on a supprimé l'expression « tant sur les meubles que sur les immeubles ». On a parfois déduit de ces termes que l'article 12 du traité de 1925 se rapportait uniquement à l'exécution qui tend à faire vendre des biens et à satisfaire les créanciers au moyen du produit de cette vente; mais tel n'est pas le but visé. Ce membre de phrase a donc été supprimé pour faire ressortir que l'article 14 se rapporte à l'exécution, dans le sens le plus large du mot, et non pas uniquement à l'exécution au sens restreint indiqué ci-dessus. Le dit article vise aussi d'autres modes de contrainte, tels que confiscation d'un bien meuble ou expulsion d'un bien immeuble. Il permet, en outre, à la décision de sortir ses effets juridiques, en dehors d'une procédure de contrainte, telle que, par exemple, la transcription de la décision de divorce.

Comme à l'article 13, il est question ici de « décisions judiciaires » et non de « jugements », afin de faire ressortir que l'article 14 vise toutes les décisions rendues en matière civile et commerciale; par conséquent, l'article est applicable notamment à une autorisation de vendre des biens provenant d'une succession dans laquelle sont intéressés des ayants-droit mineurs.

Le texte prend soin de préciser que le recouvrement des astreintes encourues en vertu d'une décision judiciaire est admis.

Le terme « astreintes » englobe non seulement les « astreintes comminatoires » mais aussi les astreintes non-comminatoires qui ont plutôt le caractère d'allocation de dommages-intérêts anticipée (voir *Braas*, Précis de procédure civile 1945, tome II, p. 775-776; *van Lennep*, Belgisch burgerlijk procesrecht VI, p. 15; *Asser-Losecaat Vermeer* p. 167 et 191; *Hofmann-Van Opstall*, p. 49).

La loi du pays, où l'on veut exécuter, détermine entre autres dans quelle mesure et comment une saisie-arrest entre les mains d'un tiers ou en ses propres mains peut être effective et poursuivie, et dans quelle mesure la contrainte par corps peut être appliquée.

Le deuxième paragraphe de l'article 14 correspond à celui de l'article 12 du traité de 1925, mais on a évité le mot « jugement ». Le mot latin « exequatur », quoiqu'il ne soit ni purement français, ni purement néerlandais, a été maintenu parce qu'il dit clairement ce qu'on veut dire et qu'il est un terme juridiquement employé dans tout le territoire des pays de Benelux.

Le troisième paragraphe de l'article 14 du projet correspond à celui de l'article 12 du traité de 1925. Il limite l'examen du tribunal de la même manière que l'article 13. Ceci signifie d'abord que pour rejeter l'exequatur, il ne peut être fait appel à des moyens de défense susceptibles d'être présentés lors du procès qui a donné lieu à la décision; il en était déjà ainsi sous l'empire du traité de 1925.

Cette limitation signifie, en outre, qu'il ne peut davantage être fait appel à des défenses nées après le prononcé de la décision; on ne peut, par exemple, invoquer la circonstance que la dette, sur laquelle porte le jugement, est déjà payée ou est éteinte soit par compensation de dettes, soit par remise de dettes ou autrement. L'expérience révèle que ceux qui sont menacés d'exécution mettent souvent tout en œuvre pour y échapper ou pour la retarder. Il est à craindre, qu'à retenir un moyen de défense né postérieurement à la décision, on n'entrave l'obtention de l'exequatur ou la retarde outre mesure, alors que le but du traité est de régler les choses rapidement par une procédure simplifiée. C'est pourquoi l'intérêt de la partie poursuivante s'oppose fortement à l'admission d'un tel moyen de défense. D'autre part, il n'y a guère d'arguments péremptoires à invoquer en faveur de la partie poursuivie. En effet, le risque que la partie poursuivante ne tienne pas compte d'un paiement libératoire, d'une compensation ou d'un règlement similaire, n'est pas considérable. En ce cas il pourra toujours y avoir opposition

lijke rechtsvordering, onvermijdelijk in een ongunstige positie bevinden. Het is dus van groot belang dat hij zich aanstonds in het strafgeding kan verdedigen. Teneinde hem hiertoe de gelegenheid te geven is men te rade geworden een Protocol (art. II) op te stellen, dat vertegenwoordiging ter strafzitting toestaat, indien dit ingevolge de bepalingen van de Code d'instruction criminelle van 1808, welke zowel in België als in Luxemburg geldt, niet toegelaten is.

De tekst van dit artikel II luidt als volgt :

Artikel II.

« Onverminderd gunstiger bepalingen in hun wetgevingen zijn de onderdanen van een der drie landen, woonachtig in hun land, bevoegd om bij een bijzonder gevolmachtigde op te treden voor de gerechten van de twee andere, wanneer zij worden vervolgd uit hoofde van een niet opzettelijk gepleegd strafbaar feit ».

Deze bepaling, waarvan de strekking is om de rechten van de verdediging te vrijwaren, zal steeds moeten worden uitgelegd ten voordele van de verdachte.

Artikel 14.

Vergelijkt men de eerste paragraaf van artikel 14 met het eerste lid van artikel 12 van het verdrag van 1925, dan treft in de eerste plaats de inlassing « zelfs wanneer zij afkomstig zijn van de strafrechter » (zie hierboven de toelichting op artikel 13). Verder is de zinsnede « zowel op de roerende als op de onroerende goederen » weggelaten. Hieruit is wel eens afgeleid, dat artikel 12 uit het verdrag van 1925 alleen betrekking zou hebben op de tenuitvoerlegging die strekt tot verkoop van goederen en bevrediging van de schuldeisers uit de geldelijke opbrengst hiervan; dit is echter de bedoeling niet. De weglating geschiedt dus om te laten uitkomen, dat artikel 14 rept van tenuitvoerlegging in de ruimste zin des woords en dus niet enkel van tenuitvoerlegging in de zoëven genoemde beperkte betekenis, maar dat het zich ook uitstrekt tot andersoortige dwangvoering, als afneming van een roerend of ontruiming van een onroerend goed, en voorts tot verwerkelijking van het met de beslissing beoogde rechtsgevolg buiten dwangvoering, als b.v. de overschrijving van het vonnis ter verkrijging van echtscheiding.

Hier wordt, evenals in artikel 13, gesproken van « rechterlijke beslissingen » en niet van « vonnissen », om te doen uitkomen, dat artikel 14 slaat op alle burgerlijke beslissingen; ook dus b.v. op een machtiging tot verkoop van goederen uit een nalatenschap met minderjarige deelgerechtigden.

De tekst zegt nu met zoveel woorden, dat ook verhaal kan worden gezocht voor dwangssommen krachtens rechterlijke beslissing verbeurd.

Onder dwangssommen zijn zowel begrepen de « astreintes comminatoires » (artt. 611a-611b Ned. Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering) als de « astreintes non comminatoires », die meer het karakter hebben van toekenningen van schadevergoedingen bij voorbaat (Vgl. *Braas*, Précis de procédure civile, 1945 2^e deel, blz. 775-776; *van Lennep*, Belgisch Burgerlijk procesrecht, VI, blz. 15; *Asser-Losecaat Vermeer*, blz. 167 en 191; *Hofmann-Van Opstall*, blz. 49).

De wet van het land, waar men wil executeren, regelt de executie. Deze wet bepaalt dus onder meer in hoeverre en hoe derdenbeslag of beslag onder zichzelf kan worden gelegd en vervolgd, en in hoever gijzeling kan worden toegepast.

De tweede paragraaf van artikel 14 stemt in wezen overeen met het tweede lid van artikel 12 van het verdrag van 1925, doch het woord « vonnis » is vermeden. Het latijnse « exequatur » is, schoon het noch zuiver Frans noch zuiver Nederlands is, behouden als duidelijk sprekend, in de rechtstaal gebruikelijke term in het gehele Beneluxgebied.

De derde paragraaf van artikel 14 komt overeen met het derde lid van artikel 12 van het verdrag van 1925. Het stelt een grens aan het onderzoek van de rechtbank op overeenkomstige wijze als artikel 13. Deze grens betekent in de eerste plaats, dat niet ter afwijking van het exequatur een beroep mag worden gedaan op verweren, welke reeds hadden kunnen worden opgeworpen in het geding, dat tot de beslissing heeft geleid, zoals dit ook voorzien was in het verdrag van 1925.

Zij betekent verder, dat evenmin een beroep kan worden gedaan op na de gevallen beslissing opgekomen verweren als b.v. dat de schuld, tot welke voldoening is veroordeeld, reeds is betaald of teniet is gegaan door schuldvergelijking, kwijtschelding of anderszins. Daar de ervaring leert, dat zij, die zich bedreigd weten door een tenuitvoerlegging, het uiterste soms beproeven om hieraan te ontkomen of deze op te houden, valt te vrezen, dat bij toelating van een na de beslissing opgekomen verweer, de verkrijging van het exequatur zal worden bemoeilijkt of een onevenredige vertraging zal ondergaan; dit, terwijl het verdrag toch beoogt tot een snelle afdoening van zaken te komen door middel van een eenvoudige procedure. Van de kant van de vervolgende partij is er daarom veel tegen de toelating van een dergelijk verweermiddel. Aan de andere kant staan de vervolgende partij geen argumenten ten dienste, welke krachtig voor de toelating pleiten. Het gevaar, dat de vervolgende partij geen rekening zal houden met een bevrijdende betaling, schuldvergelijking of iets van dien aard, is immers

à l'exécution, voire condamnation de la partie poursuivante à des dommages et intérêts.

La première phrase du quatrième paragraphe, qui ne figure pas au traité de 1925, reconnaît au juge le droit d'accorder d'office l'exequatur à certains chefs du dispositif et de le refuser à d'autres. Ce droit de limitation de l'exequatur existe donc dans tous les cas où devant différents chefs de demande, indépendants l'un de l'autre, les décisions rendues sur certains de ces chefs sont contraires à l'ordre public du pays de l'exequatur, tandis que les décisions rendues sur d'autres ne le heurtent pas.

D'autre part, il est possible que le demandeur ne désire lui-même qu'un exequatur partiel par exemple parce que le jugement dont l'exécution est poursuivie porte des condamnations pécuniaires partiellement éteintes depuis le prononcé. Cette faculté lui est conférée par la deuxième phrase du quatrième paragraphe.

Article 15.

Le nouvel article 15 correspond à l'article 13 du traité de 1925, sauf certaines différences de forme. Ainsi, dans le texte néerlandais, on a supprimé les mots superflus « het nemen van » qui n'ont pas d'équivalent dans le texte français.

Article 16.

Le premier paragraphe de l'article 16 correspond littéralement à l'alinéa 1^{er} de l'article 14 du traité de 1925.

Le § 2 de l'article 16 ne diffère guère de l'alinéa 2 de l'article 14 du traité de 1925.

Le § 3 de l'article 16 correspond à l'alinéa 3 de l'article 14 du traité de 1925. On a toutefois porté à 28 jours le délai de 14 jours, celui-ci semblant trop court. Le délai doit assurément être bref pour parer aux artifices des plaideurs de mauvaise foi. Néanmoins, on doit considérer que l'on peut se trouver en présence d'intérêts importants et d'endroits éloignés : de là, nécessité de doubler le délai (lequel, au cas de décision contradictoire, court à dater du prononcé).

Le § 4 de l'article 16 correspond dans sa substance au même alinéa de l'article 14 du traité de 1925. On a notamment estimé qu'il fallait prévoir la nomination d'un traducteur par le tribunal d'un pays où il n'existerait pas de traducteurs jurés. Tel est le cas pour le Luxembourg.

Le § 5 de l'article 16 correspond au même alinéa de l'article 14 du traité de 1925. Cependant, on a supprimé les mots « dûment légalisée », (en néerlandais : « behoorlijk gelegaliseerd ») pour le faire concorder avec l'article 13, § 1, n° 3°.

Le § 6 de l'article 16 correspond au même alinéa de l'article 14 du traité de 1925.

Le § 7 de l'article 16 n'a pas de pendant dans le traité de 1925. Son but est d'obliger le tribunal à prononcer en toute hypothèse une condamnation aux frais, même si la loi applicable ne le prescrivait pas.

On avait envisagé de préciser dans un § 8 que la décision d'exécution ne donnerait pas lieu à perception de droits fiscaux, ni spécialement du droit d'enregistrement proportionnel sur le montant de la condamnation. Il a toutefois semblé plus adéquat de traiter cette question dans le Protocole. L'article III du Protocole dispose que : « Aucun impôt ou droit, ni aucune taxe au profit de l'Etat ne seront perçus à l'occasion de la procédure d'exequatur ». Ce texte vise donc non seulement le droit d'enregistrement proportionnel, mais aussi les droits de greffe éventuellement perçus au profit de l'Etat. De la sorte on évitera les doubles impositions résultant de la perception successive de droits similaires par les divers Etats.

Article 17.

L'article 17 reprend essentiellement l'article 15 du traité de 1925.

En vertu du renvoi du § 1^{er} de l'article 17 au § 1^{er}, n° 2°, de l'article 13, le président du tribunal, de qui l'exequatur est requis, doit vérifier si la sentence arbitrale était susceptible d'exécution dans le pays où elle a été rendue. Cette vérification doit porter exclusivement sur l'existence d'une ordonnance du président du tribunal du premier pays rendant la sentence arbitrale exécutoire. Une sentence arbitrale rendue exécutoire par le juge du pays dont elle émane est censée satisfaire aux conditions légales de son existence et de sa validité. En conséquence, le président du tribunal du second pays ne pourra donc pas rechercher si la sentence arbitrale a été rendue sur compromis valable

niet groot; er is toch altijd verzet mogelijk tegen de tenuitvoerlegging, terwijl de vervolgende partij zelfs tot schadevergoeding kan worden veroordeeld.

De eerste zin van de vierde paragraaf, welke niet voorkomt in het verdrag van 1925, geeft de rechter de bevoegdheid om het exequatur ambtshalve te verlenen op sommige punten van het dispositief der uitspraak en het weigeren ten aanzien van andere. Deze bevoegdheid tot het beperken van het exequatur tot bepaalde onderdelen bestaat dus in alle gevallen, waarin, bij samenvoeging van verschillende vorderingen, voortspruitende uit onderscheiden zaken, de beslissingen gegeven op sommige van die vorderingen indruisen tegen de openbare orde van het land van exequatur, terwijl de beslissingen op de overige dit niet doen.

Overigens is het mogelijk, dat de eiser slechts een gedeeltelijk exequatur verlangt b.v. omdat het ten uitvoer te leggen vonnis, dat een veroordeling tot voldoening van een geldsom inhoudt, deels geen effect meer kan hebben, omdat de schuld sedert de uitspraak gedeeltelijk teniet is gegaan. De tweede zin van paragraaf 4 opent daarom voor de eiser de mogelijkheid om een gedeeltelijk exequatur te verkrijgen.

Artikel 15.

Het nieuwe artikel 15 stemt overeen met artikel 13 van het verdrag van 1925, behoudens enkele vormverschillen; zo zijn in de Nederlandse tekst de overbodige woorden « het nemen van », die in de Franse tekst geen tegenhanger hebben, weggelaten.

Artikel 16.

De eerste paragraaf van artikel 16 stemt met het eerste lid van artikel 14 van het verdrag van 1925 woordelijk overeen.

De tweede paragraaf van artikel 16 verschilt vrijwel niet van het tweede lid van artikel 14 van het verdrag van 1925.

De derde paragraaf van artikel 16 stemt wezenlijk overeen met het derde lid van artikel 14 van het verdrag van 1925. De termijn van 14 dagen is evenwel verlengd tot 28 dagen, omdat hij wel eens te kort bleek te zijn. Dat de termijn kort moet zijn ten einde aan partijen te kwader trouw geen gelegenheid te geven tot chicanes, is overigens niet aan twijfel onderhevig. Niettemin zal men er rekening moeten houden, dat er gewichtige belangen op het spel kunnen staan en dat een opgeroepen partij in een verafgelegen plaats kan wonen; in verband hiermede was het toch nodig om de termijn te verbubbelen. Deze begint bij een op tegenstraak gewezen beslissing te lopen van de dag der uitspraak af.

De vierde paragraaf van artikel 16 komt goeddeels overeen met het vierde lid van artikel 14 van het verdrag van 1925, doch is een weinig bijgewerkt. Voorts is een regeling getroffen voor het geval, dat een land geen beëdigde vertalers kent. Alsdan wijst de rechter een vertaler aan. Deze voorziening is opgenomen met het oog op Luxemburg.

De vijfde paragraaf van artikel 16 is ontleend aan het vijfde lid van artikel 14 van het verdrag van 1925, maar men heeft de woorden « behoorlijk gelegaliseerd » (in de Franse tekst « dûment légalisée ») laten vervallen met het oog op artikel 13, par. 1, sub 3°.

De zesde paragraaf van artikel 16 stemt wezenlijk overeen met het zesde lid van artikel 14 uit het verdrag van 1925.

De zevende paragraaf van artikel 16 heeft geen tegenhanger in het verdrag van 1925; hij dient om vast te leggen, dat het gerecht een kostenveroordeling moet uitspreken, ook wanneer de in paragraaf 2 bedoelde wet zulks niet zou voorschrijven.

Overwogen is in een achtste paragraaf te bepalen, dat op de beslissing tot tenuitvoerlegging geen belasting wordt geheven; dit voornamelijk om te voorkomen, dat een evenredig registratierecht wordt geheven over het bedrag der veroordeling. Juister leek het evenwel deze zaak te behandelen in het Protocol. Artikel III van het Protocol luidt : « Terzake van de exequaturprocedure en de beslissing wordt geen belasting, recht of heffing ten behoeve van de Staat geheven ». Deze bepaling slaat dus niet alleen op het evenredige registratierecht, maar ook op de griffierechten ten bate van de Staat. Men heeft er verder mee willen vermijden, dat gelijke rechten achtereenvolgens door verschillende Staten zouden worden geheven.

Artikel 17.

Artikel 17 stemt wezenlijk overeen met artikel 15 van het verdrag van 1925.

De verwijzing in paragraaf 1 van artikel 17 naar paragraaf 1, sub 2°, van artikel 13 betekent, dat de president van de rechtbank, aan wie het exequatur wordt verzocht, dient na te gaan of de scheidsrechterlijke uitspraak vatbaar is voor tenuitvoerlegging in het land waar zij is gegeven. Deze verificatie mag uitsluitend de vraag betreffen of de president van de rechtbank in dit land op de arbitrale uitspraak een bevelschrift tot tenuitvoerlegging heeft gegeven. Een van zodanig bevelschrift voorziene scheidsrechterlijke uitspraak wordt geacht te voldoen aan de wettelijke vereisten voor haar bestaanbaarheid en geldigheid. Mitsdien mag de rechtbankvoorzitter in het andere land niet onder-

ou par des arbitres ayant pouvoir. (Cassation belge 20 juin 1935; Pas. 1935-I-289).

A propos de cet article, il convient de rappeler que la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sont tous trois parties à la Convention de Genève du 26 septembre 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères dont l'article 5 est conçu comme suit : « Les dispositions des articles précédents ne privent aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée. » Le nouveau traité, pas plus que le traité de 1925, ne prive les parties du droit d'agir conformément à la convention de 1927. Au surplus, ladite convention ne s'applique qu'aux sentences rendues à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire ainsi qu'il était prévu au Protocole de Genève du 24 septembre 1923. La Belgique et le Luxembourg ont ratifié ce protocole en ce qui regarde les sentences intervenues en matière commerciale. Les Pays-Bas ont procédé de même; mais dans ce dernier pays il n'existe plus actuellement de distinction entre le domaine civil et le domaine commercial. En vertu de cette situation nouvelle les Pays-Bas ont renoncé à la réserve initialement formulée (Loi du 2 juillet 1934, *Staatsblad* 1934, n° 347, et arrêté royal du 12 mars 1938, *Staatsblad* 1938, n° 17).

Article 18.

L'article 18 est parallèle à l'article 16 du traité de 1925, mais dans le § 1^{er} on a inséré les mots « reçus et » pour mieux faire ressortir que la disposition s'applique uniquement aux actes belges, néerlandais et luxembourgeois.

L'article 13, § 2, qui exclut notamment la notion d'ordre public quant aux règles de compétence envisagées, est sans application en la matière. Le président peut donc refuser l'exequatur s'il constate que le fonctionnaire ayant reçu l'acte était incompétent au regard du droit de son pays. Le président pourrait aussi refuser l'exequatur pour le motif que l'acte ne réunit pas les conditions nécessaires à son authenticité.

Article 19.

L'article 19 correspond en grande partie à l'article 17 du traité de 1925. Il ne se limite pas aux hypothèques grévantes les biens immeubles, mais il tient compte aussi des hypothèques maritimes ou fluviales qui sont déjà mentionnées à l'article 23 du traité de 1925. A ce sujet le texte néerlandais contient uniquement le mot « schip » tandis que le texte français parle de « navire ou bateau »; cette différence est d'ordre purement linguistique. En outre il est fait mention actuellement des hypothèques aériennes.

A propos du § 1^{er}, on peut noter que l'article 19 ne concerne que le droit réel d'hypothèque; si l'acte comporte en outre, comme dans la généralité des cas, l'obligation de sommes, c'est l'article 18 qui reste d'application. On peut donc imaginer le cas où l'exequatur se rapportant au prêt d'argent serait accordé, tandis que l'exequatur serait refusé en ce qui concerne l'inscription hypothécaire; de plus, deux présidents de tribunaux différents pourraient être compétents pour statuer.

Les mots « auront été rendues exécutoires par le président » ont été remplacés par « auront été revêtus à cette fin du visa du président » pour faire mieux ressortir que l'intervention du président n'a pour but que de rendre possible l'inscription des hypothèques dans les registres publics. L'octroi du visa n'implique aucune décision sur la validité matérielle de l'hypothèque; si la validité était contestée, le visa du président ne ferait pas obstacle à cette contestation.

En ce qui concerne les Pays-Bas, l'article 19 englobe l'une des exceptions auxquelles se réfère *in fine* l'article 1218 du Code civil qui, en vertu des articles 318p et 775 du Code de commerce, s'applique aussi aux hypothèques maritimes ou fluviales. A l'égard du droit belge, le texte se rattache étroitement à l'article 77 de la loi du 16 décembre 1851.

L'article 19, qui parle de « hypothèques » dans le texte néerlandais, vise cependant les « hypothèques conventionnelles » dans le texte français pour faire ressortir qu'il ne se rapporte pas à l'hypothèque judiciaire prévue par le droit luxembourgeois.

On s'est demandé s'il n'était pas opportun d'étendre l'article 19 à la transcription d'actes de transfert d'autres droits réels immobiliers. Il a cependant été renoncé à l'introduction d'un texte nouveau. D'ailleurs, l'article 17 du traité de 1925 ne traite pas davantage de cette question.

Article 20.

L'article 20 correspond, hormis quelques légères modifications de forme, à l'article 18 du traité de 1925, sauf que, comme à l'article 16, le délai antérieurement fixé à 14 jours a été porté à 28 jours. Ici encore, la question des frais (cf. *supra* commentaire de l'article 16 *in fine*) a été réservée pour le Protocole.

zoeken of aan de beslissing een deugdelijke arbitrale overeenkomst of benoeming van scheidsrechters ten grondslag ligt (Belgisch Hof van Cassatie 20 juni 1935; Pas. 1935-I-289).

Bij dit artikel moet worden herinnerd aan de omstandigheid, dat België, Nederland en Luxemburg alle drie zijn toegetreden tot het Geneefse verdrag van 26 september 1927 nopens de tenuitvoerlegging, van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken, waarvan artikel 5 luidt : « De bepalingen van de voorgaande artikelen zullen geen enkele betrokken partij beroven van het recht, om zich op een scheidsrechterlijke uitspraak te beroepen op de wijze en in de mate, als toegestaan wordt door de wetgeving of de verdragen van het land, waar deze uitspraak wordt ingeroepen ». Het nieuwe verdrag herooft, evenmin als het verdrag van 1925, partijen van het recht te werk te gaan volgens het verdrag van 1927. Overigens is dit verdrag slechts van toepassing op uitspraken, gewezen ten gevolge van een compromis of van een compromissair beding als bedoeld in het Geneefse Protocol van 24 September 1923. Dit Protocol is door België en Luxemburg bekrachtigd voor beslissingen in zaken van koophandel; Nederland deed desgelijks, maar in dit land is inmiddels de onderscheiding tussen burgerlijke en handelszaken opgeheven. Nederland heeft toen het aanvankelijk gemaakte voorbehoud ingetrokken (zie artikel XII der Wet van 2 juli 1934, *Stb.* 1934, n° 347 en K. B. van 12 maart 1938, *Stb.* 1938, n° 17).

Artikel 18.

Artikel 18 volgt artikel 16 van het verdrag van 1925; doch in de eerste paragraaf zijn de woorden « verleden en » ingelast om beter te doen uitkomen, dat de bepaling alleen slaat op Belgische, Nederlandse en Luxemburgse akten.

Artikel 13, par. 2, volgens weke bepaling de daar bedoelde regelen aangaande de bevoegdheid niet de openbare orde betreffen, is niet toepasselijk verklaard. De voorzitter van de rechtbank mag derhalve het exequatur weigeren, als hij bevindt, dat de ambtenaar, voor wie de akte is verleden, hiertoe naar het recht van zijn land onbevoegd was. De voorzitter zou het exequatur ook kunnen weigeren omdat hij niet te maken heeft met een authentieke akte.

Artikel 19.

Artikel 19 stemt grotendeels overeen met artikel 17 van het verdrag van 1925; het beperkt zich echter niet tot hypotheken op vast goed, doch houdt ook rekening met de scheepshypotheken, welke ook reeds vermeld werden in artikel 23 van het verdrag van 1925. In d't verband spreekt de Nederlandse tekst alleen van « schip », de Franse van « navire ou bateau »; dit verschil is louter taalkundig. Voorts wordt thans ook melding gemaakt van hypotheken op luchtvaartuigen.

Bij de eerste paragraaf moge worden aangetekend, dat artikel 19 alleen betrekking heeft op het zakelijk recht van hypotheek; is in de akte, gelijk gewoonlijk, ook een geldlening geboekstaafd, dan blijft in zover artikel 18 gelden. Het is dus denkbaar, dat de uitvoerbaarverklaring met betrekking tot de geldlening wordt verleend, doch die tot inschrijving van de hypotheek wordt geweigerd; ook kunnen twee verschillende rechtbankvoorzitters bevoegd zijn tot oordelen.

De woorden « uitvoerbaar zullen verklaard zijn door den voorzitter » zijn vervangen door « zullen zijn voorzien van het visum van de voorzitter », ten einde beter te doen uitkomen, dat de tussenkomst van de president er alleen toe strekt om inschrijving van de hypotheek in de openbare registers mogelijk te maken. Verlening van het visum houdt geen beslissing in omtrent de materiële geldigheid van de hypotheek; mocht de geldigheid betwistbaar zijn, dan staat het visum van de president aan de betwisting niet in de weg.

Voor Nederland zal artikel 19 een der uitzonderingen behelzen, waarop het slot van artikel 1218 B. W., dat wegens de artikelen 318p en 775 W.v.K. ook op scheepshypotheken van toepassing is, doelt. Wat België betreft, sluit het nauw aan bij artikel 77 de wet van 16 december 1851.

Artikel 19 spreekt van hypotheken « bij overeenkomst verleend » in de Nederlandse en van « hypothèques conventionnelles » in de Franse tekst om te doen uitkomen, dat het niet slaat op de gerechtelijke hypotheek uit het Luxemburgse recht.

Men heeft zich afgevraagd, of het dienstig was artikel 19 uit te breiden tot de overschrijving van akten tot overdracht van andere onroerende zakelijke rechten, doch is geëindigd met een ontkenning, artikel 17 uit het verdrag van 1925 raakt deze aangelegenheid evenmin.

Artikel 20.

Artikel 20 stemt, afgezien van enige vormverschillen, overeen met artikel 18 van het verdrag van 1925, behoudens, dat de oud termijn van 14 dagen hie, gelijk in artikel 16, 28 dagen is geworden. De kostenkwestie is hier, evenals elders (zie hierboven ad artikel 16, aan het eind), overgelaten aan het Protocol.

Article 21.

L'article 21 correspond à l'article 19 du traité de 1925. La finale du texte néerlandais a été quelque peu simplifiée sans que le fond en ait été modifié. Le texte français demeure inchangé.

TITRE III.

De la faillite.

Intitulé du titre III.

Comparé à celui du traité de 1925, ce texte n'a pas été modifié.

Article 22.

L'article 22 correspond à l'ancien article 20. Il ne touche pas à la compétence en raison de la matière.

Il n'est plus question dans cet article de «commerçant» mais de «débiteur», puisque le droit néerlandais actuel ignore la notion de «commerçant» et ne contient plus de dispositions spéciales à ce sujet. Les conséquences qui découlent du fait que le droit belge et le droit luxembourgeois limitent la faillite à certaines catégories de débiteurs, ont été réglées à l'article 28. Pour ce motif, on n'a pas maintenu le qualificatif «commerciales» pour les «sociétés», ni les termes «établissement commercial».

La deuxième phrase du § 1^{er} rattache la compétence au «siège social». Le mot «établissement» dans le texte français doit être pris dans son sens le plus large, comme aussi à l'article 5 et, par voie de conséquence, c'est dans ce sens qu'il faut comprendre «kantoor houden» dans le texte néerlandais.

La disposition du § 3 n'est pas dénuée de sanction: si la déclaration de faillite a été prononcée par un tribunal incompétent, parce que n'ayant pas été saisi le premier, le juge étranger devra lui refuser l'autorité, lorsqu'elle est invoquée devant lui.

Le § 4 de l'article 22 donne compétence au juge qui a déclaré la faillite pour connaître de «toutes les actions dérivant directement de la faillite». Ces actions sont à rapprocher de celles qui aboutissent à des jugements rendus «en matière de faillite» dans le système des lois belge et luxembourgeoise. Il s'agit, comme dans le système de ces législations, des constatactions nées de l'état de faillite et sans lequel leur existence ne pourrait être imaginée. Tel est le cas notamment des demandes en nullité d'actes faits pendant la période suspecte, mais non par exemple des demandes en justice dans lesquelles le curateur s'est substitué au failli en raison de la survenance de la faillite, encore que le failli eût pu les intenter ou défendre sur elles s'il était resté à la tête de ses affaires, p. ex. une action en paiement de loyers. Pour la première catégorie de litiges, ceux précisément qui dérivent directement et essentiellement de la faillite, le droit interne prévoit la compétence exceptionnelle du tribunal qui a prononcé la faillite, celui-ci étant le mieux placé pour les apprécier, tandis que le droit commun continue de s'appliquer, au point de vue de la compétence absolue et relative, aux demandes ordinaires dans lesquelles la masse est simplement intéressée. Il était logique d'introduire une distinction analogue dans les règles qui déterminent la compétence internationale.

Article 23.

L'article 23 s'inspire du même principe que celui qui est exprimé à l'alinéa 1^{er} de l'article 21 du traité de 1925: les conséquences matérielles, sont déterminées par la loi du pays où la faillite a été déclarée. C'est donc cette loi qui décide quelles sont les dettes actives ne tombant pas sous le coup de la faillite, quels sont, parmi les actes accomplis avant la faillite, ceux que le curateur peut attaquer en nullité, dans quelle mesure la compensation de dettes est possible, etc.

Le § 2 de l'article 23 exige l'exequatur pour les actes d'exécution à faire par le curateur. Abandonnant partiellement la formule du traité de 1925, le projet en revient au texte du traité franco-belge de 1899 en ce qu'il exige l'exequatur non du jugement déclaratif de faillite mais du jugement «en vertu duquel il (le curateur) agit». Le traité maintient, pour le surplus, dans leur essence, les termes du traité de 1925 en mentionnant, à côté des actes d'exécution, les ventes immobilières subordonnées, à leur tour, à la condition de l'exequatur.

Cette disposition du traité concerne une situation complexe qui requiert certaines précisions. Ce texte vise entre autres les hypothèses suivantes:

1^{er} cas. Le curateur veut procéder à la vente des immeubles du failli situés à l'étranger: il doit obtenir l'exequatur du jugement déclai-

Artikel 21.

Artikel 21 stemt overeen met artikel 19 van het verdrag van 1925; de Nederlandse tekst is aan het eind wat vereenvoudigd, doch niet wezenlijk gewijzigd. De Franse tekst bleef ongewijzigd.

TITEL III.

Van het faillissement.

Opschrift van titel III.

Het opschrift is, vergeleken met dat uit het verdrag van 1925, ongewijzigd gelaten.

Artikel 22.

Artikel 22 stemt overeen met artikel 20 van het verdrag van 1925. Het laat de volstreekte bevoegdheid ongewijzigd.

In het artikel wordt niet meer gesproken van «koopman», doch van «schuldenaar», daar het huidige Nederlandse recht het begrip «koopman» niet meer kent en geen bijzondere bepalingen hierover bevat. De gevolgen van het feit, dat naar Belgisch en Luxemburgs recht slechts bepaalde groepen schuldenaren failliet kunnen worden verklaard, worden geregeld in artikel 28. Daarom is het voorvoegsel «handels-» voor de woorden «vennootschappen» en «kantoor» ook niet gehandhaafd.

De tweede zin van paragraaf 1 laat de bevoegdheid afhangen van de «zetel». Het woord «établissement» in de Franse tekst moet in de ruime zin worden opgevat, evenals in artikel 5, en zo moet ook het «kantoor houden» in de Nederlandse tekst worden verstaan.

De bepaling van paragraaf 3 is niet zonder sanctie; was de faillietverklaring uitgesproken door een rechtbank, die onbevoegd was, omdat de zaak er niet het eerst was aangebracht, dan weigert het vreemde gerecht aan deze uitspraak gezag toe te kennen, als dit wordt ingeroepen.

Paragraaf 4 van artikel 22 maakt het gerecht, dat het faillissement heeft uitgesproken, bevoegd tot kennisneming van «alle rechtstreeks uit het faillissement voortvloeiende rechtvorderingen». Deze zijn te vergelijken met de vorderingen die, in het stelsel van de Belgische en Luxemburgse wetten, leiden tot vonnissen gewezen «ter zake van faillissement». Evenals in deze wetgevingen gaat het om geschillen, welke ontstaan wortelt in de staat van faillissement en die men zich los daarvan niet zou kunnen indenken. Met name is dit het geval met de vorderingen tot nietigverklaring van handelingen, verricht binnen de «verdadelijke termijn»; anders is het evenwel met vorderingen — zoals b.v. een eis tot betaling van huur — die door de curator van het faillissement, maar die de failliet zelf had kunnen voeren zo hij de beschikking en het beheer over zijn vermogen had behouden. Voor de eerste groep, dus juist voor die geschillen, die rechtstreeks en wezenlijk uit het faillissement voortvloeien, voorziet het interne recht de bijzondere competentie van de rechtbank die het faillissement heeft uitgesproken en die bijgevolg het meest geschikt is om deze geschillen te beoordelen, terwijl het gemeene recht op het stuk van volstreekte en betrekkelijke bevoegdheid van toepassing blijft op de gewone vorderingen, waarbij de boedel alleen maar belanghebbend is. Het is logisch deze onderscheiding over te nemen in de regels, die de internationale bevoegdheid bepalen.

Artikel 23.

Artikel 23 volgt hetzelfde beginsel als uitgedrukt in lid 1 van artikel 21 van het verdrag van 1925: de rechtsgevolgen van het faillissement, formele zowel als materiele, worden bepaald door de wet van het land van faillietverklaring. Het is dus deze wet die uitmaakt, welke inschulden buiten het faillissement blijven, van welke tevoren verrichte handelingen die nietigheid door de curator kan worden ingeroepen, in hoeverre schuldvergelijking mogelijk is, enz.

Paragraaf 2 van artikel 23 schrijft het exequatur voor, als de curator tot daden van tenuitvoerlegging wil overgaan. Het ontwerp laat hier gedeeltelijk de formulering van het verdrag van 1925 los om terug te keren naar de tekst van het Frans-Belgische verdrag van 1899, in zoverre als het niet het exequatur vereist op de uitspraak tot faillietverklaring, maar op het vonnis «uit hoofde waarvan hij (de curator) handelt». Het verdrag handhaaft overigens de kern van de bewoordingen van het verdrag van 1925, door naast de daden van tenuitvoerlegging de verkoop van onroerend goed te noemen, die eveneens aan het vereiste exequatur wordt onderworpen.

Deze bepaling van het verdrag heeft betrekking op een ingewikkelde situatie, welke nadere precisering vraagt. De tekst heeft onder meer het oog op de volgende mogelijkheden:

Geval 1. De curator wil overgaan tot de verkoop van onroerende goederen van de gefailleerde, die in een der beide andere landen zijn

ratif. L'importance traditionnelle des droits immobiliers justifie cette divergence avec le régime de l'exécution sur les meubles du failli, pour laquelle le curateur est, en principe, dispensé de l'exequatur (§ 1^{er}). La question se posera encore de savoir si, outre l'exequatur du jugement déclaratif, le curateur doit soumettre à l'exequatur l'ordonnance du juge-commissaire l'autorisant à procéder à la vente des immeubles. Cet acte constitue-t-il une décision « en vertu » de laquelle le curateur agit? La solution variera suivant le système de la loi qui régit la faillite : si en l'absence de toute autorisation le curateur n'est pas habilité à faire vendre les immeubles du failli, en sorte qu'effectuée au mépris de cette prescription la vente est entachée de nullité, ainsi que le prévoient les lois belge et luxembourgeoise, l'ordonnance du juge-commissaire est un titre indispensable en vertu duquel le curateur doit agir et qu'il doit dès lors faire munir préalablement de l'exequatur. Il n'en sera pas ainsi lorsque, comme dans la loi des Pays-Bas, les pouvoirs du curateur restent entiers à l'égard des tiers malgré l'absence d'autorisation, cette irrégularité ne se manifestant qu'au point de vue de la responsabilité du curateur à l'égard du juge-commissaire et à l'égard du failli.

2^e cas. Le curateur veut procéder à la vente des meubles du failli, situés à l'étranger, mais la délivrance lui en est refusée par le failli. Dans ce cas, qui se présentera assez rarement, le curateur, pour agir, doit être couvert non seulement, comme au cas du § 1^{er}, par l'autorité du jugement déclaratif dont découle de plein droit sa qualité, mais il doit remplir les formalités prévues pour les « actes d'exécution ». Il n'est d'ailleurs pas indispensable qu'il soumette à l'exequatur le jugement déclaratif : fort de sa qualité de curateur, il peut obtenir, dans le pays de la situation des meubles à vendre un titre exécutoire délivré par les juges de ce pays et même, en cas de risque de détournement, une ordonnance de référé lui permettant de se mettre, à titre conservatoire, en possession des objets dont la remise lui est refusée.

3^e cas. Le curateur ayant obtenu un jugement de condamnation contre un débiteur du failli ou de la masse, veut en poursuivre l'exécution à l'étranger. En vertu de l'autorité dont est revêtu le jugement déclaratif, le curateur est habilité pour agir au nom de la masse. Quant aux actes d'exécution qu'il effectue, il n'agit pas en vertu du jugement déclaratif, mais en vertu du jugement statuant sur le sort de la créance. Cette décision sera susceptible d'être munie de l'exequatur suivant qu'elle aura ou non été rendue sous le couvert de la souveraineté du pays où l'exécution doit avoir lieu.

Au point de vue de la théorie pure, il eût pu paraître superflu de comprendre parmi les hypothèses qui postulent l'obtention d'un exequatur, les cas où cette exigence résulte de l'application du droit commun et, à plus forte raison, les cas où la présence d'un titre exécutoire obtenu dans le pays de l'exécution dispensait de la procédure en exequatur.

Cette voie n'a pas été suivie dans la rédaction du texte. D'une part, la délimitation exacte des deux situations n'aurait pu que difficilement trouver une expression adéquate. D'autre part, la mention formelle des cas qui exigent l'exequatur en vertu des seules principes applicables en matière de faillite eût pu fâcheusement inspirer une solution inexacte, fondée sur un *argumentum a contrario*, laquelle aurait voulu qu'il y ait dispense de l'exequatur dans tous les autres cas non expressément énumérés. La formule choisie écarte ces inconvénients.

Le § 3 ne trouve pas de pendant dans le traité de 1925. Il a pourtant dû être ajouté, puisqu'à défaut de disposition expresse, le principe de droit international, selon lequel les créances de droit public ne peuvent pas être recouvrées par des voies de droit exercées à l'étranger serait applicable. C'est ainsi, par exemple, que les receveurs des contributions belges et luxembourgeoises ne pourraient pas produire à une faillite ouverte aux Pays-Bas du chef d'impôts restant dus. Pour d'impérieuses raisons d'équité cette conséquence serait absolument inacceptable du moment que la faillite néerlandaise comprendrait des biens se trouvant en Belgique ou au Luxembourg. D'autre part, elle serait contraire à l'idée de Benelux telle qu'elle a trouvé son expression dans la convention du 5 septembre 1952 relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales. Toutefois, la faculté d'introduire une déclaration de créance n'implique pas, par elle-même, pour ces créances un droit aux privilèges prévus par la propre loi du pays du fisc. C'est l'article 25 qui décide de l'existence de ce privilège comme aussi de son rang. Le fisc étranger subira donc la loi du dividende, alors que dans son propre pays il serait privilégié. Ceci est conforme à l'article 5 de la convention précitée de 1952 laquelle déclare expressément que les créances fiscales à recouvrer dans l'un des pays ne seront pas considérées dans le pays requis, comme des créances privilégiées. Dans ces conditions, le fisc peut avoir intérêt à provoquer la faillite dans son propre pays avant qu'elle soit prononcée dans l'un des deux autres pays, si la règle de compétence pré-

gagée : il doit donc l'exequatur pour obtenir la délivrance de l'acte de faillite. Le belang dat aan onroerend goed pleegt te worden gehecht, rechtvaardigt dit verschil met de wijze van tenuitvoerlegging op de roerende goederen van het failliet, waarvoor de curator in beginsel buiten het exequatur kan (paragraaf 1). De vraag rijst nog of de curator, naast het exequatur op de faillietverklaring, ook de machtiging van de rechter-commissaris tot verkoop der onroerende goederen aan een exequatur moet onderwerpen. Vomt deze beschikking een beslissing « uit hoofde waarvan » de curator handelt? Het antwoord zal verschillend zijn naar gelang van het stelsel van de wet die het faillissement beheerst : indien bij gebreke van machtiging de curator niet bevoegd is de onroerende goederen van de gefailleerde te verkopen, zodat de verkoop, met verontachtzaming van dit voorschrift aangegaan, met nietigheid getroffen wordt — zoals de Belgische en Luxemburgse wetten het willen —, dan is de beschikking van de rechter-commissaris een titel zonder welke de curator niet kan handelen en welke hij mitsdien van het exequatur moet doen voorzien. Anders zal het zijn wanneer, zoals in de Nederlandse wet, de bevoegdheden van de curator ten opzichte van derden ondanks het ontbreken van machtiging onverkort blijven bestaan, daar deze onregelmatigheid slechts van invloed is op de verantwoordelijkheid van de curator tegenover de rechter-commissaris en de failliet.

Geval 2. De curator wil overgaan tot de verkoop van in een der beide landen gelegen roerende goederen van de gefailleerde, maar deze weigert hem de afgifte. In dit geval, dat zich zelden zal voordoen, moet de curator om op te treden niet alleen, zoals in het geval van paragraaf 1, zich kunnen beroepen op het gezag van de uitspraak tot faillietverklaring, waaruit van rechtswege zijn hoedanigheid voortvloeit, maar moet hij ook de voor « gedwongen tenuitvoerlegging » geldende formaliteiten vervullen. Het is niet noodzakelijk dat hij de faillietverklaring aan het exequatur onderwerpt : krachtens zijn hoedanigheid kan hij in het land van de ligging der goederen, die voor de verkoop bestemd zijn, een executore titel verkrijgen, afgegeven door de rechters van dit land, en in het bijzonder een uitspraak in kort geding, die hem, zo verduistering te vrezen valt, toestaat zich bij wijze van conservatoire maatregel in het bezit te stellen van de voorwerpen, waarvan de afgifte hem werd geweigerd.

Geval 3. De curator heeft een veroordelend vonnis verkregen tegen een schuldenaar van de failliet of van de boedel en wil in een der beide landen executeren. Uit hoofde van het gezag, waarmee de faillietverklaring bekleed is, is de curator bevoegd om in naam van de boedel op te treden. Bij het verrichten van daden van tenuitvoerlegging handelt hij niet uit kracht van de faillietverklaring, maar uit kracht van het vonnis waarin over de vordering uitspraak is gedaan. Deze beslissing zal van het exequatur kunnen worden voorzien, als zij niet gewezen is in het land, waar de tenuitvoerlegging plaats moet vinden.

In theorie had het overbodig kunnen lijken om onder de situaties, waarin een exequatur gevraagd moet worden, te begrijpen de gevallen waarin dit uit het gemene recht voortvloeit en, a fortiori, de gevallen waarin een verzoek om exequatur onnodig is, omdat een executore titel, verkregen in het land van tenuitvoerlegging, voorhanden is.

Aan deze gedachte is bij de opstelling van de tekst geen uitvoering gegeven. Enerzijds zou het grote moeite gekost hebben om de beide situaties nauwkeurig af te bakenen. Anderzijds zou uitdrukkelijke vermelding van de gevallen, waarin het exequatur vereist is louter krachtens de bij faillissement toepasselijke beginselen, ongewild hebben kunnen leiden tot een onjuiste oplossing op grond van een *argumentum a contrario* welke het exequatur niet nodig zou hebben geacht in alle niet met name genoemde gevallen. De gekozen formulering sluit deze bezwaren uit.

Paragraaf 3 vindt in het verdrag van 1925 geen tegenhanger. Hij moest opgenomen worden, omdat zonder uitdrukkelijke bepaling het volkenrechtelijk beginsel van toepassing zou zijn, dat publiekrechtelijke inschulden buiten de grenzen niet afgedwongen kunnen worden. In een Nederlands faillissement zouden dus bij voorbeeld, volgens de regel van paragraaf 1, de Belgische en Luxemburgse belastingontvangers niet kunnen opkomen. Om dwingende redenen van billijkheid zou dit gevolg volstrekt onaanvaardbaar zijn, wanneer het Nederlandse faillissement goederen in België of Luxemburg omvatte. En ook overigens zou het niet in overeenstemming zijn met de Benelux-gedachte, gelijk deze haar uitdrukking heeft gevonden in het verdrag van 5 september 1952 tot wederkerige hulpverlening bij de invordering van belasting-schulden. De mogelijkheid tot verificatie sluit intussen voor deze vorderingen niet in, dat zij nu ook bevoorrecht zijn overeenkomstig de dienaangaande getroffen voorzieningen in de wetgeving, waarop de fiscus de vorderingen doet steunen. Over bestaan en rang van het voorrecht beslist artikel 5 van het aangehaalde verdrag van 1952, hetwelk uitdrukkelijk bepaalt dat belastingvorderingen uit het ene land, welke in een der andere landen geïnd moeten worden, in dit laatste land niet als bevoorrecht zullen worden beschouwd. Onder deze omstandigheden kan de fiscus er belang bij hebben in zijn eigen land het faillissement uit te lokken, voordat dit in één der twee landen wordt uitgesproken, indien de competentieregeling van artikel 22 hem daartoe in de gelegenheid stelt. Alsdan bepaalt de wet van het land van

vue à l'article 22 lui en laisse la faculté. Dans ce cas, la loi du pays de la juridiction saisie détermine si le fisc a qualité pour provoquer la faillite.

Le § 4 du nouvel article 23 tire son origine de l'alinéa 3 de l'article 21 du traité de 1925, disposition qui n'a subi que quelques modifications de forme. En parlant de « concordat », le texte qui traite des effets de la faillite déclarée, vise évidemment le concordat après faillite.

Le cas des institutions équivalant à un concordat « préventif » de la faillite se trouve d'ailleurs réglé à l'article 26.

Article 24.

Le nouvel article 24 est appelé à prendre la place de l'article 22 du traité de 1925. Les deux premiers paragraphes, inspirés de l'ancien texte, forment avec le § 3 nouvellement introduit, un système de publicité plus développé et mieux conçu que les dispositions précédentes.

Les trois paragraphes consacrent des règles correspondant chacune à une situation particulière suivant que la publicité ne doit être faite qu'au pays de la déclaration de la faillite ou encore à l'étranger, en distinguant suivant que le failli a eu ou non un établissement dans le pays étranger en question.

En principe, la publicité est régie, dans ses formes et ses effets, par la loi territoriale. Cette publicité n'est pas toujours suffisante. Si le failli possède un établissement dans l'un des deux autres pays de Benelux, il est indispensable d'y faire procéder également à une publicité adéquate. Cette publicité sera ordonnée par le juge compétent du lieu de la déclaration de la faillite (juridiction consulaire ou juge-commissaire p. ex.) et se fera dans les formes prévues par la loi du pays où l'établissement est situé.

On peut encore concevoir des situations où une publicité dans un autre pays peut paraître opportune, abstraction faite de tout établissement : par exemple l'existence de biens sur le territoire de ce pays, constatée de prime abord ou, ce qui sera plus fréquent, quelque temps après la déclaration de la faillite. Cette publicité facultative, faite à l'étranger, au jugement déclaratif de faillite est tout d'abord utile en ce qu'elle avertit les créanciers d'avoir à formuler leur déclaration de créance et de ce qu'elle fixe, à leur égard, les limites de la période suspecte. De plus, par dérogation au principe général du § 1^{er} de l'article 23 qui étend aux deux autres pays les effets de la faillite, déterminés par la loi de la déclaration, cette publicité est appelée encore à déterminer les conditions dans lesquelles les débiteurs du failli ont pu valablement se libérer.

Dans la rigueur des principes, tout paiement fait au failli par un débiteur de celui-ci devrait être déclaré nul du moment que le failli aurait omis de remettre les fonds touchés au curateur. Sous réserve de l'article 52 de la loi néerlandaise sur la faillite, ce principe s'applique intégralement et même avec sévérité en régime interne, alors que le dessaisissement du failli opère dès le prononcé du jugement déclaratif et indépendamment de toute publicité. Cette règle fort stricte peut encore se justifier quant aux paiements faits par un débiteur dans un pays où se trouve un établissement du failli.

En ce qui concerne ceux des débiteurs du failli qui effectuent des paiements dans un pays étranger où il n'existe aucun établissement du failli, cette solution rigoureuse conduit à des résultats peu satisfaisants. C'est pour cette raison que le traité prévoit des règles positives et nuancées en ce qui concerne le sort des paiements effectués à l'étranger en dehors de l'existence d'un établissement, entre les mains du failli : la validité de ces paiements est, par exception au droit commun, liée aux mesures de publicité ou, plus exactement, à la connaissance de l'état de faillite.

Ainsi, les paiements faits après l'accomplissement des formalités de publicité facultative, dans un pays où il n'existe pas d'établissement, sont tenus pour valables, s'ils ont profité à la masse ou si le débiteur prouve que, malgré cette publicité, il n'avait pu raisonnablement avoir connaissance de l'état de faillite au moment de l'acte.

En ce qui concerne les paiements faits avant la publication en pays étranger, leur sort dépend de la connaissance que le débiteur a pu avoir, en fait, de l'état de faillite, au cas, par exemple, où il est établi que le débiteur en question lit régulièrement un journal déterminé paraissant au pays où la faillite a été déclarée et que la faillite a été relatée dans ce journal. La décision dépendra dès lors des circonstances. En toute hypothèse, le fardeau de la preuve est supporté par le curateur, solution inverse de celle qui s'applique après la publication.

Ce régime, en élargissant les droits à contestation du curateur en ce qui concerne l'époque postérieure à la publication, tend à encourager le curateur et le juge-commissaire à provoquer la publication du jugement déclaratif dans le pays étranger dès que cette mesure est dictée par la situation.

het aangeroepen gerecht of de fiscus het recht heeft tot faillissementsaanvraag.

Paragraaf 4 van het nieuwe artikel 23 is afkomstig van lid 3 van artikel 21 van het verdrag van 1925 en heeft in vergelijking daarmee slechts enkele redactionele wijzigingen ondergaan. Met het woord « akkoord » heeft de tekst, die de gevolgen van de faillissementsverklaring behandelt, nimmer het oog op akkoord na faillissement.

Over figuren, die op een lijn gesteld kunnen worden met een akkoord ter voorkoming van faillissement, handelt artikel 26.

Artikel 24.

Artikel 24 is bestemd om de plaats in te nemen van artikel 22 van het verdrag van 1925. De twee eerste paragrafen, die bij de oude tekst aansluiten, vormen met de nieuw ingevoegde paragraaf 3 een beter ontwikkeld en afgewogen stelsel van openbaarmaking dan de vroegere bepalingen.

De drie paragrafen geven afzonderlijke regels, naarmate de openbaarmaking slechts in het land van de faillietverklaring of ook in een der beide landen moet geschieden, waarbij voorts onderscheid wordt gemaakt tussen het geval dat de failliet wel en dat hij niet een kantoor heeft in het betrokken vreemde land.

De openbaarmaking wordt in beginsel, wat haar vormen en haar gevolgen betreft, beheerst door de territoriale wet. Deze openbaarmaking is echter niet altijd voldoende. Indien de gefailleerde kantoor houdt in een van de twee andere Benelux landen, is het noodzakelijk om daar eveneens tot een bevredigende openbaarmaking te komen. Uit de verdragstekst vloeit voort, dat deze openbaarmaking moet worden gelast door de bevoegde rechter van de plaats van faillietverklaring (rechtbank van koophandel of b.v. rechter-commissaris) en plaats vindt met inachtneming van de vormen, voorgeschreven door de wet van het land waar het kantoor gelegen is.

Men kan zich ook omstandigheden indenken, waaronder openbaarmaking in een ander land, geheel afgezien van de vraag of er een kantoor is, op haar plaats kan schijnen : als b.v. van het eerste ogenblik af vaststaat of, wat vaker zal voorkomen, enige tijd na de faillietverklaring vastgesteld wordt, dat zich goederen bevinden in dit land. Deze niet-verplichte openbaarmaking van de faillietverklaring in het buitenland, heeft niet alleen in zoverre belang, dat zij de schuldeisers waar-schuwt dat verificatie van hun vordering moet worden gevraagd en dat zij te hunnen aanzien de « verdachte termijn » afbakent. In afwijking van het algemene beginsel van paragraaf 1 van artikel 23 dat de gevolgen van het faillissement, geregeld door de wet van de faillietverklaring, zich mede uitstrekken tot de beide andere landen, heeft deze openbaarmaking ook tot doel de omstandigheden te bepalen, waaronder de schuldenaren van de failliet zich geldig hebben kunnen kwijten.

Bij strikte toepassing van beginselen zou elke betaling, aan de failliet gedaan door zijn schuldenaar, nietig moeten worden verklaard, van het ogenblik af dat de failliet zou hebben nagelaten de geïnde gelden aan de curator af te geven. Dit beginsel wordt, behoudens de uitzondering van artikel 52 der Nederlandse Faillissementswet, volledig en in al zijn hardheid toegepast in het interne recht, dat de failliet al bij de uitspraak van het faillissement, los van elke openbaarmaking, beschikking en beheer over zijn vermogen doet verliezen. Deze zeer strenge regel is ook gerechtvaardigd met betrekking tot de betalingen, gedaan door een schuldenaar in een land waar zich een kantoor van de failliet bevindt.

Ten opzichte van die schuldenaren van de failliet, die hun betalingen verrichten in een der beide andere landen waar geen kantoor van de failliet bestaat, leidt deze strenge oplossing tot weinig bevredigende resultaten. Om deze reden roept het verdrag vaste en genuanceerde regels in het leven betreffende het lot van de betalingen, in het buitenland, bij afwezigheid van een kantoor, gedaan in handen van de failliet : de geldigheid dezer betaling is, in afwijking van het gemeene recht, gebonden aan de maatregelen nopens de openbaarmaking of, nauwkeuriger uitgedrukt, aan de bekendheid met de staat van faillissement.

Zo worden de betalingen, in een land waar de failliet geen kantoor heeft, gedaan nadat uitvoering is gegeven aan de formaliteiten voor de niet-verplichte openbaarmaking, geldig geacht, indien de boedel ten gevolge daarvan is gebaat of indien de schuldenaar bewijst dat hij ondanks deze openbaarmaking redelijkerwijs geen kennis van het faillissement had kunnen dragen op het ogenblik der betaling.

Wat betreft de betalingen gedaan voor de openbaarmaking in den vreemde, haar lot is ervan afhankelijk of de schuldenaar in feite kennis heeft moeten dragen van het faillissement; men neme b.v. het geval dat vaststaat dat de betrokken schuldenaar regelmatig een bepaalde krant leest, die verschijnt in het land waar het faillissement is uitgesproken, en dat het faillissement in deze krant is vermeld. De beslissing zal derhalve afhangen van de omstandigheden. In elk geval rust de bewijslast op de curator, terwijl het bij betaling na de openbaarmaking precies omgekeerd is.

Deze regeling veruimt weer het recht tot betwisting van de curator voor de periode na de openbaarmaking en heeft de strekking curator en rechter-commissaris aan te sporen om de openbaarmaking van de faillietverklaring in het betrokken vreemde land te doen geschieden zodra deze maatregel door de feitelijke toestand wordt voorgeschreven.

Article 25.

L'article 25 s'inspire sensiblement de l'article 23 du traité de 1925. Sa conception repose en principe sur une distinction judicieuse entre le régime des biens meubles et celui des immeubles du failli. Les privilèges sur les meubles, excepté le droit de nantissement, sont régis par la loi du pays de la faillite, les privilèges et hypothèques immobiliers ainsi que le droit de nantissement étant soumis à la loi de la situation des biens.

Ce système permet d'en arriver, la plupart du temps, à une solution satisfaisante sans avoir à distinguer entre les différentes catégories de privilèges généraux, spéciaux sur les meubles, spéciaux sur les immeubles.

Il va sans dire que par suite de l'application d'une loi autre que celle du lieu d'origine du privilège, des droits acquis pourront se trouver méconnus. Pareil inconvénient apparaît toutefois inévitable tant qu'il y aura des divergences, au point de vue du régime des privilèges, entre les trois législations, à moins qu'on ne veuille renoncer à l'idée, par ailleurs si bienfaisante, d'unité de la faillite.

L'article 25 établit un régime complet de la faillite, il est essentiel de parer à des conflits toujours possibles dans ce domaine complexe et délicat. Les privilèges sur les meubles et droits mobiliers du failli sont, aux termes du § 1^{er}, régls par la loi du pays où la faillite est ouverte. Il a, en effet été jugé indispensable d'assurer dans l'intérêt général une concentration qui permette une liquidation totale et rapide.

En ce qui concerne le gage conventionnel ou nantissement sur effets mobiliers, l'article 25 s'écarte de la règle qui figurait à l'article 23 du traité de 1925. Cet article ne contenait aucune disposition spéciale concernant le gage ou nantissement et celui-ci était réglé par la loi du pays où la faillite était déclarée. Suivant le texte actuel, il reste malgré la faillite soumis à la loi du pays où se trouve l'objet donné en gage.

Cette solution a été notamment dictée par le souci de ne pas s'écarter en la matière de la loi uniforme annexée au Traité-Benelux relatif au droit international privé, signé à La Haye le 11 mai 1951, dont l'article 16 dispose que les droits réels sur les biens corporels sont régls par la loi du pays où ces biens se trouvent. Le gage comporte d'ailleurs des effets qui dépassent ceux d'un simple privilège, tel le privilège du bailleur ou du voiturier, ce dernier se trouvant réglé par la loi du pays où la faillite est déclarée.

Comme le traité du 11 mai 1951 ne s'applique ni à la navigation maritime ni à la navigation intérieure, l'essentiel de l'alinéa 3 de l'article 23 du traité de 1925 a pu, sans difficulté, être reproduit au nouveau texte sauf à y ajouter les moyens de transport aérien. La partie finale a été quelque peu modifiée, en ce sens que le domaine d'application de cette règle se limite aux navires, bateaux et aéronefs immatriculés. Quant à ceux qui ne sont pas immatriculés, ils sont régls par la règle générale énoncée au paragraphe 1^{er}. Cette distinction qui adopte comme critère l'immatriculation, est plus précise et plus exacte que celle qui était faite entre des bâtiments qui sont « ressortissants » de l'un ou de l'autre pays, alors surtout que la législation des trois pays ne connaît pas la nationalité des bateaux appartenant à la navigation fluviale. Quant à l'inscription des aéronefs elle est prévue par la Convention de Genève du 19 juin 1948, dont les trois pays sont signataires.

Article 26.

L'article 26 fait pendant à l'article 24 du traité de 1925, mais les termes en ont été quelque peu modifiés, pour bien faire ressortir que le sursis de paiement et le concordat préventif de la faillite peuvent, même sans exequatur, sortir leurs effets à l'étranger, l'exequatur n'étant exigé que pour les actes d'exécution de la décision.

Une conséquence logique de cette disposition sera que, si, dans un des pays un concordat préventif ou un sursis a été accordé, il appartient au juge de ces seuls pays de prononcer la faillite.

Il est entendu que le terme « sursis » comprend à la fois la procédure appelée « sursis » dans les droits belge et luxembourgeois et la « surséance » du droit néerlandais. D'autre part, l'expression « concordat préventif » vise l'institution prévue à l'article 252 de la loi néerlandaise sur la faillite comme évidemment aussi l'institution appelée en Belgique, suivant la terminologie actuelle « concordat judiciaire ». Il est rappelé, pour autant que de besoin, que le concordat « après faillite » est réglé non par l'article 26, mais par l'article 23, § 4, du projet.

Article 27.

L'article 27 correspond à l'article 25 du traité de 1925. Le commentaire de l'article 22 explique pourquoi les mots « commerçant » et « établissement commercial » sont devenus respectivement « débiteur » et « établissement ».

Artikel 25.

Artikel 25 sluit duidelijk aan bij artikel 23 van het verdrag van 1925. In beginsel berust het artikel op een oordeelkundig gemaakte onderscheiding ten aanzien van de roerende en onroerende goederen van de failliet. De voorrechten op de roerende goederen, met uitzondering van het pandrecht, worden beheerst door de wet van het land van het faillissement, die op onroerende goederen en de hypotheek worden, evenals het pandrecht, onderworpen aan de wet van de ligging van het goed.

Dit stelsel maakt het mogelijk om meestentijds tot een bevredigende oplossing te komen zonder onderscheid te moeten maken tussen de verschillende soorten voorrechten: algemene, bijzondere op bepaalde roerende en bijzondere op bepaalde onroerende goederen.

Het spreekt vanzelf dat tengevolge van de toepassing van een andere wet dan die van de plaats, waar een voorrecht is ontstaan, verkregen rechten miskend zullen kunnen worden. Dit bezwaar lijkt evenwel onvermijdelijk, zolang als er verschillen zullen bestaan tussen de drie wetgevingen ten aanzien van het stelsel der voorrechten, tenzij men afstand wil doen van de — overigens zo bevredigende — gedachte dat de eenheid van het faillissement moet worden verzekerd.

Artikel 25 geeft een volledige regeling, het is noodzakelijk om op dit ingewikkelde en netelige terrein conflicten te voorkomen. De voorrechten op de roerende goederen van de failliet worden volgens § 1 geregeld door de wet van het land, waar het faillissement is uitgesproken. Het algemeen belang eist hier eenheid ten einde een volledige en snelle afwikkeling mogelijk te maken.

Met betrekking tot pandrecht, gevestigd op roerende zaken, wijkt artikel 25 af van de regel welke in artikel 23 van het verdrag van 1925 voorkwam. Dit artikel bevatte geen speciale regeling voor het pandrecht, zodat dit geregeld werd door de wet van het land, waar het faillissement was uitgesproken. Volgens de onderhavige tekst blijft het pandrecht, ondanks het faillissement, onderworpen aan de wet van het land, waar het in pand gegeven voorwerp zich bevindt.

Deze oplossing is met name ingegeven door de wens om te dezer zake niet af te wijken van de eenvormige wet, bijlage van het Benelux-verdrag betreffende het internationaal privaatrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 11 mei 1951. Artikel 16 van deze wet bepaalt dat zakelijke rechten op lichamelijke goederen beheerst worden door de wet van het land, waar die goederen zich bevinden. Het pandrecht heeft overigens verder strekkende gevolgen dan bij een gewoon voorrecht, als dat van de verhuurder of de vervoerder, het geval is, hetwelk onderworpen is aan het recht van het land waar het faillissement is uitgesproken.

Daar het verdrag van 11 mei 1951 noch op de zeevaart, noch op de binnenvaart van toepassing is, kan de nieuwe tekst van § 3 zonder bezwaar hetzelfde inhouden als lid 3 van artikel 23 van het verdrag van 1925, behoudens dat de middelen van vervoer in de lucht moeten worden toegevoegd. Het slot van de bepaling is enigszins gewijzigd en wel in die zin, dat zij slechts toepasselijk is op teboekgestelde schepen en luchtvaartuigen. Zijn zij niet teboekgesteld, dan zijn zij onderworpen aan de algemene regel van § 1. Dit is nauwkeuriger en juist dan te onderscheiden naar de nationaliteit van de schepen of luchtvaartuigen, vooral ook omdat in de wetgeving van de drie landen de nationaliteit van binnenschepen niet is geregeld. Van de luchtvaartuigen is de teboekstelling geregeld door het Verdrag van Genève van 19 juni 1948, dat door de drie landen is ondertekend.

Artikel 26.

Artikel 26 is de tegenhanger van artikel 24 van het verdrag van 1925, doch de bewoordingen zijn enigermate gewijzigd om goed te doen uitkomen dat het uitstel van betaling (surséance) en het akkoord ter voorkoming van faillissement ook reeds zonder exequatur hun invloed over de grens kunnen doen gevoelen; een exequatur wordt alleen nodig, wanneer men met de beslissing tot tenuitvoerlegging wil overgaan.

Een logisch gevolg van deze bepaling is, dat, indien in een van de landen een akkoord gehomologeerd is of een uitstel van betaling is verleend, slechts de rechter van dit land het faillissement zal kunnen uitspreken.

Het is wel te verstaan, dat onder de woorden « uitstel van betaling » zowel de zogenaamde « sursis » uit het Belgische en Luxemburgse recht moet worden begrepen als de « surséance » van het Nederlandse recht. De uitdrukking « akkoord » heeft de instelling op het oog, genoemd in artikel 252 van de Nederlandse Faillissementswet, en eveneens de instelling, welke in België, naar huidige spraakgebruik, « gerechtelijk akkoord » wordt genoemd. Voor zoveel nodig wordt er aan herinnerd, dat het akkoord na faillissement niet in artikel 26, maar in artikel 23, § 4, van het ontwerp geregeld is.

Artikel 27.

Artikel 27 is de tegenhanger van het oude artikel 25. Waarom de woorden « Koopman » en « handelskantoor » veranderd zijn in « schuldenaar » en « kantoor », is hierboven uiteengezet in de toelichting op artikel 22.

Article 28.

L'article 28 qui ne trouve guère de précédent parmi les dispositions du traité de 1925, tend à établir et à mettre en œuvre, en matière de faillite, un régime de réciprocité bien équilibré entre les trois pays. La législation néerlandaise admet depuis le 1^{er} septembre 1896 la faillite du non-commerçant. De plus, depuis le 1^{er} janvier 1935, la notion de « commerçant » a même entièrement disparu du système légal néerlandais. Celui-ci, non seulement admet la faillite du non-commerçant, mais ne comporte même plus aucune norme servant à établir, sous quelque rapport que ce soit, une distinction entre commerçants et non-commerçants. La Belgique et le Luxembourg, au contraire, ont conservé la notion de commerçant notamment quant à la déclaration de faillite, cette mesure ne s'appliquant qu'aux commerçants et sociétés commerciales, qualité qui se détermine d'ailleurs selon des critères divergents en droit belge et en droit luxembourgeois. De plus, le droit luxembourgeois admet, en principe et sous réserve d'une législation spéciale à la matière, la faillite des notaires, même de ceux qui ne seraient pas commerçants de fait, et étend le bénéfice du concordat préventif aux exploitants de mines, non-commerçants en droit commun.

Tout régime de réciprocité étant nécessairement déterminé d'après le champ d'application le plus restreint, commun aux trois pays, le texte ne déclare applicables les dispositions du titre III qu'aux faillites, sursis et concordats des seuls commerçants et sociétés commerciales. Ainsi le jugement d'un tribunal néerlandais déclarant en état de faillite un cultivateur, ne doit jouir d'aucune autorité en Belgique et au Luxembourg où le cultivateur est incontestablement rangé parmi les non-commerçants.

Comme cependant la notion de commercialité est assez fuyante dans les législations qui l'adoptent — les divergences de législation relevées ci-dessus en font foi — il était nécessaire de préciser que cette appréciation se faisait d'après le droit interne du pays où les effets des faillites, sursis et concordats sont poursuivis ou, du moins, invoqués. L'utilité de pareille précision est mise en lumière par la circonstance qu'il ne serait pas impossible d'imaginer des hypothèses où une faillite déclarée aux Pays-Bas serait reconnue au Luxembourg et ne le serait pas en Belgique.

D'autre part, cependant, il a paru indispensable de limiter à cet égard la compétence de la loi du lieu où les effets de la faillite sont poursuivis aux seuls pays qui maintiennent, au point de vue de la faillite et de ses succédanés, la distinction entre commerçants et non-commerçants. Sinon, des difficultés pourraient surgir quant aux jugements déclaratifs de faillite rendus en Belgique ou au Luxembourg et que le curateur voudrait faire valoir aux Pays-Bas. La première phrase du § 2 de l'article 28 ne serait pas, en effet, susceptible d'exécution devant les juridictions des Pays-Bas, le critère tiré de la qualité de « commerçant » n'y répondant à aucune catégorie juridique reconnue. En vertu de la deuxième phrase, les tribunaux néerlandais s'abstiendraient d'étendre leur contrôle à la qualité de commerçant. La même solution s'appliquerait évidemment en matière de sursis et de concordat préventif.

Pourtant, afin de ménager l'avenir, le § 1 de l'article 28 apporte « in fine » une exception à la limitation aux faillites de commerçants. Si une extension du domaine de la faillite intervenait en Belgique ou au Luxembourg par voie d'application générale de ce régime à tous les débiteurs ou par suite de l'abandon total de l'idée de commercialité — possibilité avec laquelle il y a lieu de compter — rien ne s'opposerait plus à une application pleine et entière du titre III dans les rapports entre les Pays-Bas et le pays qui aurait, à son tour, introduit la faillite du non-commerçant.

TITRE IV.

Dispositions finales.

Article 29.

L'article 29 fait pendant à l'article 26 du traité de 1925. Pour ne pas entraver des réformes législatives qui pourraient être urgentes, on n'a pas imposé aux États contractants l'obligation de se consulter réciproquement, bien que cette solution soit en elle-même souhaitable.

Pour ne pas imposer à un État l'observation d'une règle de compétence exceptionnelle ou modificative qu'un des deux autres États établirait à l'avenir, en conformité aux articles 3 et 5 du traité, et qui ne paraîtrait pas acceptable au premier État, le § 2 lui réserve le droit de ne pas reconnaître la compétence ainsi établie, à condition d'avoir notifié préalablement son intention à l'autre État.

Article 30.

Comme l'article 27 du traité de 1925, l'article 30 limite l'application du traité aux territoires européens des États contractants. Toutefois, il

Artikel 28.

Artikel 28, dat geen tegenhanger heeft onder de bepalingen van het verdrag van 1925, heeft de strekking om ter zake van faillissement een goed afgewogen stelsel van wederkerigheid tussen de drie landen in het leven te roepen. De Nederlandse wetgeving kent sinds 1 september 1896 het faillissement van niet-kooplieden. Sinds 1 januari 1935 is het begrip « koopman » zelfs helemaal uit het Nederlandse rechtssysteem gebannen. Dit past dus niet alleen het faillissement op de niet-koopman toe, maar houdt ook geen enkele maatstaf meer in, in welk opzicht ook, om te bepalen wie koopman is en wie niet. België en Luxemburg daarentegen werken nog steeds met het begrip koopman, met name voor het faillissementsrecht, dat slechts toepassing kan vinden op kooplieden en handelsvennootschappen; de laatste hoedanigheid wordt overigens in het Belgisch recht aan andere kenmerken getoetst dan in het Luxemburgse. Bovendien staat het Luxemburgse recht, althans in beginsel en onder voorbehoud van een afzonderlijke wetgeving op dit stuk, het faillissement toe van notarissen, ook indien zij in feite geen koopman zijn en strekt het het voorrecht van het « concordat préventif » uit tot mijn-exploitanten, die naar het gemeene recht geen koopman zijn.

Daar wederkerigheid slechts gewaarborgd is, wanneer de toepasselijkheid van het verdrag bepaald wordt door het recht van het land, dat te dezen het minst ruim is, verklaart de tekst de bepalingen van titel III slechts toepasselijk op faillissementen, uitstellen van betaling en akkoorden van kooplieden en handelsvennootschappen. Zo kan b.v. het door een Nederlandse rechtbank gewezen vonnis tot faillietverklaring van een landbouwer generlei gezag genieten in België en Luxemburg, waar een landbouwer onbetwistbaar gerangschikt wordt onder de niet-kooplieden.

Omdat echter het begrip koopman in de wetgevingen, die het aanvaarden, niet steeds dezelfde inhoud heeft — de bovengenoemde verschillen in wetgeving tonen het aan —, moest worden aangegeven, dat dit begrip dient te worden bepaald naar het interne recht van het land waar de gevolgen der faillissement, uitstellen van betaling of akkoorden worden ingeroepen. Het belang van zulk een voorschrift wordt in het licht gesteld door de omstandigheid dat het denkbaar is, dat een in Nederland uitgesproken faillissement in Luxemburg erkend zou worden, maar in België niet.

Het scheen echter noodzakelijk de werking van de wet van de plaats, waar de gevolgen van het faillissement worden ingeroepen, tot die landen te beperken, die voor faillissement, uitstel van betaling en akkoord het verschil tussen kooplieden en niet-kooplieden handhaven. Anders zouden moeilijkheden kunnen ontstaan met in België of Luxemburg gegeven uitspraken tot faillietverklaring, die de curator in Nederland geldend zou willen maken. De eerste zin van paragraaf 2 zou namelijk bij Nederlandse gerechten zijn doel missen, daar het onderscheid tussen kooplieden en niet-kooplieden er aan geen enkele erkende juridische indeling zou beantwoorden. De Nederlandse rechtbanken zullen er daarom ingevolge het bepaalde in de tweede zin van afzien hun controle ook uit te strekken over de hoedanigheid van koopman. Dezelfde oplossing is uiteraard van toepassing bij uitstel van betaling en akkoord.

Om rekening te houden met de toekomst, brengt artikel 28, § 1 « in fine » echter een uitzondering aan op de beperking van erkenning van faillissementen tot die van kooplieden. Indien het terrein van het faillissement in België of Luxemburg uitgebreid zou worden door toepasselijk verklaring op alle schuldenaren of door algehele uitbanning van het begrip koophandel — een mogelijkheid waarmee rekening valt te houden —, zou niets in de weg staan aan een volledige toepassing van titel III in de betrekkingen tussen Nederland en het land dat op zijn beurt het faillissement van de niet-koopman zou hebben ingevoerd.

TITEL IV.

Slotbepalingen.

Artikel 29.

Artikel 29 is de tegenhanger van artikel 26 van het verdrag van 1925. Om geen belemmering op te werpen voor wetwijzigingen, die dringend kunnen zijn, is aan de verdragsluitende partijen niet de verplichting opgelegd om over en weer overleg te plegen, al zou deze oplossing op zichzelf wel wenselijk zijn.

Ten einde een Staat niet te dwingen een competentieregel te moeten erkennen, die een der beide andere Staten in de toekomst als uitzondering of wijziging in de zin van de artikelen 3 en 5 van het verdrag in het leven zou roepen, terwijl hij de eerstgenoemde Staat niet aanvaardbaar zou voorkomen, geeft paragraaf 2 deze Staat het recht de aldus gevestigde bevoegdheid niet te erkennen, mits hij tevoren van zijn voornemen kennis geeft aan de andere Staat.

Artikel 30.

Artikel 30 beperkt, evenals artikel 27 van het verdrag van 1925, de werking van het nieuw ontworpen tot de Europese gebieden van

prévoit la possibilité de l'étendre au Congo belge et au Ruanda-Urundi, au Surinam, aux Antilles néerlandaises et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

Article 31.

L'article 31 dispose, en ce qui regarde la Belgique et les Pays-Bas, que le nouveau traité se substituera, sans solution de continuité, au traité de 1925, lequel sera abrogé par l'entrée en vigueur du nouveau traité.

Celui-ci s'appliquera même aux décisions judiciaires prononcées avant son entrée en vigueur. Pareille rétroactivité est conforme aux principes admis pour les lois de compétence et de procédure. En l'espèce, il se justifie particulièrement par les étroites relations et la mutuelle confiance qui existent entre les trois pays.

Les actes de procédure régulièrement accomplis sous le régime du traité du 28 mars 1925 continuent de suivre leurs effets.

Article 32.

L'article 32 prévoit, en des termes de style, les conditions de l'entrée en vigueur et de l'expiration éventuelle du traité.

Articles du Protocole.

En ce qui concerne le commentaire des articles I—III, il suffira de se référer à ce qui a été dit ci-dessus concernant les articles 4, 13 et 16.

L'article IV du Protocole comporte une dérogation à l'article 25.

Dans les trois pays certaines dispositions légales relatives au contrôle des entreprises d'assurances affectent les réserves et cautionnements constitués par les sociétés à la garantie de l'exécution des contrats d'assurance.

Le bon fonctionnement de ce régime implique nécessairement que la garantie doit être respectée intégralement au cas où l'entreprise serait déclarée en faillite dans un autre pays que celui où se trouvent les valeurs représentatives des réserves et cautionnements.

C'est pourquoi l'article IV du Protocole exclut à l'égard de ces créances l'application de l'article 25.

Cela signifie que si, par exemple, une entreprise d'assurance ayant son siège dans l'un des trois pays était déclarée en faillite, les valeurs qui se trouvent affectées à la garantie des obligations contractées dans un autre des trois pays où elle entretient une succursale, ne pourront servir à désintéresser les autres créanciers.

de verdragsluitende Staten, doch het houdt de mogelijkheid open van uitbreiding tot de Kongo en Ruanda-Urundi, tot Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea.

Artikel 31.

Artikel 31 bepaalt dat, wat België en Nederland aangaat, het nieuwe verdrag zonder enige onderbreking in de plaats treedt van het verdrag van 1925, dat wordt afgeschaft met de inwerkingtreding van het nieuwe verdrag.

Dit zal ook van toepassing zijn op rechterlijke beslissingen gewezen voor zijn inwerkingtreden. Zodanige terugwerking is in overeenstemming met de beginselen op het stuk van bevoegdheidsregels en procesuele voorschriften. Zij is hier wel in het bijzonder op haar plaats, wanneer men let op de nauwe betrekkingen en het wederkerig vertrouwen tussen de drie landen.

Processuele handelingen op de juiste wijze verricht onder het verdrag van 1925 blijven onverlet.

Artikel 32.

Artikel 32 behelst de gebruikelijke bepalingen omtrent inwerkingtreding en eventuele opzegging van het verdrag.

Artikelen van het Protocol.

Voor de verklaring van de artikelen I—III moge worden volstaan met verwijzing naar hetgeen is opgemerkt met betrekking tot de artikelen 4, 13 en 16.

Artikel IV van het Protocol houdt een inbreuk in op artikel 25.

In het kader van het toezicht op de uitoefening van het verzekeringsbedrijf, zijn in de drie landen bepalingen van kracht, welke de strekking hebben om de reserves van en de zekerheden gesteld door verzekeringsmaatschappijen voor de uitvoering van de overeenkomsten van verzekering aansprakelijk te doen zijn.

Wil dit stelsel goed werken, dan dient het noodzakelijk met zich te brengen dat deze waarborg volledig ontzien wordt, wanneer de onderneming mocht worden failliet verklaard in een ander land dan dat, waar zich de waarden bevinden die de reserves en zekerheden vertegenwoordigen.

Om deze reden sluit artikel IV van het Protocol ten opzichte van deze vorderingen de toepassing van artikel 25 uit.

Met andere woorden: indien b.v. een verzekeringsmaatschappij met zetel in een der drie landen failliet wordt verklaard, kunnen de waarden welke bestemd zijn om in te staan voor de verbintenissen, aangegaan in een ander der drie landen, waar een bijkantoor gevestigd is, niet als verhaalsobject dienen voor de overige schuldeisers.